Rapport annuel
1983-1984
Annual Report

Ministère des Ressources historiques et culturelles
Nouveau-Brunswick

Department of Historical and Cultural Resources
New Brunswick

85-2803/

Cover

Shroud for Felsengarten
Catherine Hale, Fredericton

Antique Cloth Assemblage

180.3 × 174 cm

Photo: Stanya Michalica

Couverture

Assemblage de tissus anciens

SIXTEENTH

ANNUAL REPORT

OF THE

DEPARTMENT OF
HISTORICAL AND
CULTURAL RESOURCES

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

APRIL 1, 1983
to
MARCH 31, 1984

SEIZIÈME

RAPPORT ANNUEL

DU

MINISTÈRE DES
RESSOURCES HISTORIQUES
ET CULTURELLES

PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

1er AVRIL 1983
AU
31 MARS 1984

Harvey Studios

To His Honour
The Honourable George F. G. Stanley
Lieutenant-Governor of the Province of New Brunswick

May it please Your Honour,

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Historical and Cultural Resources of the Province of New Brunswick for the period April 1, 1983 to March 31, 1984.

Respectfully submitted,

JEAN-PIERRE OUELLET
Minister

Son Honneur Monsieur George F. G. Stanley
Lieutenant-gouverneur de la province du Nouveau-Brunswick

Excellence,

J'ai l'honneur de vous soumettre le rapport annuel du ministère des Ressources historiques et culturelles de la province du Nouveau-Brunswick pour l'année financière se terminant le 31 mars 1984.

Veuillez agréer, Monsieur le lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma plus haute considération.

Le ministre,

JEAN-PIERRE OUELLET

Havey Studios

Mr. Jean-Pierre Ouellet
Minister
Department of Historical and Cultural Resources

Dear Sir:

I have the honour to submit herewith the Annual Report of the Department of Historical and Cultural Resources of the Province of New Brunswick for the period April 1, 1983 to March 31, 1984.

Respectfully submitted,

Armand Saintonge

ARMAND SAINTONGE
Deputy Head

Monsieur Jean-Pierre Ouellet
Ministre des Ressources historiques et culturelles

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de vous transmettre le rapport annuel du ministère des Ressources historiques et culturelles pour l'année financière se terminant le 31 mars 1984.

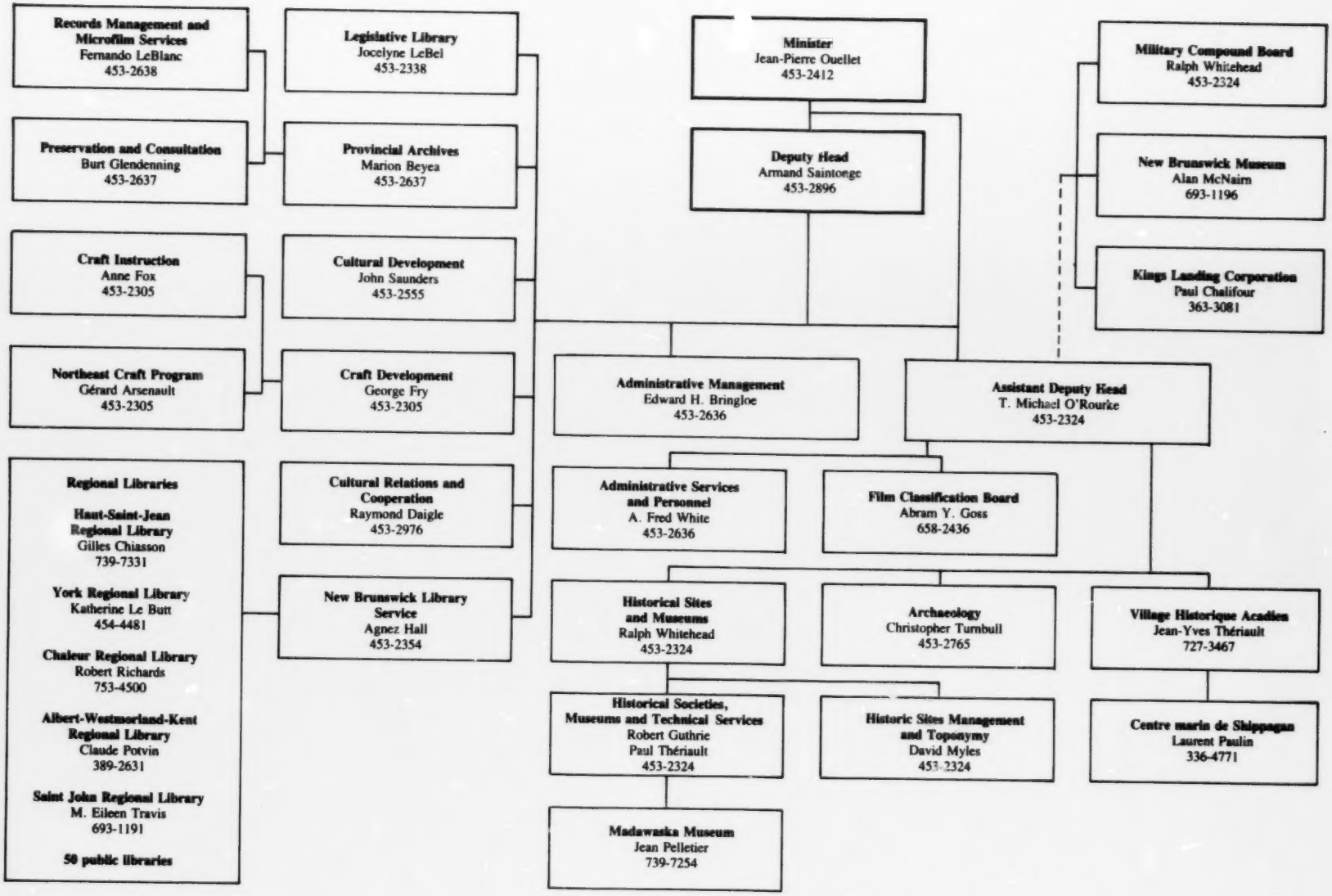
Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de ma profonde considération.

L'administrateur général,

Armand Saintonge

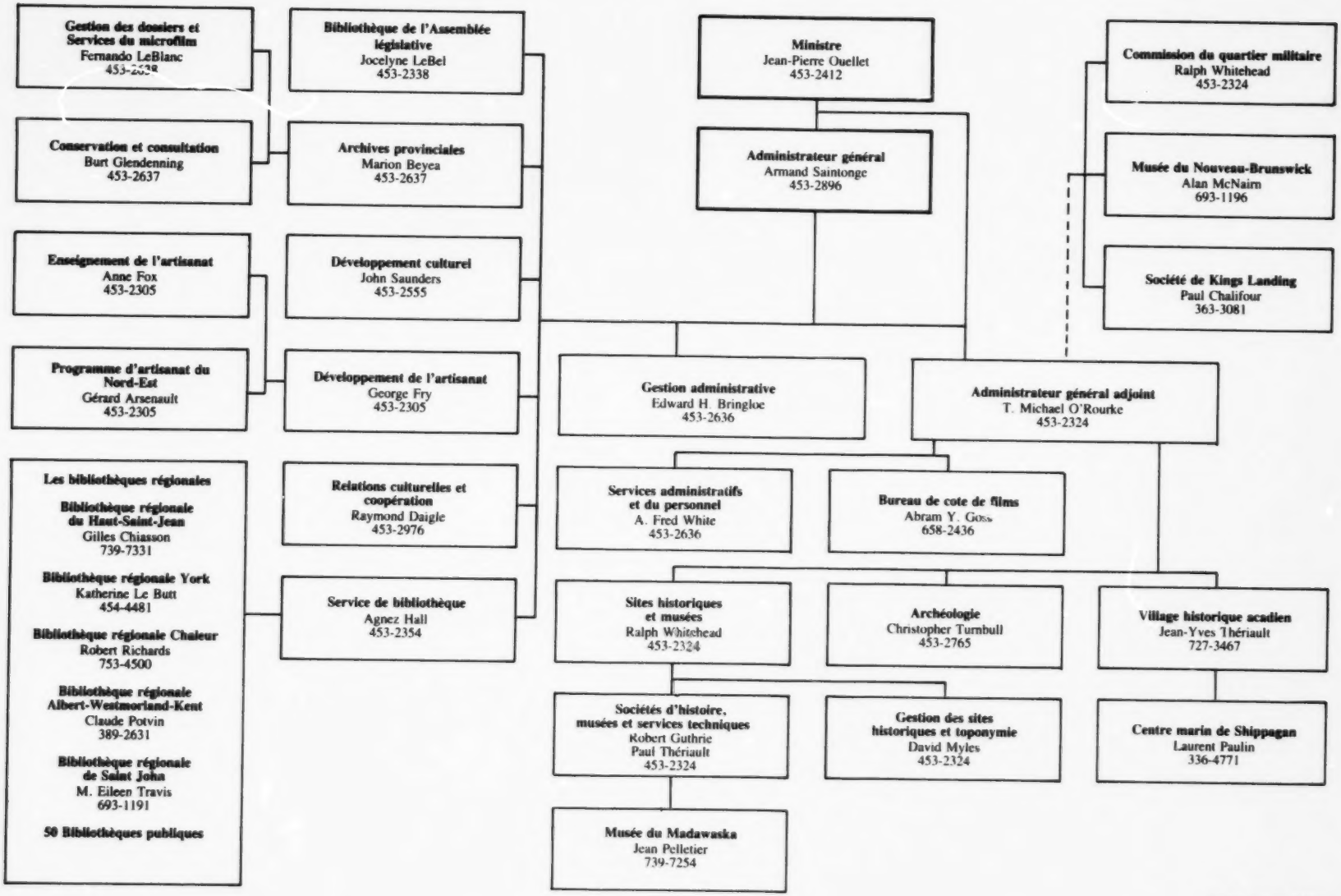
ARMAND SAINTONGE

DEPARTMENT OF HISTORICAL AND CULTURAL RESOURCES



March 31, 1984

MINISTÈRE DES RESSOURCES HISTORIQUES ET CULTURELLES



le 31 mars 1984

CONTENTS — TABLE DES MATIÈRES

Administrative Management
Gestion administrative 13

Cultural Relations and Cooperation
Relations culturelles et coopération 16

Historic Sites
Lieux historiques 18

Archaeology
Archéologie 23

Military Compound Board
Commission du quartier militaire 28

Kings Landing Historical Settlement
Village historique de Kings Landing 30

Village Historique Acadien 34

New Brunswick Museum
Musée du Nouveau-Brunswick 37

Madawaska Museum
Musée du Madawaska 44

Centre marin de Shippagan 49

Provincial Archives
Archives provinciales 51

Cultural Development
Développement culturel 58

Craft Development
Développement de l'artisanat 62

Legislative Library
Bibliothèque de l'Assemblée législative 66

New Brunswick Library Service
Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick 70

DEPARTMENTAL PROGRAMS

Program		Budget	Expenditure
01	Management and administrative services	925,300	933,800
02	Historic sites and archaeology	966,000	951,400
03	Historic villages	2,152,800	2,322,700
04	Museums	1,677,200	1,670,785
05	Provincial archives	708,700	731,800
06	Cultural development	866,700	988,200
07	Craft development	608,200	640,900
08	Libraries	4,785,500	5,058,300
		12,690,400	13,297,885*

*In-Year Central Salary adjustment — $590,178

PROGRAMMES DU MINISTÈRE

Programme		Budget	Dépenses
01	Services de gestion et d'administration	925 300	933 800
02	Lieux historiques et archéologie	966 000	951 400
03	Villages historiques	2 152 800	2 322 700
04	Musées	1 677 200	1 670 785
05	Archives provinciales	708 700	731 800
06	Développement culturel	866 700	988 200
07	Développement de l'artisanat	608 200	640 900
08	Bibliothèques	4 785 500	5 058 300
		12 690 400	13 297 885*

* Dépenses réelles au chapitre des salaires: 590 178 $

PROGRAM 01 — MANAGEMENT AND ADMINISTRATIVE SERVICES

This program provides management, direction and administrative support to all departmental programs and acts for the department in interdepartmental affairs.

Program component		Budget $	Expenditures $
01.1	Administrative Management	628,300	649,700
01.2	N.B. Film Classification Board	85,000	70,100
01.3	Cultural Relations Cooperation	212,000	214,000
Total		925,300	933,800

ADMINISTRATIVE MANAGEMENT

This departmental component carries the responsibility for provision, to all branches, of Central Administrative Services, Financial Services, Human Resource Management Services, Research and Planning, management assistance as well the responsibility for the operation of the New Brunswick Film Classification Board. The Branch also is the departmental contact point with various government central agencies.

Central administrative services

The year saw continued activity in the examination and integration of the historical and cultural components brought together with the creation of the Department in late 1982. A major milestone during the year was the bringing together of a number of branches which had formerly been in separate locations. This involved a move from the Old Soldiers Barracks to York Tower of Kings Place in Fredericton. This move finally saw all branches not requiring special quarters under the same roof. The relocation also provided an opportunity for the Archaeology Branch to acquire some required additional space for their activities which includes a collection display area. Some much needed expansion space was also able to be provided to the office of the York Regional Library.

Following the departmental relocation, office automation was introduced with the acquisition of computer equipment. The first priority was met immediately with the creation of a word processing center which can provide service to all branches in the Fredericton office area. Eventual use of the full capabilities of the system will include management of departmental inventories and collections, personnel record management and budget and financial management.

The Central File section was able to reorganize during this period as well, and plans were finalized to incorporate the files of the added components into the central location.

PROGRAMME 01 - SERVICES DE GESTION ET D'ADMINISTRATION

Dans le cadre du programme, le ministère offre des services de gestion et d'administration à toutes les composantes du ministère, ainsi que des services de représentation auprès des autres ministères.

Élément du programme		Budget $	Dépenses $
01.1	Gestion administrative	628 300	649 700
01.2	Bureau de cote de films du N.-B.	85 000	70 100
01.3	Relations et coopération culturelles	212 000	214 000
Total		925 300	933 800

GESTION ADMINISTRATIVE

La Direction de la gestion administrative assume la responsabilité d'assurer à toutes les directions du ministère, des services administratifs centralisés, des services financiers, des services de gestion des ressources humaines, des services de planification et de recherche ainsi que des services de soutien à la gestion. Il lui incombe également d'administrer le Bureau de cote de film du Nouveau-Brunswick et d'assurer la liaison entre le ministère et divers organismes centraux du gouvernement provincial.

Services administratifs centralisés

Nous avons poursuivi au cours de l'année l'étude et l'intégration des divers services à caractère historique et culturel qui ont été fusionnés lors de la création du ministère à la fin de l'année 1982. Un pas de géant a été accompli lors du regroupement sous un même toit de plusieurs directions qui étaient logées jusqu'ici dans des locaux distincts. Il a fallu pour cela déménager le siège du ministère des anciennes casernes des soldats à la Tour York de Kings Place à Fredericton, qui abrite maintenant toutes les directions qui n'ont pas besoin de locaux qui leurs soient propres. Par ailleurs, la relocalisation a permis à la Direction de l'archéologie de bénéficier des surfaces supplémentaires dont elle avait besoin, notamment d'une galerie d'exposition. Elle a également été l'occasion pour la bibliothèque régionale de York de trouver les locaux supplémentaires devenus particulièrement nécessaires.

Le ministère a profité de la relocalisation pour se mettre à l'heure de la bureautique, avec l'acquisition de matériel informatique. Il a ainsi réalisé l'objectif prioritaire que constituait la création d'un centre de traitement de textes qui desservira toutes les directions installées à Fredericton. Le nouveau système permettra d'informatiser la gestion des inventaires et collections, des dossiers du personnel et des services financiers.

La section centrale du classement, de son côté, a profité de l'occasion pour se restructurer et mettre le point final aux plans de regroupement des dossiers des nouveaux services.

A small Research and Planning component was brought together to gather information and carry out studies related to departmental activities. The first area in which this component became involved was the provincial library system. This study, which will involve both departmental and regional library staff, is expected to take close to a year to complete.

Financial services

The services provided by this component of Administrative Management include preparation and submission of the department's ordinary and capital budget, maintenance of computerized financial information systems, providing assistance to branches in expenditure review and control, monitoring all payments to ensure conformity with the Financial Administration Act and regulations, preparation of financial statements and year-end reports as well as conducting operational audits and audits of inventories and major revenue producing operations.

The amalgamation of components in late 1982 created a department with eight programs (twelve independent branches) with a first full-year budget in 1983-84 of close to $13 million. The financial services attached to this budget were accomplished with no additional staff positions other than those transferred as a result of the amalgamation. During the year, new control systems for inventories and revenues were created at the Shippagan Marine Centre and the Archives Record Center.

Human resource management

This section carries the responsibility for recruitment, classification review, personnel transactions, personnel management assistance, the Employee Assistance Program, Occupational Health and Safety committee coordination, Job Creation Strategy Program coordination and labour relations, which includes participation on classification management and negotiating teams.

The creation of the new Department has established an administered staff-year complement of more than 500, which can swell to as many as 700 during the peak operational summer season.

During the year, new Safety Committees and representatives continued to be developed as specified under the revised Occupational Health and Safety Act. The Department continued to participate in the Equal Employment Opportunity Program and two candidates trained under that program eventually became permanent government employees.

The section has also provided a considerable amount of assistance to the Regional Library system and classification studies of all levels of positions; as well, development of personnel policy statements are on-going.

The section participated as a member of a number of classification management and negotiating teams. A number of individual classification reviews were carried out during the year.

Le ministère a mis sur pied un petit service de planification et de recherche chargé de rassembler des données et d'entreprendre des études pour le compte des diverses directions. Les premiers travaux de ce service porteront sur le système des bibliothèques de la province. Ils seront entrepris en collaboration avec le personnel du ministère et celui des bibliothèques régionales; ils devraient s'étendre sur un an.

Services financiers

Les services financiers ont pour tâche de préparer et de présenter les budgets d'exploitation et d'immobilisation du ministère, de veiller au bon fonctionnement des systèmes informatisés de gestion financière, de conseiller les directions en matière de contrôle des dépenses et des recettes, de s'assurer que tous les paiements se fassent conformément aux dispositions de la Loi sur l'administration financière, de préparer les bilans financiers et les rapports annuels et d'effectuer la vérification des inventaires et des principales opérations générant des recettes.

Depuis sa création en 1982, le ministère a la charge de huit programmes (administrés par douze directions autonomes). Le budget de l'année financière 1983-1984, le premier budget vraiment annuel du ministère, frisait les 13 millions de dollars. La charge administrative que suppose un tel budget a été assumée avec les seules ressources résultant de la fusion. Au cours de l'année, le Centre marin de Shippagan et le dépôt central des archives ont été dotés de nouveaux systèmes de contrôle des inventaires et des recettes.

Gestion des ressources humaines

La Section de gestion des ressources humaines s'occupe de recrutement, de la révision de la classification des postes, de dotation en personnel, d'aide à la gestion du personnel, du programme d'aide aux employés, de la coordination des travaux des comités de santé et de sécurité au travail, de stratégie de création d'emplois et, enfin, de relations de travail, notamment la gestion de la classification et de la négociation des conventions collectives.

Le personnel du nouveau ministère représente plus de 500 années-personne, et peut passer à 700 années-personne pendant la période de pointe, en été.

Au cours de l'année, le ministère a continué de mettre sur pied de nouveaux comités de sécurité au travail, conformément aux dispositions de la nouvelle Loi sur la santé et la sécurité au travail. Il a également poursuivi les efforts entrepris dans le cadre du programme d'égalité d'accès à l'emploi: deux candidates formées grâce à ce programme ont été nommées à des postes permanents.

La section est aussi intervenue de façon notable dans le système des bibliothèques centrales de prêt, et elle participe actuellement à la classification de toutes les catégories d'employés du ministère ainsi qu'à l'élaboration de politiques en matière de gestion du personnel.

Les représentants de la section ont participé aux travaux de nombreuses équipes de négociation et de gestion de la classification. Ils ont procédé à la révision de la classification de plusieurs postes au cours de l'année.

Recruitment requests and extension of casual employment required extra attention from the section as a result of policy changes and more complex processing procedures required by the Civil Service Commission and Treasury Board.

Personnel management assistance continued to be provided to the Crown Corporations of the Department, Kings Landing and the New Brunswick Museum.

NEW BRUNSWICK FILM CLASSIFICATION BOARD

The New Brunswick Film Classification Board carries the responsibility for assigning a classification rating for all films to be shown publicly in the Province. These classifications are:

general — all ages admitted

adult — anyone apparently under the age of fourteen must be accompanied by a parent or legal guardian.

restricted — anyone apparently under the age of eighteen must be accompanied by a parent or legal guardian.

These are seven film exchanges in the Province, as well as eleven outside, which are licensed to distribute films. There are 53 theatres licensed in the Province, 29 of which are hard-top and 24 drive-in. There are 147 licensed projectionists in the province as well as 65 apprentice operators.

During the year, 208 feature length films were viewed by the Board. The classifications which were assigned were:

General	18
Adult	82
Restricted	99

There were 9 features rejected as being unsuitable.

Edward H. Bringloe
Director

L'analyse des demandes de recrutement et des demandes de prorogation des contrats d'emploi occasionnel ont exigé une attention particulière, suite au changement de politique et à l'adoption par la Commission de la fonction publique et le Conseil du Trésor de formalités plus complexes.

La section a continué d'offrir des services de conseils en gestion au personnel des deux sociétés de la Couronne relevant du ministère, Kings Landing et le Musée du Nouveau-Brunswick.

BUREAU DE COTE DE FILMS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le Bureau de cote de films du Nouveau-Brunswick est chargé de coter tous les films qui doivent être projetés en public dans la province. Les films sont cotés en fonction des catégories suivantes:

Pour tous – visionnement accessible à tous les publics;

Pour adultes – visionnement réservé aux adultes, les mineurs de moins de 14 ans devant être accompagnés par un parent ou un tuteur légal;

Entrée réservée – visionnement réservé aux adultes, les mineurs de moins de 18 ans devant être accompagnés par un parent ou un tuteur légal.

La distribution des films est assurée par 18 organismes agréés, dont 7 ont leur siège social dans la province. Le Nouveau-Brunswick compte 53 cinémas agréés, soit 29 salles et 24 cinémas en plein air. Les projections sont assurées par 147 projectionnistes qualifiés et 65 apprentis.

Au cours de l'année financière, le bureau a visionné et classé 208 longs métrages, selon la répartition suivante:

Pour tous	18
Pour adultes	82
Entrée réservée	99

Neuf films ont été rejetés et leur projection a été interdite.

Edward H. Bringloe
Directeur

CULTURAL RELATIONS AND COOPERATION

Ongoing responsibility is held for coordination of all cultural relations and cooperation programs which are maintained by the Province with other governments in Canada and abroad. Activities in this field are both bilateral and multilateral in nature.

Bilateral

Efforts were continued to ensure provincial participation in international events organized by the Department of External Affairs. Policies in this area were studied by a federal-provincial advisory committee; this led to arrangements being made for a number of significant cultural events. This year, various crafts exhibits have been held in Texas, Louisiana, the New England States and in Brazil. Also, arrangements have been made for various cultural events in London, Paris, Brussels, South America, and the United States. A number of New Brunswick artists have also been showcased in the United States, especially through Contact-Boston. In all instances, maximum benefit was derived from the services of Canadian consulates and embassies abroad.

Provincial representation on the different joint commissions established between Canada and other nations yielded cooperative projects in education and culture with the United States, France, Great Britain, Ireland and Belgium. Among such initiatives were performances, exhibits, institutional exchanges, training and information sessions.

Under the New Brunswick-Québec Cooperation Agreement, more than fifty cooperative projects were initiated in the fields of culture, education, and communications. These projects included training courses in the arts and crafts, student exchanges, bursaries, exhibits, and the continuing retransmission of "Radio-Québec Chez Nous" programming by seven cable television stations throughout the province.

Several measures have been taken during the past year to rationalize the cooperation programme with Québec, notably as it relates to visiting exhibits, training courses and promotional material. Part of an ongoing process, these measures and others of the kind will improve programme administration and the services offered to the population of New Brunswick.

Discussions were held with different provinces and states and an exchange programme was put forward with the State of Louisiana. A new agreement was also signed with the French Department of Vienne, and a number of projects have been put forward with this area of France in the fields of culture, education and tourism.

Multilateral

In this sector, participation continued in the international Agency for Cultural and Technical Cooperation (ACCT). Provincial representatives were present at the conference of ministers of higher education and scientific research in Yamoussoukro, Ivory Coast and at the General Conference of l'Agence in Paris.

RELATIONS ET COOPÉRATION CULTURELLES

La Direction des relations et de la coopération culturelles a pour mandat d'assurer la coordination des programmes de coopération et les relations culturelles que la province entretient avec d'autres gouvernements au Canada et à l'étranger. Elle administre à la fois des programmes bilatéraux et multilatéraux.

Programmes bilatéraux

La direction a continué de s'assurer que le Nouveau-Brunswick participe aux manifestations internationales organisées par le ministère des Affaires extérieures. Les politiques relatives à ces activités ont été soumises à un comité consultatif fédéral-provincial dont les travaux ont permis de conclure certaines ententes en vertu desquelles la province a pu participer à plusieurs manifestations culturelles importantes. Cette année, diverses expositions d'artisanat ont été présentées au Texas, en Louisiane, dans les états de la Nouvelle-Angleterre et au Brésil. Mentionnons également l'organisation de diverses manifestations culturelles à Londres, à Paris, à Bruxelles, en Amérique du Sud et aux États-Unis. De nombreux artistes du Nouveau-Brunswick ont pu se faire connaître aux États-Unis, notamment grâce à la foire Contact-Boston. Dans tous les cas, les consulats et les ambassades du Canada ont apporté une aide précieuse.

La participation des représentants de la province aux travaux de différentes commissions mixtes sur les relations entre le Canada et les pays étrangers a permis de mettre sur pied des programmes de coopération en matière d'éducation et de culture avec les États-Unis, la France, la Grande-Bretagne, l'Irlande et la Belgique. Entre autres réalisations, citons certains spectacles, des expositions, des échanges d'étudiants et des séances de formation et d'échange de vue.

L'accord de coopération et d'échange conclu avec le gouvernement du Québec a permis de mener à terme plus de 50 projets touchant les domaines de la culture, de l'éducation et des communications. Mentionnons notamment des cours d'art et d'artisanat, des échanges d'étudiants, des bourses d'étude, des expositions et la retransmission de l'émission «Radio-Québec chez nous» par sept télédistributeurs de la province.

En outre, la direction a pris plusieurs dispositions en vue de rationaliser le programme de coopération avec le Québec pour ce qui est, entre autres, des expositions, des cours de formation et du matériel publicitaire. Les interventions en question s'inscrivent dans le cadre de négociations permanentes qui doivent permettre d'améliorer l'administration du programme et les services offerts à la population du Nouveau-Brunswick.

Certaines discussions ont eu lieu avec les représentants de plusieurs provinces et états américains; d'autres ont donné lieu à la mise en oeuvre d'un programme d'échange avec la Louisiane. Par ailleurs, la conclusion d'une entente avec le Département de la Vienne, en France, a permis la réalisation de plusieurs projets à caractère culturel, éducatif et touristique.

Programmes multilatéraux

Dans le domaine des programmes multilatéraux, la direction a continué de participer aux activités de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT). Des représentants de la province ont assisté à la Conférence internationale des ministres de l'éducation supérieure et de la recherche scientifique de Yamoussoukro en Côte d'Ivoire, et à la Conférence générale de l'agence à Paris.

In cooperation with relevant departments, active participation from New Brunswick was ensured in the ministerial conferences and programmes of the international Francophone community. Provincial experts served as instructors for many training sessions, conferences and seminars. These resource persons carved out a fine reputation for themselves and the province, particularly in Education and in the fields of Yourth and Sports.

Conclusion

Solid gains were made in promoting an awareness of New Brunswick both in Canada and abroad, and ensuring the widest possible dissemination of provincial achievements and modes of expression. It is believed that this dialogue is of great importance to the development of New Brunswick and its people.

Raymond Daigle
Director

En collaboration avec d'autres ministères qui s'intéressent à ces dossiers, le Nouveau-Brunswick a participé activement aux conférences interministérielles et aux programmes de la communauté francophone internationale. Des experts de la province ont dirigé de nombreuses séances de formation, conférences et séminaires. Ils ont réussi à s'y tailler une excellente réputation, dont le prestige rejaillit sur la province, particulièrement dans les domaines de l'éducation, de la jeunesse et des sports.

Conclusion

La promotion du Nouveau-Brunswick au Canada et à l'étranger et la diffusion des réalisations techniques et artistiques de la province ont connu de nets progrès. Nous croyons d'ailleurs que le dialogue qui s'est engagé est vital au développement du Nouveau-Brunswick et à l'épanouissement de ses habitants.

Raymond Daigle
Directeur

PROGRAM 02 — HISTORIC SITES AND ARCHAEOLOGY

The objective of this program is to protect, conserve and interpret pre-contact and historic sites, artifacts and other heritage resources of provincial significance.

Program component		Budget $	Expenditures $
02.1	Archaeology	144,000	153,800
02.2	Historic Sites	434,000	432,400
02.3	Military Compound Board	119,400	121,600
02.4	Management and Services	268,500	243,600
Total		966,000	951,400

HISTORIC SITES

The primary role of the Branch is the preservation of New Brunswick's built-heritage. This is accomplished by:

1) acquiring and developing the best examples of architectual styles from the various periods and cultures and exhibiting them to the public as operating historic sites and by;

2) encouraging and assisting local historical societies, civic trusts, other government agencies and the private sector to acquire and adapt historic structures to useful purposes and thereby ensure their preservation.

The modest capital budget the Branch has at ist disposal makes it necessary to place much of its emphasis on assisting local groups. Considerable success has been achieved by assisting local groups in the preparation of submissions for funding from various employment programs offered by Canada Employment and then providing some funding to cover the extra costs not provided for by Canada Employment.

In addition to the above, the Branch provides both technical and financial assistance to local organizations. It is also responsible for the acquisition and care of artifacts of New Brunswick's heritage which form the Provincial Collection and are used to equip and furnish provincially-owned historic sites. One staff member serves as the Province's representative on Canada's Permanent Place Names Committee. The purpose of this committee is to ensure that the official names of all places in the Province are used in the preparation of the various types of maps, on road signs, etc.

Provincial projects

MacDonald Farm, the first provincial historic park, located at Bartibog Bridge, was once again open to the public during the summer months. With costumed guides performing the daily tasks of early 19th century life on the Miramichi and local artists providing special activities on weekends, the Park is a popular attraction for both local residents and visitors to the province. A forest management study was carried out in the fall of 1983 on the park forest and a project to meet the recommendations of this study has been applied for through Environment Canada.

PROGRAMME 02 - LIEUX HISTORIQUES ET ARCHÉOLOGIE

Les objectifs du programme sont d'assurer la protection, la conservation et l'interprétation des sites et artefacts d'origine historique et préhistorique, ainsi que des autres biens appartenant au patrimoine.

Élément du programme		Budget $	Dépenses $
02.1	Archéologie	144 100	153 800
02.2	Lieux historiques	434 000	432 400
02.3	Commission du quartier militaire	119 400	121 600
02.4	Administration et services	268 500	243 600
Total		966 000	951 400

LIEUX HISTORIQUES

La Direction des lieux historiques a pour mission première de préserver les bâtiments historiques du Nouveau-Brunswick. Les deux principaux mécanismes d'intervention auxquels elle a recours sont les suivants:

1) Acquisition et restauration des plus beaux spécimens architecturaux des diverses périodes et cultures, et ouverture de ces derniers au public.

2) Appui aux sociétés d'histoire locales, aux fondations civiques et aux organismes gouvernementaux et privés, dans l'acquisition de bâtiments historiques et de leur transformation à des fins qui en garantissent la conservation.

Compte tenu du modeste budget d'immobilisations dont elle dispose, la direction a concentré ses activités sur l'appui aux groupes locaux. Elle a réalisé de nombreux objectifs en aidant des groupes locaux à présenter des demandes de subventions dans le cadre de l'un ou l'autre des programmes d'emploi offerts par le Centre de main-d'oeuvre du Canada et en finançant directement les dépenses que n'autorisaient pas ces programmes.

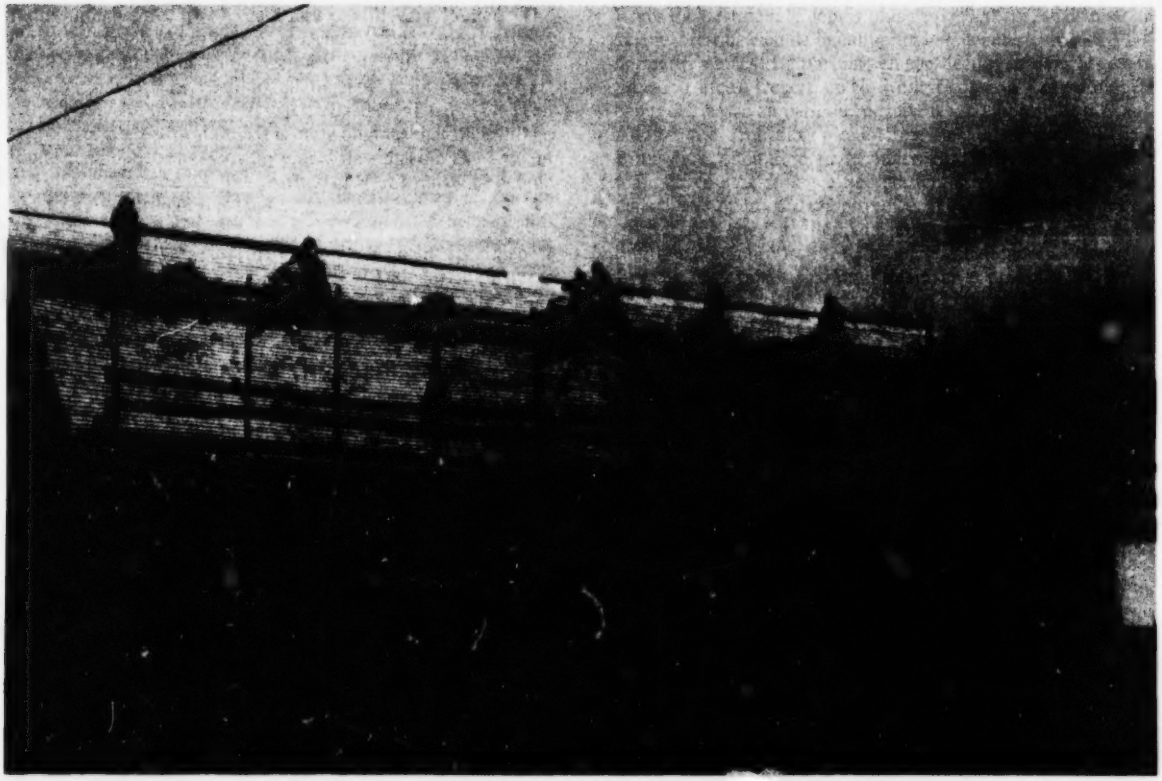
Par ailleurs, la direction a apporté son aide technique et financière à des organismes locaux. Elle est également responsable de l'acquisition et de l'entretien des artefacts qui forment la collection provinciale du patrimoine et servent à équiper et à meubler les sites historiques appartenant à la province. L'un des employés de la direction représente la province auprès du Comité permanent de toponymie du Canada qui, entre autres fonctions, veille à ce que les noms officiels des lieux de la province soient bien utilisés dans la préparation de cartes et dans la signalisation routière.

Projets provinciaux

Le premier parc historique provincial, la ferme MacDonald (située à Bartibog Bridge), a continué d'accueillir des visiteurs pendant l'été. Sa popularité ne s'est pas démentie auprès du public qui, cette année encore, a pu admirer les guides en costume d'époque qui illustrent ce qu'était la vie quotidienne dans la région de la Miramichi au début du 19e siècle, ainsi que les artistes qui présentaient des activités spéciales pendant les fins de semaine. Une étude de gestion des boisés du parc, exécutée en automne 1983, a débouché sur la soumission, à Environnement Canada, d'un projet visant à mettre en oeuvre les recommandations de l'étude.

In conjunction with the Miramichi Historical Society, a Canada Works project was obtained for the exterior restoration of the provincially-owned Rankin House in Douglastown. This mid-nineteenth century house, which was the home of influential lumber merchants, Alexander Rankin and later Richard Hutchison, also served the community as a library and until several years ago, as an elementary school. A second Canada Works project has been applied to restore the interior of the house and carry out the landscaping of the site. When completed, the house will be leased to the Miramichi Historical Society for use as a local museum and Society offices.

En collaboration avec la Société d'histoire de la Miramichi, la direction a obtenu une subvention de Travail Canada pour financer la restauration des façades de la Maison Rankin à Douglastown, qui appartient à la province. La maison, qui a été construite au milieu du 19e siècle, a abrité la résidence de deux marchands de bois influents, Alexander Rankin et Richard Hutchison, puis une bibliothèque municipale et enfin, jusqu'à ces dernières années, une école primaire. Une seconde demande de subvention a été présentée à Travail Canada en vue de financer la restauration intérieure de la maison et l'aménagement paysager du parc qui l'entoure. Une fois les travaux terminés, la maison sera louée à la Société d'histoire de la Miramichi qui y installera son musée et ses bureaux.



Ralph Whitehead

The restoration of the barns of Doak House at Doaktown, New Brunswick — a project of the Historic Sites Branch.

La Direction des sites historiques a entrepris la réfection des granges de Doak House à Doaktown.

Restoration of the Margaret E. Doak Estate in Doaktown continued throughout the year. This work has been undertaken in cooperation with the Central Miramichi Historical Society which obtained a Canada Works grant plus funding from this Branch to finance the project. It is planned to open this site to the public for the 1984 summer season while it is still under development. An agreement has been made with a local farmer to cultivate the agricultural land of the site and to pasture animals in the fields adjacent to the buildings to better portray the site as it was in the past.

Les travaux de restauration de la propriété Margaret E. Doak, à Doaktown, se sont poursuivis pendant toute l'année. Les travaux sont réalisés en collaboration avec la Société d'histoire de Miramichi-Centre, qui a obtenu pour cela des subventions de Travail Canada et de la Direction des lieux historiques. La propriété devrait être en mesure d'accueillir des visiteurs dès l'été prochain, avant la fin des travaux. Une entente a été conclue avec un fermier de la région qui se chargera de cultiver les terres agricoles rattachées à la propriété et de faire paître des animaux dans les champs contigus aux bâtiments, ce afin de rester fidèle à la vocation première de la propriété.

Contracts were awarded for the installation of plumbing, heating and electrical systems in the Burpee Bridges House at Sheffield. During the summer of 1984 it is planned to carry on with restoration work so that the house will be in condition to receive a tenant by fall. The intent is to have someone living in the house and to open it to the public when all restoration work has been completed.

Maintenance work at Minister's Island during the past year consisted of totally rebuilding the stone veneer of the windmill and replacing the buried telephone cable to the island from the mainland. Routine care of the lawns and roads was also carried out by the caretaker. In addition, a number of the formerly cultivated fields were broken and will be seeded to maintain them as productive agriculture land. A group of local residents have formed a committee and expressed an interest in the early development of the island. The committee feels strongly about local people having a voice in the development and operation of the island.

In anticipation of the Queen's visit, considerable land-scaping was completed around the Charlotte County Court House and Gaol. Planning for the restoration of the Court House was undertaken in concert with the St. Andrews Civic Trust. The restoration will be jointly funded by the Trust and this Branch. Renovation work at the Gaol was completed for that portion which serves as the Charlotte County Historical Society Archives. At some future date, the remaining cell block will be restored and displayed as a mini jail museum.

Since the discovery of the remains of two nineteenth century New Brunswick sailing vessels in the harbour at Port Stanley, Falkland Islands, a program to gather information has been started.

Some funding was given to an American team from Harvard University. This group is working on an American vessel called "Snow Squall" which is also beached at Port Stanley. They took photographs and basic measurements of the two New Brunswick vessels for this Branch in February and March of 1983.

Mr. Eric Lawson, a specialist in the conservation of marine artifacts was given financial assistance to prepare a report on the vessels during the fall of 1983. Mr. Lawson did extensive research of the records in offices of the Falkland Islands Company in Port Stanley which produced some early photographs of both vessels. In addition, he took detailed measurements, photographs and wood samples of the two ships. A final report on the condition of the ships and a proposal for further work on them is expected soon.

Local organizations

Once again, financial and/or technical assistance was provided to approximately fifty local museums, historical societies and heritage trusts. For the most part, assistance was in the form of modest operational grants to enable local museums to open their doors to the public during the summer months. Technical assistance was also provided to a number of small museums including the Moncton Civic Trust, the Ross Museum in St. Andrews, the Miramichi Salmon Museum in Doaktown, the Charlotte County Museum in St. Stephen-Milltown, the proposed Agricultural Museum in Sussex and the York-Sunbury

La direction a adjugé divers contrats pour l'installation de la plomberie, du chauffage et de l'électricité de la Maison Burpee-Bridges à Sheffield. On prévoit poursuivre les travaux de restauration pendant l'été 1984, pour permettre à un locataire d'emménager dès l'automne. La maison ne sera en effet ouverte au public qu'une fois la restauration terminée, et la direction ne voulait pas qu'elle restât inhabitée jusque là.

Les travaux d'entretien effectués à Minister's Island au cours de l'année qui s'achève ont principalement porté sur la reconstruction du revêtement en pierres du moulin à vent et sur le remplacement du câble téléphonique souterrain qui relie l'île à la terre ferme. Le gardien de l'île a par ailleurs assuré l'entretien des gazons et des chemins. Plusieurs champs jadis cultivés ont été labourés cette année et seront bientôt productifs à nouveau. Plusieurs habitants de la région se sont regroupés pour créer un comité à vocation historique. Ils ont formulé le voeu de voir les habitants de la région participer activement au développement et à l'exploitation du site.

D'impressionnants travaux d'aménagement paysager ont été effectués autour du tribunal et de la prison du comté de Charlotte, en prévision de la visite de la Reine. La planification des travaux de restauration du tribunal a été entreprise en collaboration avec le St. Andrews Civic Trust. Les travaux seront financés conjointement par la fondation et par la Direction des lieux historiques. La restauration de la section de la prison qui abrite les archives de la société d'histoire du comté de Charlotte est maintenant terminée. Les cellules seront restaurées dans un avenir plus ou moins rapproché, et deviendront un mini-musée sur le thème de l'univers carcéral.

Suite à la découverte des épaves de deux voiliers du Nouveau-Brunswick datant du 19e siècle dans la rade de Port Stanley, aux îles Malouines, la direction a lancé un programme visant à en documenter l'histoire.

La direction a par ailleurs financé une partie des travaux d'une équipe américaine de l'université Harvard. L'équipe en question effectue des recherches sur l'histoire d'un bateau américain, le Snow Squall, qui s'est également échoué à Port Stanley. Ce sont les mêmes chercheurs qui ont photographié et mesuré l'épave des deux voiliers du Nouveau-Brunswick, en février et mars 1983, pour le compte de la direction.

Monsieur Eric Lawson, un spécialiste de la conservation des artefacts marins, a reçu en automne 1983 une subvention pour la préparation d'un rapport sur les navires. Monsieur Lawson a épluché des documents d'époque conservés dans les bureaux de la Falkland Islands Company, à Port Stanley, et il a réussi à trouver quelques photos originales des deux vaisseaux. De plus, il a pris des mesures détaillées et des photographies des épaves, et prélevé des échantillons de bois. Il soumettra d'ici peu un rapport final sur la condition des épaves et formulera ses recommandations quant à la poursuite des recherches.

Organismes locaux

Encore une fois, une aide financière ou technique a été fournie à environ cinquante musées locaux, sociétés d'histoire et fiducies du patrimoine. Dans la plupart des cas, l'aide était fournie sous forme de petites subventions d'exploitation permettant aux musées locaux d'ouvrir leurs portes au public pendant les mois d'été. Une aide technique a également été dispensée à un certain nombre de petits musées, notamment le Moncton Civic Trust, le Musée Ross de St. Andrews, le Musée du saumon de la Miramichi de Doaktown, le Musée du comté de Charlotte à St. Stephen-Milltown, le projet du Musée agricole de Sussex et le

Historical Society Museum in Fredericton. A number of seminars in exhibit design were conducted for the Association of Museums of New Brunswick, as well as one for the Newfoundland Association of Museums.

The Miramichi Salmon Museum was officially opened in June and proved a popular attraction for visitors throughout the summer and early fall. Because of its initial success, the decision was made to construct an aquarium building adjacent to the Museum to better display live salmon in their various stages of development. The Museum was assisted with the design of this new building plus its submission for a Canada Works grant to fund its construction planned for the summer of 1984.

In conjunction with the La Société Historique de Clair, two historic houses in the area, the Saint-Jean and the Caron Houses, were surveyed and record drawings prepared. From this survey, the group made the decision to acquire the Saint-Jean House and relocate it to a new site within the Village of Clair which was provided by the Village. Some minor landfill was carried out at the site and the Société was assisted with an application to obtain a Canada Works grant for funding the project. It is anticipated that the house will be moved to the new site this summer and the initial restoration carried out.

Also in the Madawaska region, technical and financial assistance was provided to La Société Historique du Madawaska with the restoration of the Cyr House at Saint-Basile. One of the oldest houses in the area, the Cyr House has been relocated to a site at the foot of the Saint-Basile cemetery where many of the original settlers of the region are buried. The house will be open to the public during the summer of 1984.

After a long and hard fought battle, the Saint John Heritage Trust was successful in saving the two Chipman Hill houses from the wrecker's ball. The Trust has acquired the houses from the city, and with funding from a Canada Employment program, has started restoration of both buildings which it plans to lease as prime office space. During the initial cleanup operation, valuable wall and ceiling paintings were discovered that are considered to be some of the finest such decoration on this continent. Financial support for this project will be provided by this Branch during the coming year.

In conjunction with the Macdonald-Stewart Foundation of Montreal, this Branch provided technical assistance to a group in Grande-Anse with the planning for an art gallery in that community. Assistance is also being provided for the preparation of an audio-visual presentation along with exhibit design, etc.

Collection management

Funding was not available in this year's capital budget to complete the new Central Storage Facility which is urgently required to provide a proper repository for the many valuable artifacts that comprise the Provincial Collection. In the interim, a tempory mezzanine floor was built in the Normal School to take advantage of the high ceilings and provide over 1000 square feet of much needed storage space.

Considerable effort was expended in gathering information on the location of the original Old Government House furnishings as well as for items which will be suitable for the restored building. Acquisitions have been kept to a minimum due to a lack of quality storage space.

Musée de la Société d'histoire de York-Sunbury à Fredericton. Un certain nombre de colloques sur la disposition des expositions ont été présentés à l'intention de l'Association des musées du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'un colloque à l'intention de l'Association des musées de Terre-Neuve.

L'inauguration officielle du Musée du saumon de la Miramichi a eu lieu en juin et s'est avérée une attraction populaire auprès des visiteurs pendant tout l'été et au début de l'automne. Étant donné ce premier succès, il a été décidé de construire un aquarium à côté du musée afin de mieux faire comprendre les diverses étapes de développement de saumons vivants. Le musée a bénéficié d'aide financière pour le design du nouveau bâtiment et a reçu une subvention de Canada au travail destinée à financer les travaux de construction prévus pour l'été de 1984.

En collaboration avec la Société d'histoire de Clair, la direction a procédé à des travaux de levé et au dessin des plans de deux maisons historiques de la région, les maisons Saint-Jean et Caron. À la suite des levés, l'équipe chargée du dossier a décidé d'acheter la maison Saint-Jean et de la relocaliser sur un terrain fourni par le village de Clair. La direction a effectué quelques petits travaux de remplissage et a aidé la société d'histoire à préparer une demande de subvention à Travail Canada pour financer le projet. Le déménagement et les premières étapes de la restauration de la maison devraient avoir lieu l'été prochain.

Toujours dans la région du Madawaska, la direction a fourni une aide technique et financière à la Société d'histoire du Madawaska pour la restauration de la Maison Cyr à Saint-Basile. La Maison Cyr, qui est l'une des plus vieilles de la région, a été relocalisée au pied du cimetière de Saint-Basile, où la plupart des premiers colons de la région sont inhumés. Elle sera ouverte au public à partir de l'été 1984.

Après une longue et dure bataille, le Saint John Heritage Trust a réussi à sauver deux maisons de Chipman Hill de la démolition. La fondation a acheté les maisons de la ville et a entrepris leur restauration grâce à une subvention du Centre de Main-d'oeuvre du Canada. Elle compte y aménager et y louer des bureaux de luxe. Les premières opérations de nettoyage ont permis de mettre à jour des peintures murales et des plafonds que l'on estime être les plus remarquables jamais découverts sur le continent. La direction financera une partie des travaux de rénovation au cours de l'année à venir.

En collaboration avec la fondation Macdonald-Stewart de Montréal, la direction a fourni une aide technique à un groupe de citoyens de Grande- Anse qui oeuvrent à l'établissement d'une galerie d'art. L'aide en question portait tant sur la planification que sur la préparation d'un document audio-visuel et sur la conception des expositions, entre autres choses.

Gestion de la collection

Aucun fonds suffisant n'était prévu dans le budget d'immobilisation de cette année pour terminer la construction de la réserve centrale dont la direction a un urgent besoin afin d'entreposer de façon acceptable les nombreux et précieux artefacts qui font partie de la collection provinciale. Comme solution provisoire, la direction a fait aménager une mezzanine temporaire à l'École normale, dont la hauteur des plafonds a permis de récupérer plus de 1 000 pieds carrés de surface d'entreposage.

Des efforts considérables ont été investis dans la recherche du mobilier original de l'ancienne résidence du gouverneur ainsi que de meubles et accessoires convenant à la décoration de l'édifice. Les achats ont cependant été réduits au minimum, à cause des problèmes d'entreposage.

Documentation of the Collection is proceeding with document and location files and photographs having been completed for most large groupings. A category file has been started which should prove invaluable for both internal control and research.

Toponymy

During the past year the usual number of requests dealing with the revision of map sheets have been processed as well as requests for related information from other government agencies and the private sector.

The field survey program initiated during the summer of 1982 was continued throughout the summer of 1983. Two students were employed to conduct research in areas of the province which have a high percentage of French-speaking residents. The major thrust of the project was field work. Many interviews of local residents were undertaken. In addition, there was some research of readily available written and graphic material. The project was coordinated with the provincial Department of Transportation because many of the concerns which led to the implementation of the survey were related to the road signs in the areas studied.

The field study carried out in 1982 makes many recommendations which have been acted upon and these changes should be reflected on revised map sheets, but more particularly, on local road signs.

A reduction in staff during the past several years has meant a marked increase in the workload for all. Many evenings and weekends have been sacrificed as a result of an effort to meet the demand for service. This dedication to the heritage cause is much appreciated.

Ralph M. Whitehead
Director

D'importants progrès ont été réalisés cette année dans le cadre du programme de documentation de la collection, avec la réalisation des fichiers documentaires, géographiques et photographiques de la plupart des grandes catégories. La direction a par ailleurs entrepris la compilation d'un fichier par catégorie, qui deviendra un précieux outil de recherche et de contrôle.

Toponymie

Au cours de l'année qui s'achève, la direction a traité un grand nombre de demandes relatives à la révision des cartes et à des sujets relevant du domaine, demandes provenant tant du secteur gouvernemental que privé.

L'étude sur le terrain entreprise au cours de l'été 1982 s'est poursuivie pendant tout l'été 1983. Deux étudiants ont été engagés pour effectuer des recherches dans les régions de la province où se trouve une forte proportion de Francophones. Les deux étudiants ont pu rencontrer de nombreux habitants de ces régions et ont surtout fait de la recherche sur le terrain. Ils ont également étudié les panneaux de signalisation et les documents qui étaient facilement accessibles. La coordination du projet était assurée par le ministère provincial des Transports car la plupart des préoccupations à la source du projet concernaient la signalisation routière.

Une bonne partie des recommandations soumises à la suite de l'étude effectuée en 1982 ont été appliquées; les nouvelles cartes et surtout les panneaux routiers devront être modifiés en conséquence.

Les compressions de personnel effectuées au cours des dernières années ont entraîné une nette augmentation de la charge de travail des employés du service de toponymie qui ont dû sacrifier de nombreuses soirées et fins de semaine pour répondre à la demande. Nous leur sommes reconnaissants de ce dévouement à la cause du patrimoine.

Ralph M. Whitehead
Directeur

ARCHAEOLOGY IN NEW BRUNSWICK 1983

The archaeological research of the last twenty years has certainly added much specific knowledge to our understanding of New Brunswick's past, but there is still a very long way to go before we can make the past come alive through a deeper appreciation of what it meant in human terms. The initial field work has not proven too successful in finding information about major aspects of our past.

Looking at the gaps in our knowledge, the missing aspects of our heritage are very apparent. Even if people have been living in New Brunswick for over 11,000 years, our understanding of Indian life before 3,000 years ago is still very limited. The earliest site in the Maritimes is at Debert, Nova Scotia; it was a small caribou hunting camp occupied about 10,600 years ago. Nothing similar has been found in New Brunswick as yet, although five of these people's specialized dart heads have been found at scattered localities. It is quite obvious that sites will be found here; like the modern day tourist flow that our Department of Tourism has to guide, these earliest of New Brunswick people had to move through our land.

For the next 5,000 years, there has only been one specimen — small spear or dart tip — found (and it was identified this year too). This specimen was found by Bliss Goodwin, McAdam, who has graciously donated a large collection of Indian artifacts found over the years on the shores of the lakes in southwestern New Brunswick. This single artifact is a part of archaeological tradition that is found in New England and to the south.

As well, in the collection of Mr. Goodwin, and that recently donated to us by Mr. and Mrs. Raymond Lounder, St. Croix, are many artifacts which date to a period beginning about 5,000 years ago. From this time forth, there is certainly evidence for Indian peoples living on the lakes and elsewhere in the province. The equivalent coastal sites, however, from both the Bay of Fundy and from the east coast have long since disappeared through coastal erosion. Sites on southwestern New Brunswick lakes have not fared very well either; these have been mostly washed out by high water levels caused by the many dams. In other words, for all the collections available, sites are still very rare between 5,000 and 3,000 years ago.

It is only in the last 3,000 years that significant numbers of Indian sites have been found and these are well represented in the excavations that the Department has conducted in coastal Charlotte County on the St. John River, and on the Miramichi, particularly at Red Bank. These research projects will shortly be coming to fruition adding a wealth of knowledge about the life-ways of the earlier Indian peoples of New Brunswick.

L'ARCHÉOLOGIE AU NOUVEAU-BRUNSWICK EN 1983

Les recherches archéologiques effectuées au cours des vingt dernières années ont certainement fourni des données précieuses sur certains aspects de l'histoire du Nouveau-Brunswick, mais il reste encore énormément de travail à accomplir avant que nous puissions comprendre ce qu'était réellement la vie quotidienne de nos ancêtres. Les fouilles entreprises jusqu'ici n'ont pas vraiment réussi à éclairer certains aspects capitaux de notre passé.

Quand on y regarde de plus près, les failles de notre savoir deviennent rapidement évidentes. Nous savons que le Nouveau-Brunswick est peuplé depuis plus de 11 000 ans, mais nous ne savons presque rien de la culture indienne antérieure aux 3 000 dernières années. Le plus ancien site découvert dans les Maritimes est situé à Debert, en Nouvelle-Écosse; il s'agit d'un petit camp de chasse au caribou, occupé il y a environ 10 600 ans. Aucun site similaire n'a encore été repéré au Nouveau-Brunswick, quoiqu'on ait découvert cinq têtes spéciales à talon mâle de pointes de lance très particulières utilisées à Debert, dans divers endroits de la province. Il est clair qu'on finira par trouver des sites de l'époque en question: tout comme les touristes d'aujourd'hui, les plus anciens habitants du Nouveau-Brunswick devaient eux aussi traverser la province.

Notre connaissance des 5 000 ans qui suivent se limite à la découverte d'un unique spécimen: la pointe d'une petite lance ou d'un javelot (l'origine n'en a été déterminée que cette année). Le spécimen a été découvert par Bliss Goodwin, de McAdam, qui nous a généreusement fait don d'une importante collection d'artefacts indiens qu'il a découverts au cours des années sur les rives des lacs du sud du Nouveau-Brunswick. Le spécimen est le produit d'une culture dont on a trouvé les traces en Nouvelle-Angleterre et plus au sud.

Par ailleurs, on trouve dans la collection de M. Goodwin et dans celle qui nous a été donnée récemment par M. et Mme Raymond Lounder, de St. Croix, de nombreux artefacts qui datent d'une période dont les origines remontent à environ 5 000 ans. Il n'y a pas de doute que des Indiens ont vécu dans divers endroits de la province à partir de cette époque, notamment près des lacs. Malheureusement, l'érosion marine a depuis longtemps emporté les sites côtiers de cette période, tant dans la Baie de Fundy que sur la côte est. Les sites riverains des lacs du sud-ouest de la province ont subi à peu près le même sort: la plupart d'entre eux ont été noyés sous des lacs de barrage. En d'autres mots, si l'on se fie aux collections existantes, il n'existe presque pas de sites datant d'entre 3 000 et 5 000 ans.

En fait, presque tous les sites découverts ne remontent qu'aux 3 000 dernières années. Les excavations entreprises par le ministère le long de la rivière Saint-Jean, dans la région côtière du comté de Charlotte, et le long de la Miramichi, particulièrement à Red Bank, visent à faire la lumière sur cette époque. Les fouilles porteront bientôt leurs fruits et enrichiront considérablement notre connaissance des modes de vie des anciens Indiens du Nouveau-Brunswick.

Our lack of knowledge about the archaeological history of our Province is also reflected in the information available about earlier Acadia. For the past summers, the search has been on to locate remains of early Acadian domestic sites, so far having proved unsuccessful. This does not mean an end to the search; there is too much understanding to be gained about early Acadian life in New Brunswick to stop. On the contrary, a much more determined effort is needed in coordination with historians and archivists to tackle the problem of Acadian settlements. Our lack of success also makes the work more imperative; Acadian sites are fragile and easily destroyed. Those that remain from these early times must be found and protected — now.

Nos connaissances archéologiques présentent également de nombreuses lacunes en ce qui concerne l'histoire des anciens Acadiens. Au cours des dernières années, les recherches effectuées l'été ont eu pour but la localisation des restes d'anciennes fermes acadiennes; elles n'ont rien donné jusqu'ici. Cet échec ne mettra cependant pas fin à nos recherches. Il nous reste trop à apprendre au sujet de la culture acadienne pour renoncer. Il faut au contraire nous attaquer avec plus de détermination que jamais aux problèmes que pose la colonisation acadienne, en collaboration avec les historiens et les archivistes. Le peu de succès remporté jusqu'ici rend cet effort d'autant plus impérieux: les sites acadiens sont fragiles et facilement détruits. Il est donc pressant de découvrir et de protéger ceux qui sont encore en bon état.

General activities

As usual, many additional activites are undertaken. Many school talks, university lectures and slide shows were prepared. A slide presentation was prepared for the Miramichi Valley High School on the archaeology of the region. The most time consuming effort this year was the work started in cooperation with Fiddlehead Films on a movie for the New Brunswick schools on our research at Red Bank supported by the Bicentennial Commission. The aim is to portray why Red Bank is different from other New Brunswick villages; it has been lived in for a minimum of 3,000 years. Small displays were placed in McAdam, Red Bank and St. Stephen. Major changes in Branch activities will result with the additional space obtained for our growing collections and for a small exhibition area.

Activités de vulgarisation

Comme par le passé, les activités du service d'archéologie ne se limitaient pas à la recherche sur le terrain. Le service a notamment organisé de nombreuses conférences et présentations audiovisuelles dans les écoles et les universités. Un diaporama concernant l'archéologie de la région a été préparé pour la Miramichi Valley High School. Mais le travail le plus accaparant, cette année, a été la réalisation (toujours en cours) d'un film destiné aux écoles du Nouveau-Brunswick. Le film, tourné en collaboration avec Fiddlehead Films et financé par la Commission du Bicentenaire, porte sur les fouilles de Red Bank. Il vise à expliquer en quoi Red Bank diffère des autres villages du Nouveau-Brunswick: il est en effet habité depuis au moins 3 000 ans. Dans le cadre du projet, de petites expositions ont été présentées à McAdam, à Red Bank et à St. Stephen. Par ailleurs, l'obtention de locaux supplémentaires pour l'entreposage et l'exposition des collections toujours plus imposantes entraînera une modification importante des activités de la direction.

Field research in New Brunswick

The following outlines the filed projects undertaken by the Branch; it was by far the largest and most involved yet undertaken in New Brunswick.

Recherches sur le terrain

On trouvera ci-dessous un résumé des recherches sur le terrain entreprises par la direction. Le programme de l'année est de loin le plus important et le plus complexe jamais mené au Nouveau-Brunswick.

Saint-Simon, Gloucester County

At the request of a local historical society, two sites were tested in Saint-Simon. Both were suspected of being connected with a mid-18th century French occupation resulting from the ship's crew that escaped from the last Battle of the Restigouche. The crew beached the ship near Saint-Simon and wintered over in the area, initiating the history of our present day village. Unfortunately, nothing was found that would date to this period, in spite of extensive testing by Patricia Allen and crew.

Saint-Simon, comté de Gloucester

Deux sites ont été explorés à Saint-Simon, à la demande de la société d'histoire locale. On soupçonnait que ces deux sites révéleraient des traces d'une occupation française du milieu du 18e siècle, l'équipage d'un bateau qui s'était échappé lors de la dernière bataille de la Restigouche y ayant séjourné. L'équipage avait tiré le bateau au sec près de Saint-Simon et hiverné dans la région, ce qui marqua les débuts de l'histoire du village actuel. Malheureusement, on n'a trouvé aucun vestige datant de la période, malgré les recherches intensives menées par Patricia Allen et son équipe.

The Islands, Gloucester County

Miscou and Caraquet Islands were inventoried for evidence of early historic occupation. A crew, led by Albert Ferguson, combed the area during July and August. Unfortunately, the only substantial find was a small prehistoric site on the very northeastern tip of Miscou. It was hoped to find remains of a walrus hunting station, which, according to historic documents, lasted until the extirpation of the herd late in the 18th century; it was not found, however.

Les îles, comté de Gloucester

En juillet et en août, une équipe dirigée par Albert Ferguson a passé au peigne fin les îles Miscou et Caraquet, dans l'espoir de trouver les preuves d'une occupation remontant aux débuts de la période historique. Malheureusement, le seul résultat valable de leurs recherches a été la découverte d'un petit site préhistorique dans la pointe nord-est de l'île Miscou. Les travaux visaient à localiser les restes d'un camp de chasse au morse qui, selon les documents dont nous disposons, a été utilisé jusqu'à l'extermination complète du troupeau, à la fin du 18e siècle. On n'en a cependant pas trouvé trace.

In future years, the area around Miscou Harbour will be the subject of a separate project. There is enough evidence to suggest that this area may have been attractive to early Acadian and even earlier Basque exploitation of the riches of the Gulf fishery.

Another small collection of historic artifacts were also picked up by a local resident from what was likely the remains of the Nicholas Denys establishment on Shippegan Island, dating to the late 17th century. An earlier collection from the site confirms the same date; the site is all but gone now as extensive tests by the Branch in 1977 failed to produce any major finds.

Red Bank, Northumberland County

As part of a long term research project on Miramichi Bay, field research began again at Red Bank led by Patricia Allen. The immediate problems being tackled involve a series of circular to oval depressions, which dot the area at the confluence of the Northwest and Little Southwest Miramichi. Over 50 of these structures, each roughly about 3 m in diameter by 1 m deep, have been mapped. One was selected for sectioning. The structure was definitely man-made and aboriginal in time. While there was a lack of substantial cultural remains, quantities of the ubiquitous quartz flakes, cores and a few scrapers, and broken biface fragments were found in the pit fill; pieces of birch bark were located on the floor. Two radio-carbon dates were submitted: one from the fill was 460 A.D. and one from charred bark from the floor, 890 A.D. It was also obvious from the sections that more of these structures will be found on the terrace, having been filled in by later construction. It is much too premature to be positive about their function, although they may have been used as storage houses for the winter food supply.

Sainte-Anne's Point, York County

At Sainte-Anne's Point, a cemetery used in the early to mid-18th century and located in Fredericton, near Old Government House, was inadvertently opened this summer during a search for the associated church and priest's residence. The crew, led by Fiona Christe-Boyle, examined the area for three months. Unfortunately, the opening of this cemetery caused a great deal of anguish and concern amongst some members of the Maliseet nation. The excavation was just finishing as a demonstration was held. Members of the Acadian community were also upset that the excavations were closed, as both communities feel somewhat of a proprietary relationship to the site. The most amazing facet of the finds has been how much of cemetery actually survived centuries of neglect and active disturbance. It would seem from preliminary analysis that both 17th century communities because of their common religious beliefs, may have shared the same cemetery.

Au cours des prochaines années, les environs du havre de Miscou feront l'objet d'un autre projet de recherche. De nombreuses indications tendent en effet à confirmer que l'abondance du poisson dans le golfe a dû attirer des pêcheurs acadiens, aux débuts de la colonie, et même, bien avant, des pêcheurs basques.

Par ailleurs, un habitant de la région a ramassé une petite collection d'artefacts sur le site probable de l'établissement de Nicholas Denys dans l'île de Shippagan, établissement qui remonte à la fin du 17e siècle. Une collection antérieure recueillie sur le même site confirme la date de cette occupation. Des fouilles intensives à l'endroit, menées par la direction en 1977, n'avaient donné aucun résultat significatif; le site est maintenant presque totalement détruit.

Red Bank, comté de Northumberland

Dans le cadre d'un projet de recherche à long terme dans la Baie de la Miramichi, une équipe dirigée par Patricia Allen a entrepris de nouvelles fouilles à Red Bank. L'objet immédiat de leurs recherches est une série de dépressions ovales et circulaires, éparpillées autour du confluent des rivières Northwest Miramichi et Little Southwest Miramichi. Plus de 50 de ces dépressions ont été repérées jusqu'ici; elles mesurent chacune environ 3 mètres de diamètre et 1 mètre de profondeur. La fouille en section de l'une d'entre elles a révélé qu'elles sont sans aucun doute d'origine indigène et qu'elles datent d'avant l'arrivée des premiers colons. Malgré l'absence de restes qui auraient permis de déterminer la culture des habitants, on a découvert dans le remblai une grande quantité d'éclats de quartz de type commun, des noyaux, quelques grattoirs et des fragments de bifaces. On a également trouvé des morceaux d'écorce de bouleau dans le fond de la cavité. Des tests au carbone 14 ont permis de dater les restes découverts: le remblai date de 460 av. J.-C., et un morceau d'écorce brûlé, de 890 av. J.-C. Il est également certain, à la lumière de cette fouille, que d'autres dépressions semblables pourront être découvertes dans le terre-plein, sous le terrassement des constructions ultérieures. Il est encore trop tôt pour définir avec certitude quelle était leur fonction, mais il est fort possible qu'elles aient servi au stockage d'aliments en prévision de l'hiver.

Pointe-Sainte-Anne, comté de York

À Pointe-Sainte-Anne, des tombes d'un cimetière situé à Fredericton près de l'ancienne résidence du gouverneur ont été ouvertes par accident cet été au cours de travaux visant à localiser l'église et le presbytère qui le bordaient autrefois. Il fut utilisé entre le début et le milieu du 18e siècle. Les chercheurs, dirigés par Fiona Christe-Boyle, ont examiné le secteur pendant trois mois. Malheureusement, l'ouverture de ces tombes a soulevé l'inquiétude et le mécontentement de certains membres de la nation Malécite qui ont d'ailleurs organisé une manifestation peu de temps avant la fin des travaux. Des représentants de la collectivité acadienne ont de leur côté été frustrés par la clôture des fouilles. Les deux groupes se sentent en effet tous les deux liés à l'histoire du site. Les fouilles ont en particulier permis de constater à quel point le cimetière avait bien supporté des siècles de négligence et de perturbations. Les conclusions de l'analyse préliminaire tendraient à démontrer que les deux collectivités ont partagé le même cimetière au 17e siècle, du fait qu'elles étaient de même religion.

While the cemetery at Sainte-Anne's Point was not the subject of the study, it certainly was opened during search for the church. A moratorium on the excavation of burial sites has been maintained for over a decade unless the complete cooperation of the interested and concerned parties could be obtained, as demonstrated by the research at the Augustine Mound. In the future, even more consideration will have to be given members of concerned communities over the excavation of human physical remains.

Spednic Lake, York County

The largest project undertaken was at Spednic Lake, a part of the Chiputneticook system on New Brunswick's Maine border; the research was necessitated by the proposed development of the St. Croix Recreation Waterway. The excavations will provide information for the park system, while at the same time, any sites threatened by the project could be saved from harm. The work was sponsored by the Community Improvement Corporation.

This is the first time that major excavations have taken place on sites in a real interior setting, as opposed to coastal or estuarine. The project, led by Dr. Michael Deal, recovered quantities of data in the region spaced between the St. John River and coastal Charlotte County. For the first time in many years material relating to the Archaic and possibly even the late Paleo-Indian Period was found in New Brunswick.

Two sites were excavated, the Diggity at the southern end of the lake and Mud Lake Stream, at the northern end. The Diggity site, although lacking organic preservation, produced quantities of burned bone, which will yield some clues as to the seasonality of the occupation(s). A date of 730 A.D. was returned on a hearth associated with dentate and pseudo-scallop shell decorated pottery.

The other site contained similar materials in the top levels. Underneath these remains, a buried component was found, our first substantial Archaic Period find in the province for years. The remains included series of square stemmed points, similar to the Atlantic point types of southern New England. Two radiocarbon dates have been received so far; one is 2060 B.C. The other date is 4870 B.C. Excavations are planned to continue next summer.

Collections from the lakes are also being analyzed. The Pirates Cove site has one Stark point (dating about 6000 to 7000 years ago) and possibly a number of late Paleo-Indian specimens. New Brunswick can finally begin to add some data on the earlier Indian history of Atlantic Canada.

L'examen du cimetière de Pointe-Sainte-Anne n'était pas prévu à l'origine et il ne fait aucun doute que des tombes ont été ouvertes par hasard lors des recherches entreprises pour repérer l'église. Depuis plus de dix ans, l'excavation des cimetières fait l'objet d'un moratoire qui ne peut être levé sans l'assentiment et la collaboration de tous les intéressés, comme l'ont démontré les recherches menées au tumulus Augustine. À l'avenir, il faudra accorder encore plus d'importance à la consultation des groupes intéressés quand on prévoiera excaver un cimetière.

Lac Spednic, comté de York

Les fouilles les plus importantes ont été entreprises cette année au lac Spednic, qui fait partie du bassin de la Chiputneticook, tout près de la frontière du Maine. Ces recherches, rendues nécessaires par le projet d'aménagement d'une aire de loisirs sur la rivière Sainte-Croix, permettront de fournir des renseignements au service d'interprétation du parc et de sauver les sites menacés par le projet d'aménagement. Les travaux étaient parrainés par la Société d'aménagement régional.

C'était la première fois qu'on effectuait des fouilles d'envergure à l'intérieur des terres plutôt que sur les côtes ou dans les estuaires. Les travaux, dirigés par M. Michael Deal, ont permis de récolter une grande quantité de données sur la région située entre la rivière Saint-Jean et le secteur côtier du comté de Charlotte. Pour la première fois depuis de nombreuses années, on a découvert au Nouveau-Brunswick des restes datant de la période archaïque, et peut-être même de la fin de la période paléo-indienne.

Deux sites ont été excavés: le site Diggity et le Mud Lake Stream, situés respectivement aux extrémités sud et nord du lac. Malgré l'absence de restes organiques, la fouille du site Diggity a permis de mettre à jour des os brûlés qui fourniront des indications sur les périodes d'occupation du site. La datation des cendres et des restes de poteries, décorées d'empreintes dentelées et de motifs costulés a permis d'établir que l'occupation remontait à l'an 730 av. J.-C.

Les couches supérieures de l'autre site contenaient des vestiges similaires. On a cependant découvert, en fouillant dans les strates inférieures, des restes comprenant notamment des séries de pointes barbelées carrées, similaires aux pointes de type atlantique qu'on trouve dans le sud de la Nouvelle-Angleterre. Il s'agit de la première découverte de restes substantiels de la période archaïque qu'on ait faite dans la province depuis de nombreuses années. Les tests au carbone 14 ont fourni deux datations jusqu'ici: 2 060 ans av. J.-C. et 4 870 av. J.-C. Les fouilles doivent se poursuivre l'été prochain.

Les artefacts trouvés dans les lacs font également l'objet d'analyses. On a trouvé sur le site de Pirates Cove une pointe Stark (datant d'il y a 6 000 à 7 000 ans) et plusieurs spécimens remontant peut-être à la fin de la période paléo-indienne. Grâce à ces découvertes, le Nouveau-Brunswick peut enfin commencer à ajouter aux connaissances que l'on possède déjà sur les débuts de l'histoire indienne dans les provinces de l'Atlantique.

Grand Manan Archipelago, Charlotte County

Led by David Black, an extensive survey of Grand Manan and islands was conducted during June. Reports from the first survey ever conducted in New Brunswick in 1869 by Samuel Baird of the Smithsonian Institute, Washington, D.C. indicated that some Indian shell-heaps were present on the island; only the last two remnants of these were found, however, in 1983. The rest have simply been washed away as has so much in this province. Nine nineteenth century historic sites were also recorded.

West Isles, Charlotte County

Continuing with concerns for coastal erosion, the recently found concentration of shell-middens in the West Isles, Charlotte County, was tested to derive information for the development of a long term research oriented sampling strategy, as well as the more immediate concern of a proposed National Marine Park. This research is part of a larger study through the Maritime Committee for Archaeological Co-operation of the Council of Maritime Premiers. David Black spent most of two months testing a number of sites. Two major sites on Bliss Island stands out as being very important for future research. One is minimally eroded, large, and totally undisturbed. It has been dated to 670 A.D. Two other sites were dated; both their radio-carbon dates suggest occupation about 1600 A.D. or earlier. They are the latest shell-midden sites in all of Charlotte County.

A pattern of resource exploitation seems to be emerging as first suggested by the Partridge Island excavation (near Deer Island). Two reports have been completed on this excavation conducted in 1980. A much wider array of inter-tidal and subtidal resources were utilized during the last 2000 years by the Indian peoples of Charlotte County. The pattern of use in the West Isles is starting to look distinctive from that established on the large mainland sites around St. Andrews. Altogether, there is certainly a greater appreciation of the complexity of even the last 2000 years of Indian residence in the Bay.

Christopher Turnbull
Director

Archipel de Grand Manan, comté de Charlotte

Sous la direction de David Black, une équipe a entrepris un examen approfondi de l'île de Grand Manan et des îles avoisinantes au mois de juin. Les premières fouilles jamais menées au Nouveau-Brunswick avaient été effectuées en 1869 dans cet archipel par Samuel Baird de la Smithsonian Institute de Washington (D.C.). Le rapport indiquait la présence d'amas de coquillages dans l'île de Grand Manan. Les fouilles de 1983 n'ont cependant permis de découvrir que les vestiges des deux derniers de ces amas. Les autres ont tout simplement été emportés par la mer, comme tant d'autres dans la province. Les fouilles ont également permis de repérer des sites datant du 19^{e} siècle.

Les îles Ouest, comté de Charlotte

Pour faire suite aux préoccupations exprimées au sujet de l'érosion côtière, nous avons étudié la concentration de débris de coquillages récemment découverts dans les îles Ouest (comté de Charlotte); nous cherchions par là à recueillir les données nécessaires à l'élaboration d'une stratégie d'échantillonnage à long terme à des fins de recherche. Le projet répondait également aux préoccupations soulevées par le projet de création d'un parc marin national. Il s'intègre à une étude de plus grande envergure entreprise par le comité sur la coopération archéologique des provinces Maritimes, qui relève du Conseil des Premiers ministres des Maritimes. David Black a passé la majeure partie de ces deux mois de travail à tester un grand nombre de sites. Deux grands sites repérés dans l'île Bliss sont très prometteurs. L'un d'entre eux n'est que marginalement érodé; il est de grandes dimensions et tout à fait intact. Il date de l'an 670 av. J.-C. Un examen au carbone 14 de spécimens prélevés dans deux autres sites a établi qu'ils ont été occupés vers l'an 1 600 av. J.-C., sinon plus tôt. On y a trouvé les amas de coquilles les plus récents de tous ceux découverts dans le comté de Charlotte.

Un schéma d'exploitation des ressources semble se dégager de ces travaux, comme on l'avait prévu à la suite des fouilles effectuées dans l'île de Perdrix (près de Deer Island). Deux rapports concernant les excavations effectuées en 1980 ont été soumis jusqu'ici. Ils ont confirmé qu'au cours des 20 derniers siècles, les Indiens du comté de Charlotte ont utilisé une gamme de ressources côtières beaucoup plus étendue que prévue. On commence d'ailleurs à distinguer dans les îles Ouest un modèle d'utilisation des ressources tout à fait différent de celui qu'on avait découvert dans les grands sites des environs de St. Andrews, sur le continent. D'une façon générale, nous apprécions de mieux en mieux la complexité du mode de vie des Indiens au cours des 2 000 dernières années où ils ont occupé la baie.

Christopher Turnbull
Directeur

MILITARY COMPOUND BOARD

The Bank of Montreal vacated its building on the corner of Queen and Carleton Streets in September 1983 and moved to their quarters one block away. The former bank building will be officially transferred to the Province in April 1984 and will be demolished immediately in accordance with an agreement between the Bank and the Province. The demolition is in keeping with the Board's objective to remove all non-conforming buildings from the Compound.

Following the demolition of the bank building, steps will be taken to extend the cast-iron fence that surrounds part of the Compound and to create an entrance to the Compound at the Queen-Carleton intersection. Along with landscaping and new distinctive signs, it is the intent to make the Compound a more recognizable area.

National Exhibition Centre

Offering a diverse calendar of exhibitions and related activities to over 21,000 visitors, the Fredericton National Exhibition Centre accomplished a strong performance.

Particularly popular were two stimulating science exhibits. In late summer, *Exploration of the Planets* produced by the U.S. Association of Science and Technology Centres, grouped 31 full colour renditions of NASA's most significant and visually stunning photographs of a decade of space exploration. A most successful outreach programme organized in conjunction with this exhibit was the visit of NASA astronaut Ronald J. Grabe, who lectured to students at two area junior high schools and at the University of New Brunswick. In March, *The Seeing Brain*, a "hands-on" science display from the Ontario Science Centre, revealed to over 5,000 school children and adults some of the truly marvellous aspects of human visual perception.

Throughout the year 18 other feature expositions on the themes of history, fine art and science from local, national and international sources appealed to a varied clientele. Highlights included *Of Men and Wood*, from the National Museum of Man which vividly illustrates the development of eastern Canada's 19th century forest economy; the popular *Canadian Nature Art*, a national juried show co-produced by the Canadian Nature Federation and the National Museum of Natural Sciences; and *Equipment for Eternity; Egyptian Arts and Craft of the New Kingsdom, 1570-1085 B.C.* from the Royal Ontario Museum. As well, the Musée Acadien, Moncton, loaned the well researched exhibit *Mon Père a fait bâtir maison*, which illustrates the tools and techniques of early Acadian house building. Edmundston artist Peter Archambault's considerable graphic ability was displayed in the exhibit of his work *Calling Forth the Spirits* circulated by the Musée du Madawaska, while three significant Fredericton based artists: Nora Gaston, Toby Graser and Rick Burns displayed their art work in shows organized by the Centre.

COMMISSION DU QUARTIER MILITAIRE

La Banque de Montréal a libéré l'édifice qu'elle occupait au coin des rues Queen et Carleton en septembre 1983, et elle a déménagé ses bureaux un coin de rue plus loin. L'ancienne banque deviendra officiellement propriété de la province en avril 1984 et sera immédiatement démolie, conformément à l'entente conclue entre la banque et le gouvernement. La démolition va dans le sens des objectifs de la commission, qui a décidé de supprimer tous les édifices n'étant pas d'époque.

Une fois l'ancienne banque rasée, on prolongera la grille en fonte qui entoure une partie du quartier et l'on aménagera une entrée à l'intersection des rues Queen et Carleton. Ces mesures, complétées par un aménagement paysager et l'installation d'une signalisation distincte, permettront de donner au quartier tout le cachet souhaité.

Centre National d'Exposition

Grâce à la présentation d'un programme d'exposition diversifié et à l'organisation de multiples activités, le Centre national d'exposition de Fredericton a pu attirer plus de 21 000 visiteurs, ce qui constitue une réussite remarquable.

Deux expositions scientifiques particulièrement intéressantes ont su plaire au public. La première, présentée à la fin de l'été et intitulée Exploration des planètes, était produite par la U.S. Association of Science and Technology Centres. Elle regroupait 31 reproductions en couleurs des photographies les plus importantes et les plus impressionnantes prises par la NASA pendant une décennie d'exploration spatiale. Dans le cadre du programme de vulgarisation organisé parallèlement à cette exposition, le musée a accueilli l'astronaute américain Ronald J. Grabe qui a connu un grand succès. Celui-ci a présenté des conférences dans deux écoles secondaires et à l'université du Nouveau-Brunswick. La seconde exposition, présentée au mois de mars, s'intitulait *De l'oeil au cerveau*. Il s'agissait d'une exposition scientifique axée sur l'expérimentation directe et produite par le Centre des sciences de l'Ontario. Elle a permis à plus de 5 000 écoliers et adultes de découvrir certains aspects particulièrement merveilleux de la perception visuelle.

Au cours de l'année, le public a pu apprécier 18 autres expositions spéciales montées par le musée ou prêtées par des organismes nationaux ou étrangers, qui portaient sur l'histoire, les beaux-arts et la science. Les expositions suivantes ont été particulièrement marquantes : *Du bois et des hommes*, exposition prêtée par le Musée national de l'Homme qui illustre de façon frappante le développement de l'industrie forestière de l'est du Canada au 19e siècle; *Art naturaliste canadien*, exposition-concours très populaire produite conjointement par la Fédération canadienne de la nature et le Musée national des sciences naturelles, et enfin une exposition présentée par le Musée royal de l'Ontario et intitulée *Les préparatifs pour l'éternité: les arts et métiers du nouvel empire égyptien, 1570-1085 av. J.-C.* Mentionnons également une exposition prêtée par le Musée acadien de Moncton et particulièrement bien documentée; elle s'intitulait *Mon père a fait bâtir maison* et portait sur les outils et les techniques de construction des premiers colons acadiens. Par ailleurs, on a pu admirer les réalisations impressionnantes d'un artiste d'Edmundston, à savoir Peter Archambault, dont l'oeuvre appelée *Souffle vital* était présentée en tournée par le Musée du Madawaska. Enfin, trois artistes importants de Fredericton, nommément Nora Gaston, Toby Graser et Rick Burns, ont exposé leurs oeuvres dans le cadre d'expositions organisées par le centre.

Films, lectures and other special activities related to the exhibit themes were a well attended and appreciated aspect of the programme. Included were artist's galler talks, a paper making demonstration, and a variety of lectures drawing on local expertise. A magic show by Paul Hanna held during the *Seeing Brain* exhibit drew a capacity crowd. The Children's Arts and Crafts workshops, offered throughout the summer, at Christmas and March, again were filled to capacity. Summer outdoor theatre presentations and other dramatic productions were well received.

The Explorations Gallery also continued an important function presenting new talent to an interested audience. Among the eleven mini-exhibits were paintings by Gillian Bond of Moncton, constructions by Saint John based Pat Schell and photographs by Jean-Pierre Morneault of Edmundston, as well as a display from the N.B. Architects Association.

New Brunswick Sports Hall of Fame

The excitement which always accompanies the annual induction ceremonies was heightened this year when the publication *Elite* was launched. This special project was conceived by the Board of Governors as a means of increasing public awareness of New Brunswick's sports heritage and the Hall of Fame itself. Composed as an album including portraits and biographies of all inductees, 1970-1983, this handsome volume also presents a brief history of sports in New Brunswick. To date over 800 copies have been sold or distributed.

Documentation maintained on various sports topics and individuals enabled staff to continue to provide assistance to members of the public who were researching aspects of sport history and even family genealogy. Special assistance was given to the University of New Brunswick physical education students conducting a history project. Photographs from the collection were mounted in a temporary display highlighting individuals and teams. As well, the initial stages of a documentary promotional film on the Hall were undertaken by the Audio Visual Department of U.N.B.

When the Speed Skate Canada 1984 Meet was held in Fredericton in March, a window display was mounted in the downtown area. Favourable public response greeted this array of historical photographs and artifacts from the Sports Hall of Fame collection which contrasted with modern equipment and photos provided by the Fredericton and Saint John Speed Skating clubs.

Sixteen artifacts were added to the Hall's collections and over 10,000 visitors viewed the gallery.

Guard house and barracks

The restored 19th Century British Military Guard House and Barracks continue to be viable components of the attractions within the Military Compound. Open primarily for the tourist season in four summer months, the site is also enjoying repeat visits in June from the area and outlying schools. A 26% increase was noted over the previous years with the total attendance being 3,800.

Les films, les conférences et les diverses activités spéciales organisées parallèlement à ces expositions ont été très bien accueillies par le public. Le programme comprenait notamment des causeries présentées par des artistes, une démonstration de fabrication de papier et une série de conférences qui mettait des experts de la région à contribution. Le spectacle du magicien Paul Hanna, présenté dans le cadre de l'exposition *De l'oeil au cerveau*, a fait salle comble. Les ateliers d'art et d'artisanat pour enfants, offerts pendant l'été, à Noël et au mois de mars, ont été aussi populaires que d'habitude. Les pièces de théâtre présentées en plein air et dans le musée ont également connu un grand succès.

De son côté, la galerie Explorations a poursuivi son important travail en présentant de nouveaux talents à un public averti. Onze mini- expositions ont été organisées, parmi lesquelles on comptait la présentation de tableaux de Gillian Bond de Moncton, de constructions de Pat Schell de Saint-Jean, de photographies de Jean-Pierre Morneault d'Edmundston, ainsi qu'une exposition organisée par la New Brunswick Architects Association.

Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick

La fièvre que soulève toujours la cérémonie annuelle d'intronisation des nouveaux membres a été fouettée cette année par le lancement d'un livre intitulé *Élite*. Le conseil d'administration avait entrepris le projet de publication afin de promouvoir auprès du public le patrimoine sportif du Nouveau-Brunswick et le Temple de la renommée. Le livre est présenté sous forme d'album et comprend les portraits et biographies de tous les membres intronisés entre 1970 et 1983 ainsi qu'un bref exposé de l'histoire sportive du Nouveau-Brunswick. Plus de 800 exemplaires du livre ont été vendus ou distribués jusqu'ici.

Grâce à la documentation considérable dont dispose le Temple de la renommée, le personnel a continué d'assister le public dans ses recherches sur l'histoire sportive et même sur la généalogie familiale. Il a fourni une aide particulière à des étudiants de la faculté d'éducation physique de l'université du Nouveau-Brunswick dans le cadre d'une recherche en histoire. Il a également monté une exposition temporaire portant sur des athlètes et des équipes célèbres. Par ailleurs, le Département de l'audiovisuel de l'université du Nouveau-Brunswick a entrepris la réalisation d'un film publicitaire sur le Temple de la renommée.

Des vitrines d'exposition ont été installées au centre-ville pendant le Championnat international de patinage de vitesse, qui a eu lieu à Fredericton en mars 1984. Le public a très favorablement accueilli cette exposition de photographies et d'équipement d'époque, tirée des collections du Temple de la renommée sportive; tout cela contrastait avec l'équipement moderne et les photos récentes prêtés par les clubs de patinage de vitesse de Fredericton et de Saint-Jean.

La collection du Temple de la renommée s'est enrichie cette année de 16 nouveaux articles, et plus de 10 000 personnes ont visité la galerie.

Caserne et corps de garde

La caserne et le corps de garde occupés au 19e siècle par l'armée britannique constituent toujours une attraction touristique viable du quartier militaire. Les bâtiments restaurés à l'intention des touristes (ils ne sont ouverts que pendant les quatre mois d'été) reçoivent maintenant au mois de juin la visite de nombreux groupes scolaires de toute la région. Le nombre de visiteurs a augmenté de 26 p. 100 par rapport à l'année précédente, pour atteindre un total de 3 800 personnes.

PROGRAM 03 — HISTORIC VILLAGES

The program objective is to promote an appreciation and understanding of New Brunswick's history by the people of the province and its visitors.

Program component		Budget $	Expenditures $
03.1	Kings Landing Historical Settlement	892,100	974,100
03.2	Village Historique Acadien	1,260,700	1,348,600
Total		2,152,800	2,322,700

KINGS LANDING HISTORICAL SETTLEMENT

Over the past year, Kings Landing has doubled its efforts to seek opportunities for visitor enjoyment and participation in heritage related activities. Despite times of economic restraint, the Settlement staff continued to strive for increased visitation over the coming years.

Curatorial and research

During the past year the Curatorial section has concentrated its efforts in developing the documentation and conservation of our collection. With a grant from the Canadian Heritage Information Network, and the enthusiastic efforts of four summer students, our large collection of carriages, sleighs and farm equipment stored in the Rosborough Barn at the Hagerman Farm were inventoried and all accessions brought up to date. This project laid the groundwork to prepare that barn for opening during the 1984 summer season.

Historical research was continued with a major report on the transfer of technology from Colonial America to New Brunswick through the Loyalists. Entitled THE DEBTOR'S APARTMENT, the report surveyed Loyalist architecture, furniture making, blacksmithing, sawmilling and the evolution of the early economy of the province.

New acquisitions included a collection of clothing belonging to Dr. and Mrs. Francis Perley Taylor Kierstead of Woodstock, kitchen utensils from two Sunbury County families; a trunk belonging to Loyalist Jedadiah Wheeler; two pairs of children's shoes and a collection of late 19th century English artifacts from an estate in Saint John.

The Loyalist Drum which has been exhibited in the Time Tunnel was loaned to the Canadian War Museum for their Loyal American Exhibit. The exhibit has been viewed in Ottawa, as well as locations in New England and Eastern Canada while on tour.

PROGRAMME 03: VILLAGES HISTORIQUES

Le programme vise à intéresser davantage les habitants de la province et les touristes à l'histoire du Nouveau-Brunswick et à la leur faire mieux comprendre.

Élément du programme		Budget	Dépenses
03.1	Village historique de Kings Landing	892 100 $	974 100 $
03.2	Village Historique Acadien	1 260 700 $	1 348 600 $
Total		2 152 800 $	2 322 700 $

VILLAGE HISTORIQUE DE KINGS LANDING

Tout au long de l'année passée, le personnel du village historique de Kings Landing a redoublé d'efforts pour séduire les visiteurs et leur donner envie de participer pleinement aux activités touchant le patrimoine. Malgré les restrictions imposées par la situation économique, ce même personnel s'est évertué à satisfaire les visiteurs et à accroître la popularité du village.

Conservation et recherche

Le secteur de la conservation a principalement axé ses activités sur la recherche documentaire et la conservation de la collection. Grâce à une subvention du réseau canadien d'information sur le patrimoine et aux efforts enthousiastes de quatre étudiants embauchés pour l'été, il a pu dresser l'inventaire de l'importante collection de calèches, de traîneaux et de matériel agricole entreposés dans la grange Rosborough de la ferme Hagerman, et mettre à jour la liste des acquisitions. Il s'agissait de la première étape d'une série de travaux qui se termineront par l'ouverture de la grange au public pendant la saison estivale de 1984.

Les recherches historiques se sont poursuivies par une importante étude ayant fait l'objet d'un rapport sur les transferts de technologie des colonies américaines au Nouveau-Brunswick, par l'intermédiaire des colons loyalistes. Le rapport, intitulé THE DEBTOR'S APARTMENT, porte sur l'architecture, l'ébénisterie, les techniques de forge, la menuiserie et l'évolution économique de la province à l'époque loyaliste.

Parmi les nouvelles acquisitions, mentionnons notamment une collection de vêtements appartenant au Dr et à Mme Francis Perley Taylor Kierstead, de Woodstock; des ustensiles de cuisine utilisés par deux familles du comté de Sunbury; une malle ayant appartenu au loyaliste Jedadiah Wheeler; deux paires de souliers d'enfant et enfin une collection d'artefacts anglais, datant de la fin du XIXe siècle, qui proviennent d'une collection de Saint-Jean.

Le tambour loyaliste qui était exposé à la galerie Time Tunnel a été prêté au Musée de la Guerre du Canada qui l'a utilisé dans le cadre de l'exposition «Les Loyalistes américains». Celle-ci a été présentée à Ottawa, puis en tournée, en Nouvelle-Angleterre et dans les provinces de l'Est.

As well, a French Opera Coach was provided to the Lieutenant Governor, Dr. George Stanley, for the Opening of the Legislature ceremonies. On January 1, 1984, a Brougham Coach was loaned to the Lieutenant Governor for the torch lighting ceremony to bring in the Bicentennial year. This coach had been used by Lieutenant Governor Snowball around the turn of the century, and has been used at Kings Landing in recent years to transport Her Royal Highness Queen Elizabeth II.

Assistance was given to the Association Museums New Brunswick and several museums about the province. As the Bicentennial dawns on the provincial scene, information and assistance was provided to hundreds of bicentennial committees, private groups and schools.

Cooperative ventures

As in past years, Kings Landing is visited by many artists and photographers, and this year included the Maritime Photo Workshop. Discussions with Photo Fredericton, a local club, have resulted in plans to publish a new Kings Landing book.

A new project, in conjunction with Tourism New Brunswick and the Village Historique Acadien, involved putting costumed staff in selected Tourist Information Centres to promote both sites through the summer by demonstrating crafts, providing information and adding a personal invitation to visit. The Corporation also worked with Tourism New Brunswick to develop a new marketing plan.

The National Film Board sent two different film crews to Kings Landing in 1983. Peter L. Serapiglia is the Production Manager for the film: RIVERS OF CANADA — IMAX PROJECT, a ten-minute film about the rivers of Canada for the Department of External Affairs. The film is to be the featured presentation at the Canadian Pavilion at the 1984 World's Fair in New Orleans.

The second film crew are working on the story of Hannah Ingraham. The film will be directed to the grade seven curriculum and will be distributed across Canada. The filming in November dealt with the Ingrahams living outside the Fredericton area and will be completed in August 1984 depicting segments of the New York Ingrahams. Kings Landing staff are assisting with the script, props, costumes and other arrangements.

In cooperation with the Keswick Service District and Mactaquac Provincial Park, Kings Landing sponsored a Katimavik Program. The first group of young people came in November for three months, the second in February, with the third to start in May. Katimavik volunteers performed a variety of tasks while at Kings Landing and it was a rewarding venture for all concerned.

Site activities

A Children's Program was introduced that was popular for parents wishing to visit the site on their own. Colonial Militia Days in June where the pomp and pageantry of the St. Andrews Pipe Bank, Northern Border Caledonians, DeLancey's Brigade and the 78th Fraser Highlanders provided colour, music and

Par ailleurs, une calèche French Opera a été gracieusement fournie au lieutenant-gouverneur, M. George Stanley, pour les cérémonies d'ouverture de la nouvelle session législative. Ce dernier a également utilisé notre coupé de ville lors de la cérémonie d'inauguration du bicentenaire, le 1er janvier 1984. Ce coupé avait servi au lieutenant-gouverneur Snowball au tournant du siècle et il a été utilisé lors de la récente visite de Sa Majesté la Reine Elizabeth II à Kings Landing.

Le secteur a apporté son aide à l'Association des musées du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à plusieurs musées de la province. Dans le cadre des célébrations de notre bicentenaire, il a fourni renseignements et assistance à des centaines d'organismes, comités du bicentenaire, groupes de citoyens et écoles.

Projets en coparticipation

Comme par le passé, Kings Landing a reçu la visite de nombreux artistes et photographes, notamment les photographes du Maritime Photo Workshop. Des rencontres avec les responsables du club photo de Fredericton ont débouché sur un projet de publication d'un nouvel ouvrage consacré à Kings Landing.

Dans le cadre d'un nouveau projet, réalisé conjointement avec Tourisme Nouveau-Brunswick et le Village Historique Acadien, des employés en costumes d'époque ont présenté des expositions d'artisanat dans les centres d'information touristique pendant tout l'été, tout en faisant la promotion de Kings Landing. La Société de Kings Landing a par ailleurs élaboré un nouveau plan de mise en marché, en collaboration avec Tourisme Nouveau-Brunswick.

Deux équipes de tournage de l'Office national du film ont travaillé à Kings Landing en 1983. L'une d'elles avait à sa tête Peter L. Serapiglia, directeur de production d'un documentaire de dix minutes sur les rivières du Canada réalisé pour le compte du ministère des Affaires extérieures. Ce film, intitulé: RIVERS OF CANADA - IMAX PROJECT, constituera l'une des attractions du Pavillon canadien à l'Exposition universelle de la Nouvelle-Orléans en 1984.

La seconde équipe, de son côté, travaillait sur l'histoire de Hannah Ingraham. Le film qui s'adresse aux élèves de septième année, sera distribué partout au Canada. La première partie du tournage, réalisée en novembre, portait sur les Ingraham qui vivent dans la région de Fredericton. Elle sera complétée en août 1984 par un documentaire sur les Ingraham de New York. Le personnel de Kings Landing a participé à la réalisation du scénario, à la conception des décors et des costumes et à divers autres aspects de la production.

En collaboration avec le District de services locaux de Keswick et le parc provincial de Mactaquac, Kings Landing a parrainé un projet Katimavik. Le premier groupe de jeunes est arrivé en novembre, le second en février et le troisième en mai; les séjours sont de trois mois. Les bénévoles du programme Katimavik ont effectué toute une variété de travaux au village historique et l'expérience s'est avérée enrichissante pour tout le monde.

Programmation d'activités spéciales

La création d'un programme pour enfants a remporté un vif succès auprès des parents désireux d'effectuer seuls la visite. Au mois de juin, à l'occasion des jours de la milice coloniale, les visiteurs ont accueilli avec enthousiasme le spectacle haut en couleurs donné par le St. Andrews Pipe Band, le Northern

excitement. Entries for the Baking Contest came from kitchens around the local communities, and the resulting cookbook has been a popular item in the Emporium Gift Shop. The first annual Spelling Bee prompted many schools to hold competitions and send their best students to Kings Landing for a day of testing. Schoolmaster Marven Betts (Superintendent of School Districts 28 and 29) awarded first, second and third prizes and certificates to the winning children. The Visiting Cousin program was expanded to include 150 children in 1983 due to an increasing demand for the program.

Efforts to provide more activities resulted in a Hay Frolic and Barn Dance, Victorian Picnic and Ice-Cream Social, Visiting Cousin Reunion, Agricultural Fair and Auction, and Lumberman's Days. Activities continued into the fall and winter after the site closed on Thanksgiving. The school program ran on weekdays until the end of November, followed by a Christmas Dinner Program throughout December. This popular dinner program served hearty, traditional Christmas dinners to over 2,000 guests. Every Sunday from January 22 to March 4, visitors were invited to enjoy winter activities, nature programs and hearty meals. The Department of Fisheries cooperated with Kings Landing at this time to promote smelt as an added attraction. Plans were also underway for a Sugar Bush Sunday in April.

Media Madness Days was lots of fun and the press were entertained with games and a meal. Several craft workshops, nature programs, dessert and decoration workshops and costume workshops were offered and were well received. The costume workshops were presented all over the province and there was evidence of costume preparation everywhere they went. As well as a booming business in the costume rental program, the fabrics staff were commissioned to make very elegant Bicentennial costumes for people who would be wearing their costume on numerous occasions during 1984.

St. Mark's Church received a belfry and steeple which were blessed at a ceremony early in the year. Activity in St. Mark's included a visit from the Bishop of Rupert's Land to conduct the Rogationtide Service. There were also four weddings and four baptisms at the church.

The BRUNSWICK LION received a blessing as well, as two new masts were erected. Mr. Alistaire Evans assisted greatly in rigging the woodboat after the masts were installed. Thanks to "Captain" Bob Bishop, formerly of CBC Fredericton and now of CBC Toronto, the Woodboat sailed many times during the year. These occasions were filmed extensively by CBC to be used in their Bicentennial programs during 1984.

The 22nd Field Squadron Engineers of CFB Gagetown visited Kings Landing by canoe this past summer. Major Chipman presented staff with a plaque to commemorate river traffic over the years.

Border Caledonians, la DeLancey's Brigade et le 78e Fraser Highlanders. Des participants de toute la région se sont inscrits au concours de confection de pâtisseries, et le livre de recettes rédigé à l'issue du concours a connu un grand succès auprès de la clientèle de la boutique Emporium. De nombreuses écoles ont organisé des éliminatoires et envoyé leurs meilleurs sujets au premier concours annuel d'orthographe de Kings Landing. Le surintendant des conseils scolaires 28 et 29, M. Marven Betts, a remis des prix et des certificats d'excellence aux trois gagnants. Suite à de nombreuses demandes, le programme «Les cousins en visite» a été élargi en 1983, pour accueillir 150 enfants.

Les efforts de diversification des activités ont débouché sur l'organisation d'une fête des foins (Hay Frolic) et d'une danse du bon vieux temps (Barn Dance), d'un pique-nique et d'une fête de la crème glacée à la mode victorienne, d'une réunion des «cousins» de l'année précédente, d'une foire agricole avec encan, et d'un festival des bûcherons. Les activités se sont poursuivies en automne et en hiver, malgré la fermeture des lieux au grand public après la fin de semaine de l'Action de grâce. C'est ainsi que le programme destiné aux écoles a été offert jusqu'à la fin du mois de novembre; il a été suivi en décembre par le programme des dîners de Noël. Ce dernier, très populaire, a permis à plus de 2 000 personnes de déguster de copieuses portions d'un dîner de Noël traditionnel. Pendant le reste de la saison hivernale, tous les dimanches, du 22 janvier au 4 mars, les visiteurs se sont vu offrir un large éventail d'activités de plein air, de programmes d'interprétation de la nature et de repas plantureux. Grâce à la collaboration du ministère des Pêches, des dégustations d'éperlan sont venues s'ajouter à la liste des attractions. Enfin, le personnel organise actuellement un «dimanche à l'érablière», qui devrait avoir lieu au mois d'avril.

Une autre activité, la journée annuelle de Folies des médias, a permis aux professionnels de l'information de se divertir dans un climat de franche camaraderie et de déguster un excellent repas. Le village a d'autre part offert bon nombre d'ateliers d'artisanat, des programmes d'interprétation de la nature, et des cours de pâtisserie, de décoration et de confection de costumes qui ont tous été une réussite. Le cours de confection de costumes a été offert dans toute la province et, partout où ils sont allés, les moniteurs ont découvert des couturières et des couturiers déjà en plein travail. En plus d'assurer les services de location des costumes - une activité en plein essor - les tailleurs du village ont confectionné des costumes d'époque d'une élégance raffinée pour des clients qui tenaient à souligner de façon spéciale le bicentenaire.

L'église Saint-Marc a reçu un clocher qui a été béni lors d'une cérémonie organisée au début de l'année. Saint-Marc a par ailleurs reçu la visite de l'évêque de Rupert's Land qui y a célébré le service des Rogations ainsi que de quatre mariages et quatre baptêmes.

Le BRUNSWICK LION, un voilier en bois, a lui aussi été béni après la pose de deux nouveaux mâts et l'installation du gréement pour lequel M. Alistaire Evans a fourni une aide précieuse. Grâce au «Captain» Bob Bishop, un ancien employé de Radio Canada à Fredericton, (il travaille maintenant pour la même société à Toronto), le voilier a pu naviguer plusieurs fois pendant l'année. Toutes ses sorties ont été filmées par le réseau anglais de Radio Canada, qui en diffusera les images en 1984, dans le cadre des émissions consacrées au bicentenaire.

Le 22nd Field Squadron Engineers de la BFC de Gagetown a rendu visite à Kings Landing l'été dernier, au cours d'une expédition de canot. Le major Chipman a présenté au personnel une plaque commémorant l'histoire de la navigation.

Dorothy Scott

Children from the Garden Creek School in Fredericton enjoy a return to the nineteenth century at Kings Landing. Guiding them are members of the education staff, Evelyn Grant (left) and Kay Williams.

Kings Landing was honoured with a Visit by Countess Mountbatten of Burma, Commander in Chief of the Princess Patricia's. Staff members of other historical settlements visited Kings Landing, including Heritage Park in Calgary and Sturbridge Village in Sturbridge, Massachusetts. Visiting journalists, including those from CANADIAN LIVING and HANDS magazines, and a group of New England States writers brought in by Tourism New Brunswick, produced a number of articles, such as in the CHRISTIAN SCIENCE MONITOR.

The Killen Farm underwent further restoration this past year, and a log barn was constructed which enhanced the interpretation of the complex. A new brochure was prepared which included more information on activities and facilities at Kings Landing. Arrangements have been made for costumed site staff to make regular visits to nearby parks and campgrounds to promote Kings Landing and its special events.

An inventory of forested lands within Kings Landing's 300 areas has been completed, and plans to further develop and preserve this natural exhibit will be formulated.

Conclusion

Kings Landing looks forward to the Bicentennial year as a project the Settlement can contribute to and take part in the province-wide celebration of New Brunswick's 200th birthday.

Paul Chalifour
Acting General Manager

Un groupe d'enfants de l'école Garden Creek de Fredericton côtoient le dix-neuvième siècle à Kings Landing. Deux membres du personnel de formation les accompagnent; ce sont Evelyn Grant (à gauche) et Kay Williams.

De plus, Kings Landing a eu l'honneur de recevoir la visite de la comtesse Mountbatten de Birmanie, commandant en chef du régiment Princess Patricia. On comptait également parmi les visiteurs des employés d'autres villages historiques, dont ceux du Heritage Park de Calgary et ceux du Village de Sturbridge au Massasuchetts. De nombreux journalistes ont visité Kings Landing, notamment ceux des revues canadiennes HANDS et CANADIAN LIVING, ainsi qu'un groupe de journalistes de la Nouvelle-Angleterre invités par Tourisme Nouveau-Brunswick, dont certains ont publié des articles dans le CHRISTIAN SCIENCE MONITOR.

Les travaux de restauration de la ferme Killen se sont poursuivis au cours de l'année et la construction d'une grange en rondins est venue compléter les installations. Le village a par ailleurs publié une nouvelle brochure de renseignements et organisé des visites régulières d'employés costumés, ce dans les parcs et terrains de camping de la région, afin de promouvoir les activités de Kings Landing.

Le personnel a terminé l'inventaire des 300 acres de boisés qui appartiennent à Kings Landing, et il élaborera sous peu un plan de développement et de conservation.

Conclusion

Le village historique de Kings Landing se réjouit de l'occasion que lui donne l'année du bicentenaire de fêter avec tous les habitants de la province et de contribuer à la promotion du patrimoine du Nouveau-Brunswick.

Paul Chalifour
Directeur général par intérim

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

The year drawing to a close was an eventful one in many respects. First of all, a fire devastated the carpentry shop and caused smoke and fire damage in varying degrees to the entire administration building. At the same time, the dam for the grist mill gave way under the pressure of high spring water levels. Consequently, the year began on a rather unhappy note. But through the efforts of the interpretation staff combined with mobilization of the permanent staff, the clean-up process was completed quite quickly. Despite this very unfortunate incident, the site was opened on time. The restoration of the mill fell far behing schedule, and extra work was required to finish it by the deadline established.

The roads on the site had to be repaired, and this work was carried out in the fall. As a result, traffic on the site will not be a problem now, even after a great deal of rain. The final restoration of the mill and the Thériault house for the opening of the 1984 season gives the Village centre a new look and provides an attraction which, we hope, will be very popular.

Research and conservation

A student project enabled us to complete the updating of the collection files and reorganize the filing system. Renovations were carried out to ensure that the storage facilities, workshop, and laboratory now satisfy the safety standards and requirements of the Canadian Museums Association. The restoration of the furnishings and woodwork in the Thériault house has been completed. All the machinery in the mill complex is ready for use during the upcoming season; this is an important element in the development of the Village Historique Acadien. As for the conservation of artifacts and furnishings in general, we anticipate many hours of work will be required to restore or reproduce most of the pieces used in the daily operations of the Village, as they have deteriorated through use. The fire greatly reduced the longevity of the collection of clothing used for interpretation purposes. These clothes will have to be remade sooner than expected. The heat yellowed all the cotton goods, thereby weakening the fibres, and the same thing happened to the other fabrics.

Among the other activities in the textile sector, information sessions were offered on making period costumes, as part of the Bicentennial celebrations. Over forty sessions were held in different communities throughout the Province in addition to a few presentations in television programs. Reproduction of the quilts is proceeding smoothly, but work on the woven blankets is slightly slower because of how they are made. The fabric collection has been store in an environment corresponding to the standards required by the Canadian Museums Association; this should ensure adequate conservation and increased longevity.

Education program

The "Children of the Village" program was a very popular activity. The number of young participants has risen from forty to one hundred and ten, and we had to turn some away because of a lack of time and resources. This service clearly meets a need, and tangibly illustrates to these children the lives of our ancestors.

VILLAGE HISTORIQUE ACADIEN

Le bilan de l'année qui s'achève a été fertile en événements de tout ordre. D'une part, je veux faire allusion à l'incendie qui a ravagé l'atelier de menuiserie, endommagé et sali à des degrés divers tout l'édifice de l'administration. Dans un même temps, le barrage pour le moulin cédait sous la pression de l'eau du printemps. Le début de l'année se présentait avec des aspects assez fâcheux. Mais avec l'aide du personnel d'interprétation alliée à la mobilisation du personnel permanent, la corvée de nettoyage s'effectua assez rapidement. Malgré cet incident fort malheureux, le site fut ouvert dans les délais prévus. La restauration du moulin prit un retard important; il fallut mettre les bouchées doubles pour en arriver à atteindre l'échéancier.

Les routes du site se devaient d'être réparées. Ce fut fait à l'automne et grâce à ces travaux, la circulation sur le site se fera sans problème, même après beaucoup de pluie. L'aménagement final du moulin et de la Maison Thériault en vue de l'ouverture de la saison 1984 donne une nouvelle allure au centre du village et une attraction qui sera, nous l'espérons, très courue.

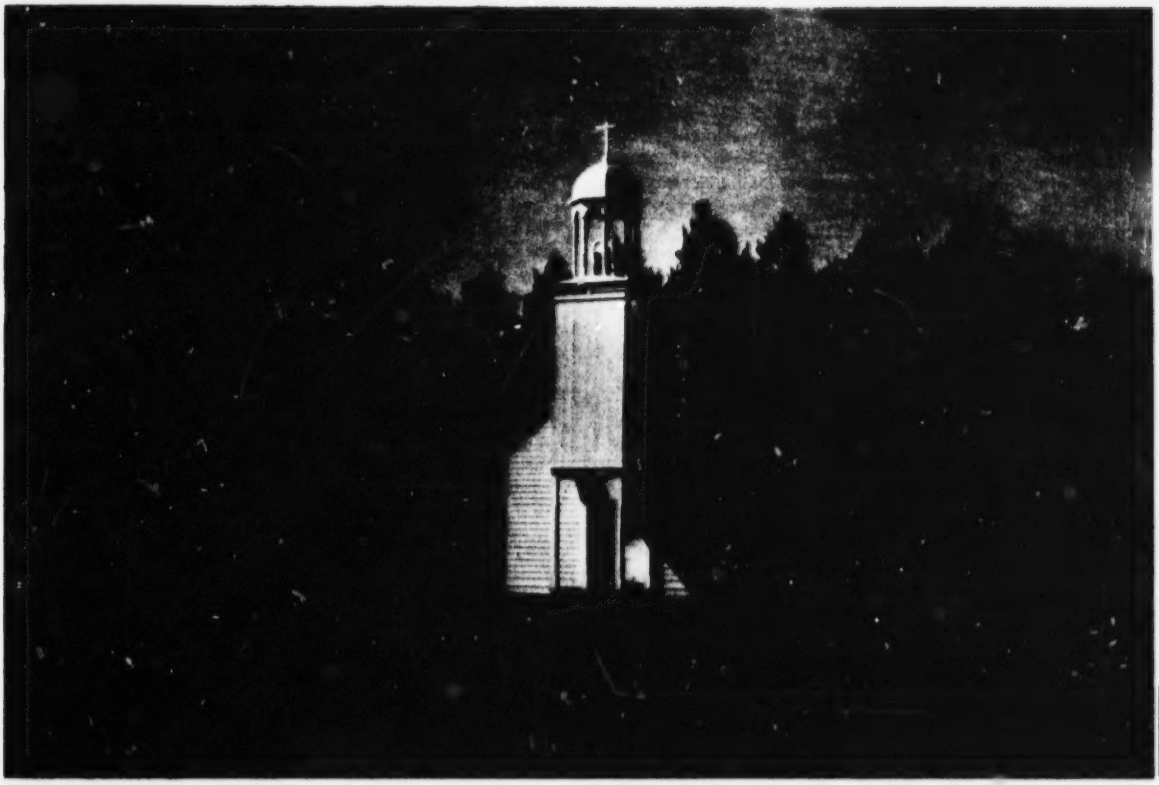
Recherche et conservation

Un projet étudiant nous a permis de compléter la mise à jour des fichiers de la collection ainsi que la réorganisation du système de classification. Le réaménagement des entrepôts, de l'atelier et du laboratoire répond désormais aux normes de la sécurité et des exigences des Musées Canadiens. La restauration du mobilier et des boiseries de la Maison Thériault est achevée. L'ensemble de la machinerie du moulin est prête à fonctionner pour la prochaine saison. C'est un volet important dans la mise en oeuvre du village Historique Acadien qui va se déployer. Quant à la conservation des artefacts et du mobilier en général, beaucoup d'heures de travail sont prévues afin de remettre en bon état ou de reproduire la majeure partie des pièces qui sont utilisées dans le cadre des opérations quotidiennes du village et qui se sont, par le fait même, détériorées par l'usage. L'incendie a raccourci de beaucoup la vie de la collection de vêtements qui sont utilisés pour l'interprétation. La réfection de ces habits devra se faire plus tôt que prévu. La chaleur a jauni toutes les cotonnades, endommageant ainsi la fibre; la même chose s'est produite pour les étoffes.

Toujours dans le secteur du textile, des séances d'information sur la confection de costumes d'époque furent offertes dans le cadre des fêtes du bicentenaire. Au-delà de quarante séances eurent lieu dans différentes localités de la province, ainsi que quelques présentations au moyen d'émissions de télévision. D'autre part, la reproduction des courtepointes va bon train; celle des couvertures tissées est un peu plus lente étant donné la nature de leur confection. L'entreposage des pièces de collection en tissu fut fait dans un milieu ambiant correspondant aux normes exigées par les Musées Canadiens; ceci devrait leur assurer une longévité accrue et une conservation adéquate.

Programme d'éducation

Le programme «Les enfants du village» fut une activité très populaire. Le nombre des jeunes participants est passé de quarante à cent dix et faute de temps et de ressources, nous avons dû en refuser. Ce service répond donc à un besoin et fait connaître de façon tangible à ces jeunes la vie de nos ancêtres.



The chapel of the Village Historique Acadien.

La chapelle du Village Historique Acadien.

Our Acadian history day, which has been offered for three years to francophone Grade 7 classes in the Province, was again successful. There was a slight reduction in the number of schools participating because of cuts in their budgets. However, the principals of these schools deeply regretted having to drop out of the program.

The workshops on traditional Christmas decorations were very successful; about fifty people took part. Judging by the number of pre-registrations received, this activity is eagerly anticipated.

Special activities

Special weekends which offer music, entertainment, and meals with a regional flavor are designed to encourage the general public to participate more closely in the life of the Village. The emphasis placed on certain Acadian regions in the Province to recognize and illustrate their distinctive characteristics earned a very enthusiastic response. With all these different activities, the number of visitors increased by 10%.

Even though winter sports were offered for the first time, they were very popular, especially since Mother Nature was kind to us. Our three weekends centered around outdoor family recreation were a great success. Over 6,000 persons skated, skiied, walked, or simply admired the site in horse-drawn sleighs. An atmosphere of gaiety reigned supreme.

La journée d'éducation en histoire d'Acadie qui est déjà offerte depuis trois ans aux classes francophones de septième année de la province fut encore un succès. Nous avons accusé une légère baisse dans le nombre d'écoles participantes, à cause des coupures à leur budget. Mais au dire des directeurs de ces écoles, c'est à grand regret qu'ils ont dû le faire.

Les ateliers de décorations traditionnelles de Noël ont obtenu un vif succès; une cinquantaine de personnes ont pu y participer. C'est une activité fort attendue, d'après le nombre de préinscriptions enregistrées.

Activités spéciales

Ces journées visent à faire participer, de façon plus étroite, la population en général à la vie du village. Ce sont des fins de semaine avec musique, spectacles, et repas à caractère régional. L'accent mis sur certaines régions acadiennes de la province afin de reconnaître et de faire valoir leur spécificité a obtenu une réponse très enthousiaste. Avec toutes ces différentes activités, le nombre de visiteurs s'est accru de 10 p. cent.

Les sports d'hiver, offerts pour la première fois, se sont avérés fort populaires, surtout que dame nature était de la partie. Ces trois fins de semaine axées sur les loisirs extérieurs en famille ont obtenu un franc succès. Au-delà de 6 000 personnes ont, soit patiné, fait du ski, marché ou simplement admiré le site en traîneau, lequel était tiré par des chevaux. Une atmosphère de gaieté régnait partout.

Crops and farming

Gardening and some of the farming activities practiced by our ancestors are demonstrated on the Village site. We are constantly experimenting in order to produce the different crops which they used to grow: planting a small orchard, producing wheat for the mill, improving the soil to obtain good flax harvests. To meet the needs of the site, we have forty acres of land under cultivation. With time, the soil has been improved considerably and has produced good vegetable harvests, but much remains to be done for cereal crop production. The agricultural fair in September focuses on this entire sector by allowing people to participate in the results of our harvests.

Interpretation

Activities in the interpretation sector were disrupted somewhat by the April fire which forced us to postpone the regular opening of our operations by one week. Despite this setback, we were able to offer our seventy-five interpreters a few days of training before the season opened. This year, the training was centered on general communication techniques and the care required for our collection.

The comments made in the visitors' book at the Reception Centre lead us to believe that the work performed by the interpreters remains one of the most positive aspects, if not the focal point, of our entire operation.

Over the coming years, special attention will have to be given to training craftspeople and adding new demonstrations of traditional trades on our site.

In short, despite the budgetary restrictions imposed on this sector, the interpretation service again this year proved itself equal to the task.

Conclusion

The results obtained in spite of the fire would not have been possible without the generous participation of all those involved. The restoration of the mill, under the skilful supervision of Donald Boudreau is just one example.

Our thanks therefore go to the staff of the Village Historique Acadien and to the visitors who always contribute to its success.

Jean-Yves Thériault
Executive Director

Récoltes et fermage

Le site du village met en valeur le jardinage et certaines méthodes agricoles pratiquées par nos ancêtres. Nous multiplions les efforts afin de produire les différentes cultures de ces derniers: mise en place d'un petit verger, production de blé pour le moulin, amélioration du sol pour obtenir de bonnes récoltes de lin. Afin de subvenir aux besoins du site, nous avons quarante acres de terre en culture. Avec le temps, le sol s'est considérablement amélioré et permet de produire de bonnes récoltes dans les potagers, mais beaucoup reste à faire pour la production de graminées. La foire agricole de septembre met l'accent sur tout ce secteur, en faisant participer les gens aux résultats des moissons.

Interprétation

Dans le secteur de l'interprétation, l'activité a été perturbée quelque peu par l'incendie du mois d'avril qui nous a forcés à retarder l'ouverture d'une semaine. Nous avons pu, malgré tout, offrir à nos soixante-quinze interprètes quelques jours de formation avant l'ouverture de la saison. Celle-ci fut axée cette année sur les techniques générales de communication, ainsi que sur les soins à apporter à notre collection.

Les commentaires reçus dans le livre de commentaires placé au Centre d'accueil, nous permettent de croire que le travail des interprètes demeure l'un, sinon le point le plus positif de l'ensemble de nos efforts.

Une attention particulière devra être portée, au cours des années futures, à la formation des artisans et à l'ajout de nouvelles démonstrations de métiers traditionnels sur notre site.

Somme toute, malgré les contraintes budgétaires imposées à ce secteur, l'interprétation du site a encore su cette année être à la hauteur de la situation.

Conclusion

Les résultats obtenus, malgré l'incendie, n'auraient pas été atteints sans le concours généreux de tous les intéressés. La restauration de la meunerie, sous l'habile direction de Donald Boudreau, en est un exemple.

Nos remerciements donc au personnel du Village Historique Acadien et aux visiteurs qui contribuent toujours à sa réussite.

Jean-Yves Thériault
Directeur

PROGRAM 04 — MUSEUMS

The objective is to collect, research, preserve, interpret and exhibit the history, natural science and artistic achievement of New Brunswich for its people.

Program component		Budget $	Expenditures $
04.1	New Brunswick Museum	857,000	870,600
04.2	MadawaskaMuseum	121,200	121,200
04.3	Centre Marin de Shippagan	577,500	564,00
04.4	Other Museums	121,500	123,985
Total		1,677,200	1,670,785

THE NEW BRUNSWICK MUSEUM

As with much of the "product" of the New Brunswick Museum during this year, the annual report should be understood as transitional. The intention is that this report will be revised and tabled at the next meeting of the Board of the Museum. The revised and expanded annual report will serve as a model for subsequent annual statements which will be published as biennial reports.

That the New Brunswick Museum was in a state which begged a management dedicated to a turn around was self evident in the state of the physical plant, the morale and professionalism of the staff, and the quality of "product" being produced. The needs of the museum were explicitly stated in the policy document *A Strategy for the Eighties*. New policies and new directions, based on the recommendations of this strategy, have been established. These innovations are intended to place the institution in the forefront of museums in Atlantic Canada. The changes have been difficult for the staff and the Board, but extraordinary cooperation and singleminded pursuit of some clearly defined goals have ensured success for the public opening of the New Brunswick Museum in June of 1984. Because the New Brunswick Museum is an extraordinary institution with a naturally oscillating fortune some unusual methods have been necessary to put the house in order. Some of the more traumatic essential management decisions such as staff reduction had begun prior to the apointment of a new director. This paved the way for the institutionalization of most of the recommendations in the policy document. Instantaneous and simultaneous placement of the museum in an operative mode demanded by the policy document has put the staff in extremely difficult situations. Progress in the rendering of museum services in both official languages has been slow and difficult as attitudinal shifts in this matter are not swift. Similarly the placement of collections in an adequate environment to ensure security has been a strain on the staff and the public as there has been a history of abuse of the museum and its collections. The curatorial staff and the staff of the registrar's office have been successful in regularizing lending procedures, restoring material on long term loan to owners or transferring loans to gifts; moving social occasions from galleries to the King George VI Hall; restricting ephemeral and non-professional use of collections; and improving care, handling and conservation procedures generally. From a management point of view, the control, display, conservation, security and interpretation of the collections has reached an acceptable, but hardly exemplary level during the year. Continuous improvement in this area requires modification of attitudes among staff and the public. We shall soon reach the stage

PROGRAMME 04: MUSÉES

Le programme a pour objectifs la recherche, la collecte, la préservation, l'interprétation et la présentation aux habitants de la province d'artefacts, de spécimens et d'oeuvres touchant l'histoire, l'histoire naturelle et le développement artistique du Nouveau-Brunswick.

Élément du programme		Budget	Dépenses
04.1	Musée du Nouveau-Brunswick	857 000 $	870 600 $
04.2	Musée du Madawaska	121 200 $	112 200 $
04.3	Centre marin de Shippagan	577 500 $	564 000 $
04.4	Autres musées	121 500 $	123 985 $
Total		1 677 200 $	1 670 785 $

LE MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Comme beaucoup d'autres documents produits cette année par le Musée du Nouveau-Brunswick, le présent rapport annuel doit être considéré comme provisoire. Il sera en effet révisé et déposé à la prochaine réunion du conseil d'administration du musée. La version définitive du rapport servira de modèle à la rédaction des rapports subséquents qui seront publiés tous les deux ans.

Compte tenu de l'état des installations, du moral et de la formation du personnel ainsi que de la qualité des réalisations antérieures, il est évident que le Musée du Nouveau-Brunswick avait besoin d'une équipe de direction prête à entreprendre des changements radicaux. Les besoins du musée ont été clairement définis dans le document intitulé «Stratégie pour les années 80». Des lignes directrices et des orientations nouvelles ont été élaborées à partir des recommandations des auteurs du document. Les innovations ont pour but de placer l'établissement au premier rang des musées des provinces Maritimes. La transition a été difficile tant pour le personnel que pour le conseil, mais la détermination et l'extraordinaire esprit de collaboration manifestés par les intéressés, ainsi que la clarté des objectifs, ont assuré le succès de l'ouverture officielle du musée en juin 1984. Parce que le Musée du Nouveau-Brunswick est un établissement qui sort de l'ordinaire et que son sort est forcément précaire, la direction a dû recourir à des méthodes inhabituelles pour redresser la situation. Certaines des décisions les plus difficiles, la réduction du personnel par exemple, avaient déjà été prises lorsque le nouveau directeur est entré en fonction. Elles ont ouvert la voie à l'application presque intégrale de la plupart des recommandations du document. Les pressions imposées par l'ouverture et la restructuration simultanées du musée, tel que prévu par le document, ont placé le personnel dans des situations souvent très difficiles. En ce qui concerne la prestation des services dans les deux langues officielles, la lenteur des changements d'attitude a rendu les progrès laborieux. De même, le placement des collections dans des installations sûres a éprouvé tant le personnel que la clientèle, étant donné que le musée et ses collections avaient été passablement malmenés. Le personnel des services de conservation et du bureau du registraire ont réussi à régulariser le système de prêt. Ils ont notamment rendu à leurs propriétaires les objets prêtés à long terme, ou transformé ces prêts en dons; ils ont transporté à la salle du roi George VI les activités sociales qui avaient lieu dans les galeries, et restreint l'utilisation éphémère et non spécialisée des collections; enfin, ils ont amélioré de façon générale les méthodes d'entretien, de manipulation et de conservation. Du point de vue de la direction, le contrôle, la présentation, la conservation, la protection et

where the human resources of the museum will have obtained an optimum level of professionalism. Quality of care, keeping display and interpretation of the collections will be solely a factor of accommodations.

Looking toward the day when the management and personnel of the museum are superior, we have begun to scrutinize seriously the present situation of accommodations. The architects Disher Steen Partnership were engaged to produce an analysis of current space occupied by the museum. The contract for the accommodation study called for a determination of how the present buildings occupied by the museum serve the functions of the institution and called for recommended options which might be considered in the preparation of a building programme for modification of the existing structure and/or additions to this structure or the building of new facilities for the institution so as to provide adequate accommodation taking into account projected growth to the year 2050. The report was to be delivered in early fiscal year 1984-85.

Generally the activities of fiscal 1983-1984 have been directed toward the future with specific attention being given to public programming. The permanent exhibition *Foundations: The River Province* was planned and installation begun early in the year, while toward the end of the fiscal year planning and installation were commenced for four other permanent displays: *Treasures, The Great 19th Century Show, Sea Winds*, and *Colonial Grace: New Brunswick Fine Furniture*. These exhibitions were funded by special grants from the National Museum of Canada, the Themadel Foundation of St. Andrews, and the Province of New Brunswick. These exhibitions could not have been created within the normal operating budget of this museum. With the completion of these exhibits, all the public galleries of the museum with the exception of the National Sciences gallery will have up-to-date installations. The intent is to make accessible to the public the collections of the museum and to interpret these collections through exemplary design and improved environment and security conditions.

The Natural Sciences Department has received a grant from the National Museum of Canada to plan the re-installation of their collections. This project is scheduled to be completed in 1985. The department has also received a storage upgrading grant from the National Museum of Canada which will enable sorting and improved care for all specimens.

Acquisitions during the year were quite spectacular. Of particular importance was the generosity of donors such as Marguerite Vaughan who gave a collection of Inuit carvings, and Mr. and Mrs. David M. Campbell who gave two lots of Russian fine and decorative arts, and Jennifer Brittain who gave 11 cartoons by her father, the late Miller Brittain. Also of importance was the purchase of a Malecite Indian Chief's costume with the help of a grant from the Cultural Properties Review Board and the purchase of a painting *The Snow David*, a ship built in St. Martins, New Brunswick, with the assistance of a special grant from the Province of New Brunswick and funds from the estate of Mrs. H. Macleese.

Museum publications during the year were minimal, but they do indicate that the role of publications in the dissemination of information on the collections will soon reach acceptable levels of quantity and quality. Of particular note are the efforts of the Natural Sciences Department which produced, edited and wrote much of the material in the *N.B. Naturalist Le naturaliste du N.-B.* and the first title in the series *NBM Publications in Natural Sciences* "Status and Conservation in N.B. Solution Caves," by Donald McAlpine.

l'interprétation des collections ont atteint un niveau acceptable au cours de l'année, mais il y a encore beaucoup de travail à faire. Il faudra modifier les attitudes du personnel et du public pour continuer à progresser sur ce plan. Nous sommes cependant en mesure d'affirmer que les ressources humaines du musée auront bientôt atteint un niveau optimum de professionnalisme. La qualité de l'entretien, de la conservation, de la présentation et de l'interprétation des collections ne dépendra alors plus que de la qualité des locaux.

C'est en tenant compte de ces facteurs que nous avons entrepris une étude approfondie du problème que posent les locaux. Le cabinet d'architectes Disher Steen Partnership a reçu le mandat d'examiner les installations actuelles. Son étude devra déterminer si les bâtiments actuellement occupés par le musée répondent à ses besoins, et il faundra proposer un éventail de solutions. Un programme de construction visant la modification des locaux actuels, leur agrandissement ou la construction d'un nouveau musée sera élaboré à partir des recommandations de l'étude, en tenant compte de la croissance prévue d'ici 2050. L'étude devait se terminer au début de l'année financière 1984-1985.

Règle générale, les activités de l'année financière 1983-1984 ont été axées sur l'avenir, et l'on a accordé une attention spéciale aux programmes s'adressant au public. Au début de l'année financière, on a préparé et commencé à installer l'exposition permanente *Les débuts: une province aux multiples rivières*, tandis que la planification et l'installation de quatre autres expositions permanentes ont eu lieu à la fin de l'année. Il s'agit de *Trésors, La grande exposition du XIX^e siècle, Vents du large* et *Élégance coloniale: meubles du Nouveau-Brunswick*. Ces expositions ont été financées grâce à des subventions spéciales versées par les Musées nationaux du Canada, la Themadel Foundation de St. Andrews et le gouvernement provincial. Leur coût dépassait en effet de loin les possibilités du budget normal d'exploitation. Une fois ces expositions mises en place, toutes les galeries publiques du musée, sauf la galerie des sciences naturelles, disposeront d'installations modernes. Notre but est de rendre accessibles au public les collections du musée et de les présenter dans un cadre exemplaire, tant du point de vue de l'esthétique que de la sécurité.

Le secteur des sciences naturelles a reçu une subvention des Musées nationaux du Canada pour financer la planification du réaménagement de ses collections. Le projet devrait se terminer en 1985. Les Musées nationaux du Canada ont également versé au secteur une subvention qui lui permettra d'améliorer le classement et l'entretien de ses spécimens.

Le musée a enrichi ses collections de façon spectaculaire. Nous tenons ici à souligner la générosité des donateurs suivants: Mme Marguerite Vaughan, qui nous a remis une collection de sculptures inuits, M. et Mme David M. Campbell, qui nous ont fait don de deux collections d'oeuvres et d'accessoires russes, et Mme Jennifer Brittain, qui nous a laissé 11 caricatures réalisées par son père, feu Miller Brittain. Mentionnons également l'achat d'un costume de chef malécite, grâce à une subvention du Cultural Properties Review Board, et d'une peinture intitulée *The Snow David*, représentant le navire du même nom construit à St. Martins (Nouveau-Brunswick), grâce à une subvention du gouvernement provincial et de la succession de Mme H. Macleese.

Le musée n'a pas produit beaucoup de publications cette année, mais leur nombre et leur qualité confirment qu'il sera bientôt en mesure de remplir convenablement sa mission de vulgarisation. Le secteur des sciences naturelles a été particulièrement actif dans ce domaine: non content d'assurer l'édition

The museum continues to enjoy assistance from the Natural Museums of Canada in the form of CORE funding, Exhibition Assistance Grants, Equipment Upgrading Grants, CHIN (Canadian Heritage Information Network) advice, yearly visits by the Canadian Conservation Institute Mobile Laboratory, advice and service by the Canadian Conservation Institute, Special Project Grants, and Study Fellowships. All grants received by the museum are listed in Appendix A.

This year the museum participated in several associations both managerial/museological and academic. Staff have played active roles in the following organizations either through organization of conferences or through the delivery of papers. APAGA (Atlantic Provinces Art Galleries Association), *Arts Atlantic* Board of Management, Association New Brunswick Museums, New Brunswick Association of Social Studies Teachers, Saint John Heritage Trust, Visual Arts Nova Scotia, Canadian Society of Painters in Watercolour, National Indemnification Working Group, Atlantic Canada Studies Conference, Maritime Provincial Museum Directors Group, Friends of the King, International Genealogical Society, United Empire Loyalists Association of Canada, Canadian Federation of Naturalists, the New Brunswick Federation of Naturalists / La Fédération des Naturalistes du Nouveau-Brunswick, Canadian Society for 18th Century Studies, Conference on the Aboriginal Peoples of the Maritimes, Canadian Conference of Medieval Art Historians, Sackville Art Association, Saint John Art Club, The Lorenzo Society UNBSJ, Saint John Arts Advisory Board, Universities Art Association of Canada and the Saint John Board of Trade. The close relationship which the museum enjoys through its staff with several professional/academic organizations and several public interest organizations indicates a continuing and strengthening relationship between the museum and the academic community involving all the universities in New Brunswick and several national and international organizations. This form of museum outreach will be expanded as the staff seek to enhance the reputation of the institution as a centre of learning.

The museum continued to offer a wide range of exhibitions and to publicize these events in various media including national magazines and New Brunswick newspapers, radio and television. The temporary exhibitions listed in Appendix B represent the end of a programme that will be replaced in fiscal 1984-85 with fewer temporary exhibitions and with greater emphasis on quality. It is hoped that increasing the catchment area of the museum, more effective public relations and higher quality of exhibits will enhance the public profile of the institution.

The publication of a qualitatively superior bilingual newsletter for members *NBM News L'Actualité au MNB*, the operation of a members tour to Boston, and the general improvement of the quality, quantity, and French publications in the Museum Bookstore have assisted in the promotion of the institution as a serious and useful adjunct to life in the province. Continued improvement in the bilingual services offered by the Educational Department will ensure that the school children of the province and those adults who wish to avail themselves of the interpretive services of the museum will have access to information on the collections and temporary exhibitions. A concurrent effort is being made to improve the services and the collections of the Library and Archives Department. The improvements in this department will be noted in the next annual report.

et la rédaction de la revue *Le naturaliste du N.-B.*, il en a fourni la majorité des articles. Il a d'ailleurs publié une étude de Donald McAlpine intitulée «Status and Conservation in N. B. Solution Caves», qui constitue le premier ouvrage de la série *NBM Publications in Natural Sciences*.

Le musée continue à bénéficier de l'appui des Musées nationaux du Canada, qui lui ont versé des subventions statutaires, des subventions d'aide à l'exposition et des subventions d'amélioration et d'achat d'équipement. Le musée a aussi reçu des conseils du RCPI (Réseau canadien d'information sur le patrimoine), des visites annuelles du laboratoire mobile de l'Institut canadien de la conservation, des conseils et de l'aide de l'Institut canadien de la conservation, des subventions pour les projets spéciaux et des bourses d'étude. Les subventions reçues par le musée sont détaillées à l'annexe A.

Le musée a participé cette année aux activités de plusieurs associations à vocation muséologique et éducative. Son personnel a joué un rôle actif dans les organisations suivantes, que ce soit par l'organisation de colloques ou la présentation de mémoires: l'APAGA (Atlantic Provinces Art Galleries Association), le Conseil d'administration de la revue *Arts Atlantic*, l'Association des musées du Nouveau-Brunswick, l'Association des enseignants en sciences humaines du Nouveau-Brunswick, la Fondation du patrimoine de Saint-Jean, le Visual Arts Nova Scotia, la Canadian Society of Painters in Watercolour, le National Indemnification Working Group, l'Atlantic Canada Studies Conference, le Maritime Provincial Museum Directors Group, Friends of the King, la National Genealogical Society, la United Empire Loyalists Association of Canada, la Fédération canadienne des naturalistes, la Fédération des naturalistes du Nouveau-Brunswick, la Société canadienne d'études du XVIII^{e} siècle, la Conference on the Aboriginal Peoples of the Maritimes, la Canadian Conference of Medieval Art Historians, la Sackville Art Association, le Saint John Art Club, The Lorenzo Society UNBSJ, le Conseil consultatif des arts de Saint-Jean, l'Association d'art des universités du Canada et la Chambre de commerce de Saint-Jean. La relation privilégiée qu'entretient le personnel avec plusieurs organismes professionnels et éducatifs et divers organismes d'intérêt public confirme la permanence et le renforcement du dialogue entre le musée et le monde universitaire, tant au Nouveau-Brunswick qu'à l'échelle nationale et internationale. Ce rayonnement du musée s'accentuera au cours des prochaines années, grâce aux efforts déployés par le personnel afin de lui tailler une solide réputation à titre de centre de recherches.

Le Musée a continué à offrir au public un large éventail d'expositions et à faire de l'annonce dans divers médias: revues canadiennes, journaux du Nouveau-Brunswick, radio et télévision. Les expositions temporaires énumérées à l'annexe B marquent la fin d'une époque: à partir de l'année financière 1984-1985, un nouveau programme mettra l'accent sur la qualité plutôt que sur la quantité des expositions. Nous espérons que l'élargissement du public-cible (surtout du point de vue géographique), la rationalisation des relations publiques et l'accroissement de la qualité des expositions amélioreront l'image du musée.

La publication d'un bulletin bilingue de prestige, intitulé *NBM News L'Actualité au MNB*, l'organisation d'une visite guidée à Boston à l'intention des membres, et les progrès réalisés relativement à la quantité et à la qualité des publications de langue française offertes par la bibliothèque du musée ont contribué à améliorer l'image de l'établissement. L'amélioration constante des services bilingues offerts par le secteur de la formation permettra aux écoliers et aux adultes de la province d'obtenir des

Given serious support for the next major challenge facing the museum, namely the improvement in accommodations, we can expect the institution to thrive and to improve its services to the people of New Brunswick. The crucial problem of accommodations should be the major area of concern for the board and management over the next few years. Internal redirection of the staff of the museum and refinement of services offered can only be accomplished with maximum effectiveness if the storage and display of the collections of the museum and the working environments of the staff can be elevated to reach minimum international standards. The accommodations for storage of the collections are unsafe, unusable, and an embarrassment to the professional staff. The accommodations for the work force within the museum are also unsafe, uncomfortable, and not conducive to obtaining maximum effectiveness for each salary dollar spent. The delivery of the accommodation study in fiscal 1984-1985 should instantly lead to the commitment of monies for the production of a building programme.

Alan McNairn
Director

renseignements sur les collections et les expositions temporaires dans la langue de leur choix, en faisant appel aux interprètes du musée. Le secteur de la bibliothèque et des archives travaille actuellement dans le même sens; ses réalisations seront traitées dans le prochain rapport annuel.

S'il bénéficie d'un appui suffisant pour relever son prochain défi, soit l'amélioration des locaux, le musée ne pourra que poursuivre son essor et fournir aux habitants du Nouveau-Brunswick des services de premier ordre. Le problème crucial de l'amélioration des locaux sera au centre des préoccupations du conseil d'administration et de la direction au cours des prochaines années. L a réaffectation des employés et l'amélioration des services ne pourront bien se faire que si les réserves, les salles d'exposition, et l'environnement répondent aux normes internationales minimales. Les locaux où les collections sont actuellement entreposées ne sont pas sécuritaires, ils sont difficilement utilisables et ils sont une source d'embarras pour les employés. Il en va de même pour les bureaux et les ateliers, ce qui empêche la rentabilisation du travail. Il est impérieux que le déblocage de fonds nécessaires à l'élaboration d'un programme de construction suive de très près la présentation de l'étude des installations en 1984-1985.

Alan McNairn
Directeur

APPENDIX A

SPECIAL GRANTS AND GIFTS TO THE NEW BRUNSWICK MUSEUM

Fiscal Year 1983-84

National Museums of Canada	
Exhibitions Assistance Programme — Natural Sciences Gallery Development	$ 30,900
Equipment Upgrading — Natural Sciences Storage Cabinets	36,100
Special programmes — "Imagine Yesterday: A Victoria Doll House"	3,000
Department of Communications	
Cultural Property Review Board — Malecite Indian Costume	19,551
Department of Historical and Cultural Resources	
Grant for cataloguing and display of coins	5,000
Grant for purchase of painting *David* by Wm. Clark	8,000
Accomodation study by Disher Steen Partnership	25,000
Themadel Foundation — Gallery Reinstallation	38,620
Evaluation of gifts of art and artifacts received	228,380
Cash donations	18,467

ANNEXE A

SUBVENTIONS ET DONS SPÉCIAUX FAITS AU MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Année financière 1983-1984

Musées nationaux du Canada	
Programme d'aide destinée aux expositions — Mises en valeur de la galerie des sciences naturelles	$ 30,900
Remise à neuf de l'équipement — Armoires d'entreprosage des sciences naturelles	36,100
Programmes spéciaux — «Imagine Yesterday: A Victoria Doll House»	3,000
Ministère des Communications	
Conseil d'étude des biens culturels — Costume d'un Indien Malécite	19,551
Ministère des Ressources historiques et culturelles	
Subvention pour le catalogage et l'exposition de pièces de monnaie	5,000
Subvention pour l'achat du tableau *David* de William Clark	8,000
Étude sur les locaux effectuée par Disher Steen Partnership	25,000
Fondation Themadel — Réinstallation de la galerie	38,620
Évaluation des dons d'oeuvres d'art et d'artefacts	228,380
Dons en espèces	18,467

APPENDIX B

EXHIBITS DISPLAYED AT THE NEW BRUNSWICK MUSEUM IN 1983

1. Collages by Selma Brody
   December 21, 1982 to January 30, 1983

2. Ken Tolmie — The Bridgetown Series
   January 15 to February 15, 1983

3. The Barbara Ring Memorial Collection
   January 15-30, 1983

4. Whales, Fragile Giants from the Sea
   January 30 to March 27, 1983

5. Kurelek's Vision of Canada
   February 14 to March 7, 1983

6. Four Works by Bernard Safran
   February 7-20, 1983

7. Going, going, gone
   October 4, 1982 to March 31, 1983

8. Against the Wall
   March 1-30, 1983

9. Primitive Art
   March 9-30, 1983

10. Recent Works by Brian McKinnon
    April 1 to May 23, 1983

11. Recent Works by Paul Miller
    April 6 to May 31, 1983

12. On the move
    April 6 to May 31, 1983

13. The Anderson Railway Collection
    April 8 to May 8, 1983

14. Prints & Photographs by Madga Mujica
    April 11 to May 15, 1983

15. Recent Works by Wanda Hawse
    May 3-31, 1983

16. Loyalist Treasures
    May 15 to September 5, 1983

17. The Past in Focus: A Community Album before 1918
    June 2-30, 1983

18. Changing Spaces
    June 2 to July 17, 1983

19. Alice Reed
    June 3-30, 1983

20. Watercolours by Judy Saunders
    July 1-27, 1983

21. Recent Works by John Doyle
    July 5-31, 1983

ANNEXE B

EXPOSITIONS PRÉSENTÉES AU MUSÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK EN 1983

1. Collages de Selma Brody
   Du 21 décembre 1982 au 30 janvier 1983

2. Ken Tolmie — La série de Bridgetown
   Du 15 janvier au 15 février 1983

3. La collection souvenir Barbara Ring
   Du 15 au 30 janvier 1983

4. Les baleines, mastodontes fragiles
   Du 30 janvier au 27 mars 1983

5. La vision du Canada de Kurelek
   Du 14 février au 7 mars 1983

6. Quatre oeuvres de Bernard Safran
   Du 7 au 20 février 1983

7. En train de disparaître
   Du 4 octobre 1982 au 31 mars 1983

8. Acculé au mur
   Du 1er au 30 mars 1983

9. Art primitif
   Du 9 au 30 mars 1983

10. Oeuvres récentes de Brian McKinnon
    Du 1er avril au 23 mai 1983

11. Oeuvres récentes de Paul Miller
    Du 6 avril au 31 mai 1983

12. En avant
    Du 6 avril au 31 mai 1983

13. La collection Anderson sur le chemin de fer
    Du 8 avril au 8 mai 1983

14. Gravures et photographies de Madga Mujica
    Du 11 avril au 15 mai 1983

15. Oeuvres récentes de Wanda Hawse
    Du 3 au 31 mai 1983

16. Trésors des Loyalistes
    Du 15 mai au 5 septembre 1983

17. Regard sur le passé: un album régional avant 1918
    Du 2 au 30 juin 1983

18. Espaces changeantes
    Du 2 juin au 17 juillet 1983

19. Alice Reed
    Du 3 au 30 juin 1983

20. Aquarelles de Judy Saunders
    Du 1er au 27 juillet 1983

21. Oeuvres récentes de John Doyle
    Du 5 au 31 juillet 1983

22. Fire! Fire!
July 5 to September 5, 1983

23. Atlantic Visions
July 6 to August 2, 1983

24. Quebec Art Now
July 24 to September 4, 1983

25. Canadian Medical Archives
August 4-31, 1983

26. Works by Susan Graham
August 4-31, 1983

27. A. Y. Jackson: A Centennial Celebration
August 17 to September 15, 1983

28. Around Mount Pleasant
September 5 to October 2, 1983

29. Fredericton Houses/Trees/Flowers
September 7 to October 15, 1983

30. 19th Century Art
October 1 to November 30, 1983

31. Jack Humphrey & Miller Brittain
October 5 to November 30, 1983

32. Glenn Adams
October 4-28, 1983

33. Recent Works by Joanne Fitzpatrick
October 20 to November 30, 1983

34. Paintings from the C-I-L Collection December 8, 1983
to January 3, 1984

22. Au feu! Au feu!
Du 5 juillet au 5 septembre 1983

23. Visions de l'Atlantique
Du 6 juillet au 2 août 1983

24. Repères: art actuel du Québec
Du 24 juillet au 4 septembre 1983

25. Archives médicales du Canada
Du 4 au 31 août 1983

26. Oeuvres de Susan Graham
Du 4 au 31 août 1983

27. Hommage à A. Y. Jackson
Du 17 août au 15 septembre 1983

28. Aux alentours de Mount Pleasant
Du 5 septembre au 2 octobre 1983

29. Fredericton: les maisons, les arbres et les fleurs
Du 7 septembre au 15 octobre 1983

30. Art du XIX^{e} siècle
Du 1er octobre au 30 novembre 1983

31. Jack Humphrey et Miller Brittain
Du 5 octobre au 30 novembre 1983

32. Glenn Adams
Du 4 au 28 octobre 1983

33. Oeuvres récentes de Joanne Fitzpatrick
Du 20 octobre au 30 novembre 1983

34. Les toiles de la Collection C-I-L
Du 8 décembre 1983 au 3 janvier 1984

MADAWASKA MUSEUM

A variety of exhibits and activities were presented for the benefit of local residents and the travelling public. These ranged from an international exhibit. "Exploration of the Planets", produced by the U.S. Association of Science and Technology Centres, to handcrafts produced by local Acadian artists. By producing such a wide variety of exhibitions, it is hoped to attract a larger segment of the population and to provide education and enjoyment for all.

One of the highlights during the year was the preparation of a graphic exhibit by Peter Archambault of Edmundston. Prepared in cooperation with l'Association culturelle du Haut-Saint-Jean and the Cultural Development Branch of this Department, the exhibit was circulated to six centres within the province.

A number of artifacts and documents were donated to the Museum during the past year and efforts are being made to encourage more private collectors to deposit their collections at the Museum.

As in past years, during 1983-84, the Madawaska Museum presented a variety of activities and exhibitions to its visiting public:

April- May 1983	— Paul Provencher, The Last Coureur de bois
May- June 1983	— Paintings, Paul Bourque
June- July 1983	— Exploration of the Planets
July- August 1983	— André Gallant, Photographer
September- October 1983	— Paintings from the C-I-L Collection
October- November 1983	— Chez nous, The Saint John Valley
November- December 1983	— Black/White Drawings, Ron Shuebrook
	— The Seeing Brain
	— Photographs, Jean-Pierre Morneault
January- February 1984	— The Muskox National Museum of Natural Sciences
March 1984	— Acadian Crafts Gérard Arsenault Local participation

This very diversified list reflects perfectly the Museum's role as established at the outset, that is, to familiarize the public, through the different disciplines, with the region, the province, and the entire country, in line with the means available.

MUSÉE DU MADAWASKA

Le Musée du Madawaska a présenté aux habitants de la région et aux touristes une grande variété d'activités et d'expositions, tant d'envergure internationale, comme l'exposition intitulée «Exploration des planètes» (prêtée par la U.S. Association of Science and Technology Centres) que d'intérêt local, comme l'exposition d'artisanat acadien. En diversifiant ses thèmes, le musée tente d'attirer un public plus large tout en restant fidèle à sa mission vouée à l'éducation et aux loisirs.

L'un des événements marquants de l'année a été la préparation d'une exposition des oeuvres graphiques de Peter Archambault, un artiste d'Edmundston. L'exposition a été organisée en collaboration avec l'Association culturelle du Haut-Saint-Jean et la Direction du développement culturel du ministère; elle a été présentée en tournée dans six villes de la province.

Le musée a reçu de nombreux dons d'artefacts et de documents durant l'année et il tente actuellement d'encourager un plus grand nombre d'amateurs à déposer leurs collections au musée.

En 1983-1984, le Musée du Madawaska, suivant l'exemple des années précédentes, a présenté une variété d'activités et d'expositions à son public visiteur:

avril- mai 1983	— Paul Provencher, Le dernier coureur de bois
mai- juin 1983	— Peintures, Paul Bourque
juin- juillet 1983	— Exploration des planètes
juillet- août 1983	— André Gallant, photographe
septembre- octobre 1983	— Les peintures de la collection C-I-L
octobre- novembre 1983	— Chez nous, The Saint John Valley
novembre- décembre 1983	— Black/White drawings, Ron Shuebrook
	— De l'oeil au cerveau
	— Photographies, Jean-Pierre Morneault
janvier- février 1984	— Le Boeuf musqué Musée national des sciences naturelles
mars 1984	— Artisanat acadien Gérard Arsenault Participation locale

Cette liste bien diversifiée traduit parfaitement la fonction du musée telle qu'établie au début, laquelle consiste à faire connaître au public, par l'entremise de différentes disciplines, la région, la province et l'ensemble du pays, selon les moyens disponibles.

Seventeen other activities took place:

April 1983	13	film on Paul-Émile Borduas
	22	Meeting of Femmes chrétiennes
	27	Meeting of the Madawaska Historical Society
May 1983	11	vernissage of paintings by Paul Bourque
June 1983	23	small exhibit at Clair during Pioneer Days
		slide show on the Foire brayonne presented on request
	27	vernissage: Artistes de chez nous (Local Artists), and Photographs of André Gallant
August 1983		slide show on Foire brayonne
September 1983	7	vernissage of paintings from the C-I-L collection
	25	meeting of the Madawaska Historical Society (25 persons)
October 1983	4	lecture organized by the Office of Government Reform (50 persons)
	13	launching of book, *Chez nous, The Saint John Valley*
	15	Association of New Brunswick Museums seminar
	21	meeting of the Figure Skating Association
November 1983	5-6	film festival
	19	authors's meeting (25 persons)
January 1984	11	vernissage: The Muskox

One very special activity which the Madawaska Museum undertook in cooperation with the Association culturelle du Haut-Saint-Jean and the Department's Cultural Development Branch was a traveling exhibition throughout the province. Drawings by Peter Archambault from Edmundston were placed on display in six locations in the province: in March, at the Galerie Restigouche; in April; at the University of New Brunswick at Saint John's Long Gallery; in September, at the Kent Museum; in November, at the W.S. Loggie Cultural Centre in Chatham; in January, at the National Exhibition Centre in Fredericton; and in February, at the Moncton Art Society. The success of this exhibition far exceeded our expectations.

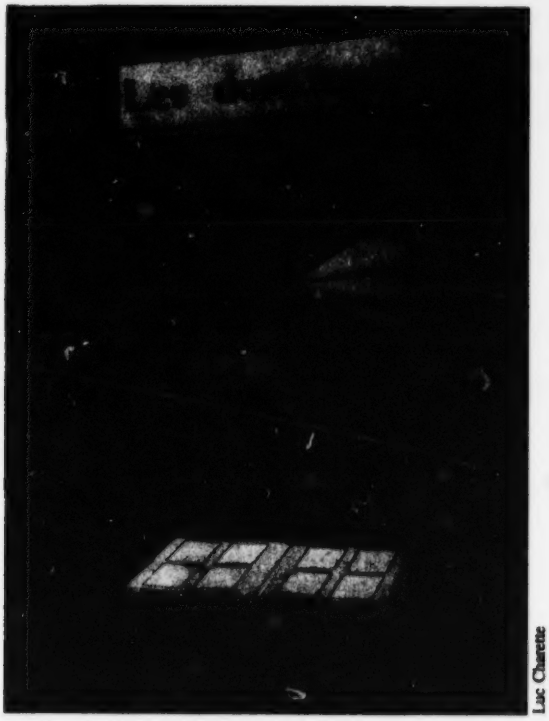
Despite economic restrictions, we were able to retain the public's interest. The number of visitors totalled 8,413, which represents an increase of 1,141 over last year. Although the Museum does not play a major role in the economy, it nonetheless bears the brunt of its fluctuations in many regards.

Dix-sept autres activités ont eu lieu:

avril 1983	13	film sur Paul-Émile Borduas
	22	réunion des Femmes chrétiennes
	27	réunion de la Société historique du Madawaska
mai 1983	11	vernissage des peintures de Paul Bourque
juin 1983	23	petite exposition à Clair pendant les journées d'histoire
		diaporama sur la Foire brayonne fourni sur demande
	27	vernissage: Artistes de chez nous et les photographies de André Gallant
août 1983		diaporama, Foire brayonne
septembre 1983	7	vernissage des toiles de la collection C-I-L
	25	réunion de la Société historique du Madawaska (25 personnes)
octobre 1983	4	conférence organisée par le Bureau de la réforme gouvernementale (50 personnes)
	13	lancement du livre, *Chez nous, The Saint John Valley*
	15	séminaire de l'association des musées du Nouveau-Brunswick
	21	réunion de l'Association du patinage artistique
novembre 1983	5-6	festival du film
	19	réunion d'auteurs (25 personnes)
janvier 1984	11	vernissage: Le Boeuf musqué

À titre d'activité particulièrement spéciale, le Musée du Madawaska, en collaboration avec l'Association culturelle du Haut-Saint-Jean et la Direction du développement culturel du ministère a monté et fait circuler une exposition dans la province. L'exposition des dessins de Peter Archambault d'Edmundston s'est tenue à six endroits de la province: en mars, à la Galerie Restigouche; en avril, à la Galerie Long de l'université du Nouveau-Brunswick à Saint-Jean; en septembre, au musée de Kent; en novembre, au Centre culturel W. S. Loggie à Chatham; en janvier, au Centre national d'exposition à Fredericton et en février, à la Moncton Art Society. Le succès de cette exposition a dépassé de beaucoup nos prévisions.

Malgré les restrictions économiques, nous avons su conserver l'intérêt du public. Le nombre de visiteurs se chiffre à 8413, ce qui constitue une augmentation de 1141 par rapport à l'année dernière. Si le musée ne joue pas un rôle primordial par rapport à l'économie, il n'en subit pas moins les fluctuations de cette dernière de maintes façons.



Luc Charette

The Donors Register is located in the entrance hallway of the Madawaska Museum. It lists the names of donors of books, documents, photographs or artifacts.

Le livre des donateurs est placé au foyer du Musée du Madawaska. On y trouve le nom des personnes qui ont fait une contribution, que ce soit des livres, des documents, des photographies ou des artefacts.

Twelve donors contributed to the Museum's collection. Eighteen objects, forty-nine photographs, and three documents were added to the existing collection.

In order to resolve the problem of labels indicating the donor's name, the origin of the object, and notes for the visitors, a donors' register was established. The donors' names are listed in alphabetical order in this book. A space is reserved for each donation, where the donor's name, a brief description of the object donated, the collection number, and the date of the donation are recorded. Henceforth, the book will serve as a permanent reference and will be made available to the public. In addition to listing all the donors, whether the donation is on display or in the reserve collection, it will be a promotional tool for the Museum and it will certainly lead to numerous other donations.

Jean Pelletier
Curator

Douze donateurs ont contribué à la collection d'objets du musée. Dix-huit objets, quarante-neuf photos et trois documents ont été ajoutés à la collection existante.

Afin de résoudre le problème des étiquettes mentionnant le nom du donateur, la provenance de l'objet et les notes à l'intention des usagers, un livre des donateurs a été établi. Le nom des donateurs par ordre alphabétique est inscrit à ce registre. Une case est réservée à chaque don, dans laquelle sont inscrits le nom du donateur, une brève description de l'objet donné, ainsi que le numéro d'acquisition et la date du don. Dorénavant, le livre servira de référence en permanence et il sera mis à la disposition du public. Tout en énumérant l'ensemble des donateurs, que l'objet donné soit exposé ou qu'il se trouve dans les réserves, le livre s'avérera un outil de promotion pour le musée; il sera sûrement à l'origine de nombreux autres dons.

Jean Pelletier
Conservateur

APPENDIX A

MADAWASKA MUSEUM — 1983-84 EXHIBITIONS

April 13 — June 5

Paul Provencher

The exhibit was designed to familiarize the public with the work of Paul Provencher, the last coureur de bois. It contained all the personal effects he used while living in the forests with the Montagnais Indians for more than thirty-five years. Numerous photographs, drawings, and paintings taken from life completed the exhibit.

April 13

Film: "Paul-Émile Borduas"

21 minutes, colour. A film on the life and work of one of the most prolific Canadian artists. It illustrates the evolution of his style: surrealism, cubism, automatism.

May 11 — June 8

Paintings

The works of Paul Bourque, an artist from Moncton, New Brunswick.

June 11 — July 20

Exploration of the planets

The exhibition "Exploration of the Planets" presented 31 of NASA's most significant and attractive photographs. They illustrate the last ten years of space exploration. The exhibition contained 4 large photographs of Venus, Jupiter, Saturn, and the sun, and a full view of the earth taken during the 1972 Apollo mission. Pictures of Saturn taken during the 1980 Voyager I mission were also displayed.

Film: "Our universe" — 27 min. 42 sec.

Through the use of photography, animation, and special effects, the spectator is launched on a voyage among the stars. He travels to the moon, Mars, Venus, Mercury; he reaches Pluto, 6.4 billion kilometres from the sun; he goes beyond the myriads of the nearest suns, as far as the star clusters and nebulae.

Screening for groups on request.

July 24 — August 1

"Slide show on the 1983 Foire Brayonne"

A slide show which recounts the major events and activities of previous fairs.

Screenings at 11:00 a.m. and 3:00 p.m. each day; special request were also considered.

APPENDICE A

EXPOSITIONS 1983-1984 — MUSÉE DU MADAWASKA

13 avril — 5 juin

Paul Provencher

L'exposition est destinée à faire connaître l'oeuvre de Paul Provencher, le dernier coureur de bois. Elle contient tous les objets personnels qui lui ont servi à vivre en forêt avec les Indiens Montagnais pendant plus de trente-cinq ans. De nombreuses photographies, dessins et peintures croqués sur le vif complètent l'exposition.

13 avril

Film: «Paul-Émile Borduas»

21 minutes, couleur. Un film à propos de la vie et du travail d'un artiste canadien des plus prolifiques. Il permet de suivre l'évolution de son style: surréalisme, cubisme, automatisme.

11 mai — 8 juin

Peintures

Les tableaux de Paul Bourque, artiste de Moncton, Nouveau-Brunswick

11 juin — 20 juillet

Exploration des planètes

L'exposition «Exploration des planètes» présente 31 photographies parmi les plus significatives et attrayantes de la NASA. Elles témoignent des dernières dix années d'exploration de l'espace. L'exposition comprend 4 grandes photos de Vénus, de Jupiter, de Saturne et du Soleil, et une photographie pleine vue de la terre prise lors de la mission Apollo 1972. Des vues de Saturne prises lors de la mission Voyager I en 1980 seront également exposées.

Film: «Notre univers» — 27 min. 42 s.

Grâce à la photographie, à l'animation et aux effets spéciaux, le spectateur est entraîné dans un voyage au pays des étoiles. Il visite la lune, Mars, Vénus, Mercure; il atteint Pluton, à 6.4 milliards de kilomètres du soleil; il va au-delà des myriades de soleils les plus proches, jusqu'aux nuages d'étoiles et aux nébuleuses.

Projection à l'intention des groupes et sur demande.

24 juillet — 1er août

«Diaporama sur la Foire brayonne de 1983»

Diaporama qui relate les activités et les événements majeurs qui ont marqué les foires antérieures.

Projections à 11 heures et 15 heures tous les jours; les demandes spéciales ont également été prises en considération.

July 24 — August 28

Artists of the Madawaska region

A thematic exhibition composed of pictorial and three-dimensional works centered on human representation. It included works by Peter Archambault (drawings), Yvette Bisson (drawings-sculptures), Roger Dufour (watercolours), Jacques Martin (sculpture arrangements), Claude Picard (pastels-oils), and Francine Simard-Lévesque (acrylics).

Photographs of André Gallant

An amateur photographer of professional calibre, André Gallant produces some remarkable works. The meticulously composed images often consist of ordinary subjects where beauty is revealed through the eye and painstaking work of the photographer.

The vernissage of these two exhibitions was held on Wednesday, July 27, as part of the festivities surrounding the Foire brayonne.

September 7 — October 2

Exhibitions of paintings from the C-I-L Collection

The Madawaska Museum, in cooperation with C-I-L and Galerie Colline of Centre univesitaire Saint-Louis-Maillet, presented a collection of paintings by Canadian artists. Included were works by Alex Colville, Antoine Dumas, Lawren P. Harris, Jean-Paul Lemieux, Guido Molinari, Alfred Pellan, Christopher Pratt, Jean-Paul Riopelle, Michael Snow, and Arthur Villeneuve.

The vernissage was held on Wednesday, September 7, at the Madawaska Museum. The exhibition was presented simultaneously at the Madawaska Museum and Galerie Colline.

October 5 — November 13

Chez nous, the Saint John Valley

An exhibition reflecting the traditional culture of the Saint John Valley. It was funded by the National Foundation for the Humanities, the Maine State Museum, and the Van Buren, Madawaska, Sainte-Agathe and Fort Kent historical societies in Maine.

November 16 — December 4

Ron Shuebrook, Black/White drawings

The exhibition of 35 graphic works was prepared by the curator of St. Mary's University art gallery in Halifax, Nova Scotia. It represented 18 years of work by Shuebrook, the studio director at the Nova Scotia School of Art and Design.

Étude pour mannequin I

Jean-Pierre Morneault presented eleven coulour photographs which deal with a specific subject. These images, captured and composed in North America and Europe, reveal an obsession common to all cultures: the image suggested, projected by the individual in society: how we must seem in order to be.

24 juillet — 28 août

Artistes du Madawaska

Une exposition thématique regroupant des oeuvres picturales et tri-dimensionnelles axées sur la représentation humaine. On y trouve des pièces de Peter Archambault (dessins), Yvette Bisson (dessins-sculptures), Roger Dufour (aquarelles), Jacques Martin (installations), Claude Picard (pastels-huiles), Francine Simard-Lévesque (acryliques).

Photographies de André Gallant

Photographe amateur de calibre professionnel, André Gallant nous montre des oeuvres remarquables. Les images, composées avec minutie, nous imposent des sujets souvent banals qui déploient leur beauté grâce à l'oeil et le travail minutieux du créateur.

Le vernissage de ces deux expositions a eu lieu le mercredi 27 juillet. C'est une activité qui s'inscrivait dans le cadre des festivités de la Foire brayonne.

7 septembre — 2 octobre

Exposition des toiles de la collection C-I-L

Le Musée du Madawaska, en collaboration avec la compagnie C-I-L et la Galerie Colline du Centre universitaire Saint-Louis-Maillet, a présenté une collection de peintures d'artistes canadiens. On y trouve, entre autres, des oeuvres de Alex Colville, Antoine Dumas, Lawren P. Harris, Jean-Paul Lemieux, Guido Molinari, Alfred Pellan, Christopher Pratt, Jean-Paul Riopelle, Michael Snow, Arthur Villeneuve.

Le vernissage a eu lieu le mercredi 7 septembre au Musée du Madawaska. L'exposition a été présentée simultanément au Musée du Madawaska à la Galerie Colline.

5 octobre — 13 novembre

Chez nous, the Saint John Valley

Une exposition reflétant la culture traditionnelle de la vallée Saint-Jean. Elle a été subventionnée par la Fondation nationale pour les humanités, le Musée de l'État du Maine, et les sociétés d'histoire de Van Buren, Madawaska, Sainte-Agathe et Fort Kent, Maine.

16 novembre — 4 décembre

Ron shuebrook, black / white drawings

L'exposition de 35 travaux graphiques a été préparée par le conservateur de la galerie d'art de l'université St. Mary's de Halifax, Nouvelle-Écosse. Elle représente 18 ans de travail par Shuebrook, directeur des studios au Nova Scotia School of Art and Design.

Étude pour mannequin I

Jean-Pierre Morneault présente onze photographies-couleurs qui traitent d'un sujet particulier. Ces images, captées et façonnées en Amérique du Nord et en Europe, nous dévoilent une obsession commune à toute culture: l'image proposée, l'image projetée par l'individu dans la société. Le «ce à quoi nous devons ressembler pour être».

January 11 — February 22

Omingmak — The Muskox

This presentation, composed of graphic panels, showcases, and stuffed specimens, was arranged by the National Museum of Natural Sciences in Ottawa. The exhibition, the result of ten years of study in the Artic, teaches us many facinating details about the behaviour and daily life of the muskox.

February 25 — April 25

An exhibition of craftwork selected from works in the New Brunswick collection. The presentation reveals the features highlighted by our local craftspeople. It was organized by Gérard Arsenault, Assistant Director of Craft Development at the New Brunswick Department of Historical and Cultural Resources.

CENTRE MARIN DE SHIPPAGAN

Visitors

During its second year of operation, the Marine Centre welcomed 44,422 visitors, compared with 53,271 the year before. This can be attributed primarily to a reduction in visitors from New Brunswick, particularly from the immediate region. For local residents, the novelty of the Marine Centre as a tourist attraction wore off somewhat during this second year. Now, an overall review is necessary, and a plan of action must be developed to counteract this situation. To this end, a program of activities and publicity will be carefully designed. The various interested parties will be called upon to participate actively in this process.

Attractions

Even though, on the whole, visitors greatly enjoyed the Centre, hey nonetheless made some constructive comments. As a result, we renovated the exhibit hall at a cost of $100,000. This improvement was made possible through the financial participation of Fisheries and Oceans Canada, Gulf Region, which contributed more than $75,000. A permanent exhibit structure was designed where short films on the fishing industry are shown.

Negotiations were undertaken with Transport Canada for obtaining a lighthouse. These navigation aids, with which we have been familiar for several decades, are gradually disappearing.

Aquariums

A review of the biology section (aquariums) indicates there has been a clear improvement. Overall, this can be seen in the quality of the settings and of the specimens on display. However, a ceiling has been reached in terms of what can be done. This is due to several limiting factors, particularly the very high temperature of the sea water in July and August. Measures will be taken to correct this problem.

11 janvier — 22 février

Omingmak — Le boeuf musqué

La présentation composée de panneaux graphiques, de vitrines et de boeufs musqués naturalisés a été montée par le Musée national des sciences naturelles d'Ottawa. L'exposition, qui est le fruit de dix années d'étude dans l'Arctique, nous apprend de nombreux détails fascinants sur le comportement et la vie quotidienne des boeufs musqués.

25 février — 25 avril

Une exposition de pièces artisanales sélectionnées parmi les oeuvres de la collection du Nouveau-Brunswick. La présentation dévoile les caractéristiques exploitées par les artisans de chez nous. Elle a été mise sur pied par Gérard Arsenault, directeur adjoint à la Direction de l'artisanat du ministère des Ressources historiques et culturelles du Nouveau-Brunswick.

CENTRE MARIN DE SHIPPAGAN

Les visiteurs

Au cours de la deuxième année de fonctionnement, le centre marin accueillait 44 422 visiteurs par rapport à 53 271 durant l'année précédente. Cette diminution se reflète surtout au niveau de la clientèle en provenance du Nouveau-Brunswick et plus particulièrement de la région immédiate. L'élément touristique nouveau que constituait le centre, auprès des gens de la localité, s'est affaibli au cours de la deuxième année. Une rétrospective s'impose maintenant et un plan d'action devra être élaboré pour contrecarrer la situation. À cette fin, un programme d'activités et de publicité sera soigneusement conçu. Les différents intervenants seront appelés à y participer activement.

Les attractions

Même si dans l'ensemble, le visiteur jouit beaucoup de sa visite au centre, il n'en reste pas moins vrai qu'il fait part de commentaires positifs. Comme résultat, nous avons réaménagé la salle d'exposition au coût de 100 000 $. L'amélioration a été rendue possible grâce à la participation financière de la région du golfe du ministère Pêches et Océans Canada. La participation du fédéral se chiffre à plus de 75 000 $. Une structure permanente d'exposition est aménagée; de courts films sur la pêche sont présentés.

Des négociations sont entamées avec Transport Canada pour l'obtention d'un phare. Ces aides à la navigation tels que nous les avons connus depuis plusieurs décennies sont en voie de disparition.

Les aquariums

Une revue de la section de biologie (aquariums) nous permet de constater une nette amélioration de celle-ci. Dans l'ensemble, ce phénomène s'observe au niveau de la qualité des décors et des spécimens exposés. Cependant, on remarque qu'il y a un plafonnement en ce qui concerne les réalisations. Ceci est dû à plusieurs facteurs limitatifs dont le principal est la température trop élevée de l'eau de mer en juillet et août. Des dispositions seront prises pour corriger ce facteur.

Shown in the photograph are Mr. Jean-Pierre Ouellet, Minister of Historical and Cultural Resources, and Mr. Jean Gauvin, Minister of Fisheries, as they officially inaugurate the wheelhouse whose construction was completed at the end of last year.

Research

Research organizations have gradually come to the Marine Centre to take advantage of our physical and technical facilities. The research conducted at the Centre is as follows:

a. A group of researchers from the Department of Fisheries and Oceans and the Université de Moncton has come to work in the Centre's laboratory ont he physiology of snow crab (Chionocetes opilio) moulting.

b. Aquaculture experiments in a marine environment on speckled trout (Salvelinus fontinalis) have been carried out in the Centre's tanks.

c. A coastal environmental study, conducted by the GIRHAG GROUP (joint Centre universitaire de Shippagan-Marine Centre group) and focused on the Bays of Shippagan, Lamèque, and Saint-Simon, began in April and was completed in December. The study is programmed for the upcoming year also.

Perspectives

Extensive changes are expected during the coming year. Effective April 1, 1984, the Marine Centre will be under the administrative jurisdiction of the Department of Fisheries.

The tourism orientation will remain important. However, the marine biology research will be expanded and this will help the Marine Centre to develop further, both regionally and provincially. Such development is necessary if the Centre is to become an institution in its own right.

The Marine Centre staff wishes to express its gratitude to the Department for its cooperation over the past three years.

Laurent G. Paulin
Director

Sur la photo, Monsieur Jean-Pierre Ouellet, ministre des Ressources historiques et culturelles et Monsieur Jean Gauvin, ministre des Pêches, procèdent à l'inauguration officielle de la timonerie. La construction de celle-ci avait été réalisée à la fin de l'année précédente.

La recherche

Des organismes engagés dans la recherche se sont graduellement greffés au centre marin afin de prendre avantage de nos installations physiques et techniques. Les recherches menées au centre sont les suivantes:

a. un groupe de chercheurs du Ministère des Pêches et Océans et de l'Université de Moncton est venu travailler au laboratoire du centre; leurs recherches ont porté sur la physiologie de la mue du crabe des neiges (Chionocetes opilio).

b. Des expériences d'aquaculture en milieu marin concernant les truites mouchetées (Salvelinus fontinalis) ont été réalisées dans les bassins du centre.

c. Une étude sur l'environnement côtier menée par le groupe de recherches GIRHAG (groupe conjoint du Centre universitaire de Shippagan et du centre marin) a débuté en avril et porte sur les baies de Shippagan, de Lamèque et de Saint-Simon. Elle s'est terminée en décembre. L'étude doit se poursuivre pendant la prochaine année également.

Perspectives

De grands changements sont prévus au cours de la prochaine année. Au 1er avril 1984, le centre marin relèvera du ministère des Pêches.

La vocation touristique demeurera importante. Par contre, celle de la recherche en biologie marine prendra de l'ampleur. Le mandat ainsi élargi aidera le centre marin à rayonner dvantage tant au niveau régional que provincial. Ce rayonnement est nécessaire si l'on veut que ce dernier devienne une institution autonome.

Le personnel du centre marin désire exprimer sa gratitude au ministère pour sa collaboration au cours des trois dernières années.

Laurent G. Paulin
Directeur

PROGRAM 05 — PROVINCIAL ARCHIVES

The program objective is to provide for the efficient management and disposition of the records of government and to ensure the preservation and availability of permanently valuable public, as well as private, records having a bearing on the history of New Brunswick.

Program component		Budget $	Expenditures $
05.1	Public Service and Preservation	388,000	395,300
05.2	Records Management	320,700	336,500
Total		708,700	731,800

ARCHIVES PUBLIC SERVICE AND PRESERVATION

Considerable increased demands were again experienced in all areas of the Archives and Records Management programs. Additional requests for services have stemmed chiefly from preparations for the Bicentennial and from the extension of records management programs to more departments and agencies of government.

Despite an overwhelming workload, staff contributed to historical and professional activities both provincially and nationally. Their selection for this participation is a measure of the calibre and ability of these employees. It serves to stimulate and ensure professional development and updating of skills and knowledge, when the volume of day-to-day work leaves little time or opportunity for furthering such horizons.

Bill MacKinnon acted as president of the Association of Canadian Map Libraries. Burt Glendenning served on the nominating committee of the Association of Canadian Archivists, and Fred Farrell is editor of the Association's bi-monthly newsletter. Richard Finley was president of the Atlantic Chapter of the Association of Records Managers and Administrators, while Dale Cogswell spoke on the history of records management in New Brunswick at an international meeting of this organization in Cincinnati. He was also a panel member, and spoke on archival resources available for reconstructing the history of Atlantic Canada's aboriginal cultures during a regional conference on this topic held at St. Thomas University. Harold Holland was the provincial representative for the Atlantic Regional Group of the International Institute of Conservation. Allen Doiron taught a week-long introductory course in archival practice at the Université de Moncton. The Provincial Archivist was external advisor to the Auditor General of Canada for the comprehensive audit of the Public Archives of Canada. She was also a member of a five-person advisory committee on archives. This committee made follow-up recommendations on the *Report of the Consultative Group on Archives* to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

The Provincial Archivist chaired a sub-committee of the Dominion-Provincial and Territorial archivists, whose objective was to devise a strategic plan for the systematic development of archives in Canada. Happily, the committee's recommendations have been accepted in principle by both the provincial and territorial ministers of culture and the federal minister responsible for archives.

PROGRAMME 05 - ARCHIVES DE LA PROVINCE

Le programme vise une gestion efficace des documents gouvernementaux, leur disposition, leur préservation et l'accessibilité au public des dossiers de nature privée et publique ayant une valeur historique.

Élément du programme		Budget $	Dépenses $
05.1	Prestation de services au public et préservation	388 000	395 300
05.2	Gestion des dossiers	320 700	336 500
Total		708 700	731 800

PRESTATION DES SERVICES AU PUBLIC ET PRÉSERVATION

La gestion des archives et des dossiers a nécessité encore cette année des efforts accrus. Le bicentenaire a occasionné l'augmentation des demandes; il en est ainsi de l'expansion de la gestion des dossiers, lequel programme dessert davantage les ministères et les agences gouvernementales.

Malgré leur énorme charge de travail, les employés ont participé aux activités de sociétés d'histoire et d'associations professionnelles d'envergure provinciale et nationale. Le seul fait qu'ils aient été choisis à cette fin est une preuve éloquente de leur calibre et de leur compétence. De telles initiatives stimulent les employés et garantissent leur perfectionnement et la mise à jour des compétences, au moment où la charge de travail quotidienne leur laisse peu de temps ou d'occasions pour le faire.

Monsieur Bill MacKinnon a agi à titre de président de l'Association des carthothèques canadiennes. Monsieur Burt Glendenning a été membre du comité de nomination de l'Association canadienne des archivistes tandis que Monsieur Fred Farrell est le directeur du bulletin bisensuel de l'association. Monsieur Richard Finley a assumé les fonctions de président de l'Association des gérants et administrateurs, gestion des documents, chapitre de l'Atlantique. Monsieur Dale Cogswell a présenté un exposé sur l'histoire de la gestion des documents au Nouveau-Brunswick au cours d'une réunion internationale de cette même association à Cincinnati. Il a également été membre d'un groupe d'étude et a présenté un exposé sur les ressources documentaires disponibles pour la recontruction historique des cultures autochtones des provinces de l'Atlantique lors d'une conférence régionale sur ce thème tenue à l'université St. Thomas. Monsieur Harold Holland fut le représentant provincial du groupe régional de l'Atlantique de l'International Institute of Conservation. Monsieur Allen Doiron, quant à lui, a présenté un cours d'introduction d'une semaine au travail de l'archiviste à l'Université de Moncton.

En plus de ses fonctions normales, l'archiviste de la province a collaboré à la vérification intégrée des Archives publiques du Canada, à titre de conseillère externe du vérificateur général du Canada. Elle a aussi siégé à un comité consultatif des archives, chargé d'évaluer le *Report of the Consultative Group on Archives* et de présenter des recommandations au Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Elle a par ailleurs présidé un sous-comité comprenant l'archiviste du Canada, les archivistes des provinces et ceux des territoires; le groupe avait pour mandat d'élaborer une stratégie d'exploitation des archives canadiennes. Il est bon de noter que les recommandations du

An ad hoc committee, with the Provincial Archivist as chairperson, was convened on the preservation of newspapers. The group's submission was successful in obtaining funding from the National Library Resource Committee for the preparatio of a retrospective and current bibliography of New Brunswick newspapers.

The Maritime Genealogical Institute was recently formed with the objective of introducing certification procedures for genealogists in this region. In the area of genealogical research, the archives staff spoke at an international genealogical conference in Saint John. Here, the Provincial Archives again received high praise for its handling of genealogical inquiries. The satisfaction expressed by researchers is derived from the deep commitment of the archival staff, as well as from the carefully developed "self-help" program for family historians. The program permits researchers who are unable to visit the Archives to pursue their interests by borrowing microfilmed sources on interlibrary loan, and on-going consultation with archivists by mail or telephone.

Historical division

As had been projected, demands on archival resources increased dramatically during the first three months of the 1984 Bicentennial and indeed throughout a large part of the preceding year. Both personal and mail inquiries were up by 10 to 15 per cent, and interlibrary loan transactions resulted in the mailing of 1790 reels of film, an increase of 7 per cent over the previous figure.

User statistics

	Personal Visits	Postal Inquiries	Total
1983-84	8965	2934	11899
1982-83	7893	2703	10596
1981-82	8196	2842	11038
1980-81	7440	2913	10353

The range of individuals consulting the archives is much more diverse than is indicated in statistics. Bicentennial projects abound, and many government departments and agencies which have not previously focused on heritage information are now making full use of archival sources in the preparation of research reports, exhibits and histories. The departments of Health, Natural Resources, Environment, Labour and Human Resources, Transportation, Agriculture and Treasury Board have been major users of both public records and private manuscripts. Early in the Bicentennial year, grade 5 and 6 students in School District 26 were assigned an original research project on family history. In the month of February, more than 200 children visited the Archives to locate information on their ancestors. Throughout the period, documentary sources were consulted extensively by local historical societies and special Bicentennial groups, particularly those from the Nashwaak Valley, Blackville and Dalhousie.

sous-comité ont été acceptées en principe par l'ensemble des ministres de la culture des provinces et des territoires et par le ministre responsable des archives fédérales.

Un comité spécial présidé par l'archiviste de la province a étudié les problèmes de conservation des journaux. Le groupe a réussi à obtenir une subvention du National Library Resource Committee pour financer la préparation d'un répertoire des journaux du Nouveau-Brunswick.

Le ministère a contribué à la création de l'Institut généalogique des provinces Maritimes, qui a pour mandat d'élaborer une procédure d'accréditation à l'intention des généalogistes de la région. Toujours dans le domaine de la généalogie, des employés des archives ont présenté un exposé lors d'une conférence internationale sur la généalogie à Saint-Jean. À cette occasion, les méthodes de recherche généalogique employées par les archives leur ont valu des louanges. L'excellent programme d'aide aux historiens des familles ainsi que le sens du devoir des employés expliquent la satisfaction des chercheurs. Ceux qui sont dans l'impossibilité de consulter les archives sur place peuvent poursuivre leur travail en empruntant des microfilms par l'intermédiaire des bibliothèques publiques ou en consultant les archivistes de façon suivie par courrier ou par téléphone.

Secteur des archives historiques

Tel que prévu, les demandes de consultation ont augmenté de façon radicale au cours du premier trimestre de l'année du bicentenaire comme pendant une bonne partie de l'année précédente. Les demandes de renseignements présentées en personne ou par écrit ont augmenté de 10 à 15 p. 100, et les prêts de films par l'intermédiaire des bibliothèques publiques ont augmenté de 7 p. 100 pour atteindre 1 790 rouleaux de film.

Statistiques d'utilisation

	Consultations sur place	Consultations par écrit	Total
1983-1984	8965	2934	11899
1982-1983	7893	2703	10596
1981-1982	8196	2842	11038
1980-1981	7440	2913	10353

La clientèle des archives est beaucoup plus diversifiée que ne l'indiquent les statistiques. Les projets du bicentenaire ont été nombreux et bon nombre de ministères et d'organismes qui, jusqu'ici, n'accordaient que peu d'attention au patrimoine, font maintenant appel à nos services pour la préparation d'études, d'expositions et d'ouvrages historiques. Parmi les principaux utilisateurs des documents publics et des manuscrits d'origine privée, on compte les ministères de la Santé, des Ressources naturelles, de l'Environnement, du Travail et des Ressources humaines, des Transports, de l'Agriculture ainsi que le Conseil du Trésor. Au début de l'année du bicentenaire, les professeurs des 5e et 6e années du Conseil 26 ont demandé à leurs élèves d'effectuer une recherche sur leur histoire familiale. Dans le cadre de ce projet, plus de 200 enfants ont rendu visite aux archives en février afin de se renseigner sur leurs ancêtres. Tout au long de l'année, nos ressources documentaires ont été consultées de façon intensive par les membres de sociétés d'histoire et par les participants aux projets du bicentenaire, particulièrement ceux de Nashwaak Valley, de Blackville et de Dalhousie.

The rate and quantity of documents received has considerably accelerated. In the private sector, the momentum of the continuing use of archives, of the proliferation of local histories, and of the awakening of interest in heritage in general, augmented by the recent publicity of the Bicentennial celebration, has contributed to this process.

Acquisitions:

	Records	Manuscripts	Total
Number of Accessions	95	324	419
Textual documents (metres)	426.7	157.9	384.6
Cartographic documents (sheets)	1,150	2,500	3,650
Photographic items	2,600	560	3,160
Movie film (feet)	0	60,000	60,000
Video film (cassettes)	0	15	15
Audio tape (reels & cassettes)	910	963	1,873
Books (volumes)	3	50	53
Microfilm (reels)	N/A	N/A	600

Audio-visual holdings increased dramatically, particularly as a result of an extension program of the Public Archives of Canada to support the survey and acquisition of CBC Broadcast Records. One of the most significant collections in this category, a donation from Laurie Tompkins of Florenceville, added 101 copies of excellent glass negatives. These are particularly important in that they provide a circa 1900 photographic record of Carleton County, for which pictorial information had been lacking. The Promotions Branch of the Department of Tourism transferred approximately 2,500 photographs for the period 1950 to 1970 from their publicity files. Some 900 aural tapes of proceedings of House of Assembly Committees have been added, as well as over 50,000 feet of National Film Board footage on New Brunswick. The Fredericton based Filmmakers' Cooperative has begun to deposit some of its documentary material, as have the producers of New Brunswick produced CBC radio and television programs.

With the cooperation of the Department of Commerce and Development, two voluminous collections of business records, those of the Enterprise Foundries of Sackville, and of the Bruchill businesses of Nelson-Miramichi, were acquired. The Burchill records were an addition to an already valuable body of documents. This collection now covers the years 1850 to 1980 and chronicles the business, political and social life of the Miramichi and the province in general for the entire period. When completely organized, it will extend to approximately 125 meters.

La fréquence et le volume des dépôts de documents ont considérablement augmenté. En ce qui concerne le secteur privé, le phénomène s'explique par toute la publicité qui a entouré les célébrations du bicentenaire, mais aussi par le recours de plus en plus fréquent aux archives, par la prolifération des ouvrages d'histoire locale et par l'attrait nouveau qu'exerce le patrimoine sur la population.

Acquisitions:

	Dossiers publics	Manuscrits privés	Total
Nombre d'acquisitions	95	324	419
Textes (en mètres)	426,7	157,9	384,6
Cartes (en feuilles)	1 150	2 500	3 650
Photographies	2 600	560	3 160
Pellicules cinématographiques (en pieds)	0	60 000	60 000
Rubans magnétoscopiques (cassettes)	0	15	15
Rubans magnétiques (bobines et cassettes)	910	963	1 873
Livres (volumes)	3	50	53
Microfilms (bobines)	S/O	S/O	600

Les archives audio-visuelles se sont particulièrement enrichies cette année, en grande partie grâce à un programme de décentralisation des Archives publiques du Canada qui a permis le répertoriage et l'acquisition de documents d'antenne de Radio-Canada. Par ailleurs, l'une des plus importantes collections de cette catégorie, composée de 101 plaques photographiques en excellent état, nous a été donnée par Mme Laurie Tompkins de Florenceville. Ces épreuves précieuses viennent combler une lacune des archives, lesquelles ne disposaient jusqu'ici d'aucune documentation photographique concernant la vie quotidienne dans le comté de Carleton au début du siècle. De son côté, la Direction de la promotion du ministère du Tourisme a remis aux archives environ 2 500 photographies prises entre 1950 et 1970, qui figuraient dans ses dossiers de publicité. Les archives ont par ailleurs reçu près de 900 nouveaux enregistrements de débats des comités de l'Assemblée législative et plus de 50 000 pieds de documentaires sur le Nouveau-Brunswick, réalisés par l'Office national du film. Mentionnons enfin que la Filmmakers Cooperative de Fredericton a commencé à nous confier certains de ses documentaires, comme l'ont fait les réalisateurs d'émissions de radio et de télévision produites par Radio-Canada au Nouveau-Brunswick.

En collaboration avec le ministère du Commerce et du Développement, les archives ont acquis deux volumineuses collections des dossiers de l'Enterprise Foundries de Sackville et des entreprises Burchill de Nelson-Miramichi. Les dossiers Burchill venaient compléter une collection déjà importante, laquelle constitue maintenant une véritable chronique de la vie économique, politique et sociale de la région de la Miramichi et de la province en général entre 1850 et 1980.
Une fois le classement terminé, la collection couvrira environ 125 mètres.

Records of a more recent vintage, but also of both a political and business nature, were obained from the McNair, Bird and Clark families. The McNair papers include some records of Premier McNair, as well as those of the family businesses. Both the Bird and Clark collections include papers of past mayors of Fredericton, the provincial and federal political scenes, and business operations throughout the province.

The records management process has served not only to introduce sound record-keeping practice within government, and to provide efficient storage and retrieval of non-current documents, but also to enlighten the creators and primary users of documents in the use of historical records. The awareness that some records have permanent value for administrative, legal and historical purposes has served to integrate archival records-keeping with non-current records management and even records creation. Scheduled records of the probate courts of Saint John, York, Queens and Sunbury counties were received. Non-scheduled direct transfers of long-dormant education records (1875-1967) for the counties of Albert, Westmorland, Sunbury, Carleton, Charlotte, and York were added to the already substantial holdings for these regions.

In Government Records, attention was focused on the appraisal of documents at the Records Centre. Archivists have been working closely with records analysts in recent years in the preparation of schedules, which has resulted in the systematic transfer of documents for permanent retention. However, in the 1960's and '70s, as government offices were consolidated, more than 300 meters of dormant records were transferred to the Centre without the benefit of schedules. One staff-year has been allocated for the examination and archival selection of these files, which frequently lack adequate description. The linking of Archives and Records Management, now fully realized, will obviate such time-consuming work in future.

Arrangement and description

In cooperation with the Public Archives of Canada and St. Thomas University, four major projects were sponsored under Canada Employment and Immigration programs. During July and August, these projects increased the staff from eight permanent members to a total of 45. Casual employees participated in all areas of archival activity and completed numerous special assignments. Records of various branches of the Department of Health for the period 1917 to 1965 were organized and described. Chancery Court Records dating to 1900 are now fully processed. Work continued on the records of the county council series, and the preliminary arrangement was concluded for some of the numerous series in the records of the Provincial Secretary. In private manscripts the George Gilbert collection was arranged, and the records of the Orange Lodges were arranged, described, and made available to researchers. Additional photographs were added to the Allison and Woodbridge collections. These items are important acquisitions of several years ago. However, their condition and medium (glass negatives) had precluded speedy arrangement.

De leur côté, les familles McNair, Bird et Clark ont également fait don de documents, qui portent sur une période plus récente, concernant la politique et l'économie de la province. On trouve dans les documents McNair certains dossiers de l'ancien premier ministre McNair, ainsi que les archives des entreprises familiales. Les collections Bird et Clark contiennent les documents d'anciens maires de Fredericton, des dossiers sur la politique provinciale et fédérale ainsi que des dossiers d'affaires concernant tous les coins de la province.

Le programme de gestion des dossiers a servi non seulement à régulariser les mécanismes de gestion des documents du gouvernement et à rationaliser le stockage et la recherche de documents n'étant plus d'usage courant, mais encore à mettre en lumière les auteurs et les premiers utilisateurs des documents déposés aux archives. En sensibilisant les intéressés au fait que certains documents ont une valeur administrative, juridique ou historique permanente, on a pu intégrer la gestion des archives à celle des dossiers n'étant pas d'usage courant, et faciliter aussi l'établissement de nouveaux dossiers. Cette année, nous avons reçu comme prévu les documents périmés des tribunaux des successions et tutelles des comtés de Saint John, York, Queens et Sunbury. Le transfert direct et imprévu de documents scolaires depuis longtemps périmés (1875-1967) a permis d'enrichir les dossiers déjà volumineux des comtés d'Albert, de Westmorland, de Sunbury, de Carleton, de Charlotte et de York.

En ce qui concerne les dossiers gouvernementaux, le travail a surtout porté sur l'évaluation des documents classés au dépôt central des dossiers. Au cours des dernières années, les archivistes ont collaboré étroitement avec les analystes documentaires afin de préparer des échéanciers de conservation. Leur travail a débouché sur le transfert systématique de documents ayant valeur d'archives. Malheureusement, au cours des années 60 et des années 70, par suite de la restructuration des ministères, plus de 300 mètres de documents périmés ont été transférés au dépôt central sans tri préalable. L'examen et le tri de ces dossiers, souvent mal répertoriés, a monopolisé une année-personne. La fusion du service des archives et du service de gestion des dossiers, maintenant complétée, évitera que ce problème se reproduise.

Compilation et répertoriage

En collaboration avec les Archives publiques du Canada et l'université St. Thomas, les Archives provinciales ont parrainé cette année quatre projets d'envergure présentés dans le cadre des programmes d'Emploi et Immigration Canada. Suite à l'approbation de ces projets, le personnel est passé de 8 à 45 membres en juillet et en août. Les employés occasionnels ont travaillé dans tous les secteurs d'intervention et mené à bien de nombreux projets spéciaux. Les documents des diverses directions du ministère de la Santé, datant de 1917 à 1965, ont été classés et répertoriés. Le traitement des documents des tribunaux de justice naturelle (Chancery Court) remontant à l'an 1900 est maintenant terminé, et celui des documents de la série des conseils de comté s'est poursuivi; par ailleurs, des mesures préliminaires ont été prises à l'égard de certaines des nombreuses séries de documents du Secrétaire de la province. En ce qui concerne les manuscrits privés, nous avons compilé la collection George Gilbert et les documents des Loges orangistes, qui ont été répertoriés et mis à la disposition des chercheurs. De précieuses photographies anciennes sont venues enrichir les collections Allison et Woodbridge. Toutefois, leur état et leur nature (plaques de verre) ont empêché une compilation rapide.

An especially exciting and successful initiative was achieved with the support of the Public Archives of Canada and a cultural entente arranged by the Cultural Relations and Cooperation Branch of this Department. Louise LeBel, a project worker, spent four months at the Archives nationales du Québec, where she identified and listed documents pertinent to the Native and Acadian history of New Brunswick. She received full cooperation from the Québec institution in this endeavour.

Conservation division

Chief among activities has been the treatment of land grant books and accompanying drawings held by the Crown Lands Branch of Natural Resources. This process is preparatory to microfilming the collection, which has suffered extensive deterioration through constant use over many years. To date, the first 40 volumes in the series, together with related drawings for each country, have received attention.

Another major project included more than 14,000 legal documents on oversize parchment paper. Each sheet was flattened, surface-cleaned, and placed in a custom-made box for storage.

Consultative services were provided to a number of government departments and agencies, including the Saint John Free Public Library, the New Brunswick Museum and the departments of Justice and Natural Resources. Achives and museums in the private sector also received advice and technical assistance in the form of on-site evaluation, seminars and restoration.

Statistical Summary of Records Treated

Parchment Sheets	14,599
Maps	513
Oversize manuscripts	811
Special storage boxes for books and documents	500
Water-damaged documents restored	40,000
Photographic Production:	
Prints	3,515
Negatives	2,152

Records management

Highlighting the period was the very positive response which greeted the *Records Management Handbook* and the *General Schedules for Administrative Records*. These publications set forth the purpose and services of the Division and establish timetables, applicable throughout government, for the retention and disposition of administrative records.

The scheduling of machine readable records was introduced and applied to the computerized systems of local school boards accounting and the education payroll. Records in machine readable form present a formidable challenge for records managers. Difficulties arise from the unstable nature of such records, associated mechanical complications, and the necessity to retain documentation beyond the record itself. As a result of experience with this record medium and an awareness that its use is becoming increasingly widespread, an analyst is now specializing in this field.

Une entreprise passionnante a été couronnée de succès grâce à l'aide des Archives publiques du Canada et à une entente conclue par la Direction des relations et de la coopération culturelle du ministère. Une contractuelle a travaillé pendant quatre mois aux Archives nationales du Québec où elle a répertorié des documents se rapportant à l'histoire des Aborigènes et des Acadiens du Nouveau-Brunswick. Elle a bénéficié de l'entière collaboration de ses collègues québécois.

Secteur de la conservation

Au premier rang des activités, on trouve le traitement des registres des concessions des terres et les plans qui s'y rapportent, conservés par la Direction des terres de la Couronne du ministère des Ressources naturelles. Ce travail constituait l'étape préparatoire au microfilmage de la collection, qu'une utilisation intensive au cours des années a énormément détériorée. Nous avons jusqu'ici traité les 40 premiers volumes de la série ainsi que les plans correspondants.

Parmi les réalisations importantes, on compte également le traitement de plus de 14 000 documents juridiques sur papier parchemin de grand format. Chaque feuille a été aplanie, nettoyée et placée dans un coffret fabriqué sur mesure.

Par ailleurs, la secteur de la conservation a fourni des conseils à de nombreux ministères et organismes, notamment la «Saint John Free Public Library», le Musée du Nouveau-Brunswick ainsi que les ministères de la Justice et des Ressources naturelles. Des archives et des musées privés ont également bénéficié de conseils et d'aide technique (évaluation des collections, colloques et restauration de documents).

Statistiques concernant le traitement des documents

Feuilles de parchemin	14 599
Cartes et plans	513
Manuscrits de grand format	811
Coffrets d'entreposage pour livres et documents	500
Restauration de documents endommagés par l'eau	40 000
Reproduction photographique: Agrandissements	3 515
Épreuves	2 152

Gestion des dossiers

L'année qui s'achève a été marquée par le très favorable accueil qu'ont reçu le Manuel de gestion des documents et les Calendriers généraux de conservation et de classement des documents administratifs. Ces deux publications définissent les objectifs et les services du secteur et détaillent les échéanciers de conservation et de disposition des dossiers administratifs qui s'appliqueront dorénavant à tous les services gouvernementaux.

Les échéanciers de conservation des documents lisibles par machine ont été utilisés pour la première fois et appliqués au système de comptabilité des conseils scolaires et au système de paye des enseignants. Les documents lisibles par machine constituent un défi formidable pour les gestionnaires de documents. Les principales difficultés sont attribuables à l'instabilité de ces documents, aux complications mécaniques connexes et à la nécessité de conserver des copies papier. Suite à nos premières expériences et compte tenu de l'utilisation de plus en plus grande du médium, un analyste est en train de se spécialiser dans le domaine.

As part of the ongoing effort to improve records handling and to ensure the success of the scheduling process, liaison was maintained with various government departments and agencies. For the Alcoholism and Drug Dependency Commission a subject classification system was established and the records were decentralized to three divisions. Advice and assistance were provided to the Legislative Library and Administrative Management Branch of Historical and Cultural Resources, and to the Department of Agriculture, where emphasis was placed on records of the Home Economics Branch. A central records office was developed for four branches of Tourism (Human Resources, Operations, Planning and Development, Marketing and Promotion). Other offices which received records management attention include Commerce and Development, the Education Services Division of Environment, the New Brunswick Housing Corporation, Municipal Affairs, Transportation, Provincial/Municipal Council, Community Colleges, Liquor Licensing Board and Youth and Recreation.

In educational activities, an explanatory session was arranged for the New Brunswick Liquor Commission. As well, the basic Records Management Course was again revised and updated in response to changing departmental needs. The annual one-week course of instruction was given in April.

The chronic problem of space shortage has prevented the intake of departmental and agency records until such time that records in storage have been disposed as scheduled. The situation is further aggravated by the fact that the Archives building, filled to capacity, cannot receive transfers of records slated for permanent retention. The volume of records handled has increased substantially during the past years, with dramatic increases in the last ten years. The workload is being carried as efficiently as is possible without additional staff.

Dans le cadre des efforts suivis que nous déployons pour améliorer le traitement des documents et pour garantir le succès des échéanciers, nous sommes restés en liaison avec divers ministères et organismes de la province. Nous avons établi un système de classification par sujet pour la Commission de l'alcoolisme et de la pharmacodépendance et nous avons réparti ses documents entre trois dépôts sectoriels. Nous avons fourni des conseils et de l'aide à la bibliothèque de l'Assemblée législative et à la Direction de la gestion administrative du ministère des Ressources historiques et culturelles, ainsi qu'au ministère de l'Agriculture où le travail a surtout porté sur les documents de la Direction de l'alimentation et de la nutrition. Un dépôt central des dossiers a été créé pour les quatre directions du ministère du Tourisme (Ressources humaines, Services locaux, Planification et développement, Marketing et promotion). Nous avons également collaboré à la gestion des documents des ministères et organismes suivants: ministère du Commerce et du Développement, Direction des services éducatifs du ministère de l'Environnement, Société d'habitation du Nouveau-Brunswick, ministère des Affaires municipales, ministère des Transports, Conseil provincial/municipal, bon nombre de collèges communautaires, Commission des licences et permis d'alcool et ministère de la Jeunesse et des Loisirs.

En ce qui concerne les activités éducatives, nous avons organisé une séance d'information pour la Société des alcools du Nouveau-Brunswick. Par ailleurs, nous avons révisé et mis à jour comme chaque année le cours de base en gestion des dossiers, afin de répondre aux nouveaux besoins du ministère. Le cours annuel d'une semaine a été donné au mois d'avril.

Le manque d'espace, qui constitue un problème chronique, a empêché le service d'accepter les documents des ministères et organismes avant d'avoir disposé des documents déjà en réserve, conformément aux échéanciers établis. La situation s'est aggravée du fait qu'il était impossible d'entreposer les documents transférés pour conservation permanente dans les locaux déja pleins à craquer qui abritent les archives. Le volume de traitement a considérablement augmenté au cours des dernières années, particulièrement depuis dix ans. Le service s'acquitte de la charge de travail le plus efficacement possible, sans personnel supplémentaire.

Statistical Summary of Records Handled

1974		1983-84		% Increase
740	Requests	4,257	Request	475
1,601	Files sent out	10,007	Files sent out	523
215	Files returned	5,041	Files returned	2,245
2,291	Boxes picked up	6,887	Boxes picked up	201
1,020	Boxes destroyed	6,541	Boxes destroyed	541
1,762	Boxes indexed and shelved	5,896	Boxes indexed and shelved	235
7,710	Cu. ft. records Records Centre	36,516	Cu. ft. records in Records Centre	374

Statistiques sur le traitement des documents

1974		1983-84		Croissance %
740	demandes	4 257	demandes	475
1 601	dossiers prêtés	10 007	dossiers prêtés	523
215	dossiers renvoyés	5 041	dossiers renvoyés	2 245
2 291	boîtes ramassées	6 887	boîtes ramassées	201
1 020	boîtes détruites	6 541	boîtes détruites	541
1 762	boîtes indexées et classées	5 896	boîtes indexées et classées	235
7 710	pieds cubes de documents entreposés au dépôt central	36 516	pieds cubes de documents entreposés au dépôt central	374

Microfilm services

Production during the period reached a record level: a total of 1,380,000 feet (418 kilometres) of film were handled, up by 57 per cent from last year. This increase resulted entirely from the advantages of the vesicular duplication process, through which 760,000 feet (230 km) of film were produced. The vesicular duplicator provides improved turn-around time as well as capacity for handling large orders. Two hundred and sixty jobs were carried out for 70 user agencies; included in this figure were 39 public and private customers and 31 branches of government.

On-site filming of historical documents was undertaken at the John Fisher Memorial Museum in Kingston, N.B. during the summer months. Ongoing projects included the updating of several weekly newspapers in microform, as well as the filming of cumulative student records for Buctouche, Dalhousie, Edmundston, Fredericton, Richibucto and St. Stephen. Microjacket conversion of historical land grant documents for the Crown Lands Branch of Natural Resources also continued, and one-quarter of the collection has been completed to date.

An important achievement was the filming of all New Brunswick telephone directories for the period 1889 through 1982. The collection was donated by NBTel for filming and archival preservation as a corporate Bicentennial project. Processing of the directories involved arrangement, detailed indexing, and microduplication. The Company has since provided microfilm copies of the material to ten museums and regional library headquarters throughout New Brunswick, thus making this valuable resource accessible to countless researchers.

Statistical Highlights

Camera film consumption	797 rolls (15.3 km)
Camera films processed	4,115 rolls (124,0 km)
Silver films duplicated	2,123 rolls (64,2 km)
Total films wet-processed	6,238 rolls (188,2 km)
Dry vesicular copies	7,626 rolls (230,0 km)
Quality control and film inspection	482 staff-hours

Conclusion

In addition to those named in the foregoing summary, acknowledgement and appreciation are extended to other fulltime staff members, project workers, and volunteers. The high quality of service provided to both the researching public and our documented history stands as a measure of these collaborative efforts. It is through the sustained commitment of many that, despite limiting factors, the New Brunswick Archives has achieved, and continues to hold, its prominent position in the international archival community.

Marion Beyea
Provincial Archivist

Service de microfilm

La production a atteint cette année un niveau record: en tout, 1 380 000 pieds (418 kilomètres) de film ont été traités, soit une augmentation de 57 p. 100 par rapport à l'année dernière. Cette augmentation est entièrement due aux avantages de la technique de copie du film vésiculaire, grâce à laquelle 760 000 pieds (230 kilomètres) de film ont été produits. Cette technique permet à la fois de réduire les délais de traitement et d'accepter des commandes plus importantes. Le service a rempli 160 commandes pour 70 clients: 39 organismes publics et privés et 31 services gouvernementaux.

La reproduction sur film des documents historiques déposés au John Fisher Memorial Museum de Kingston (N.-B.) a débuté au cours de l'été. Parmi les projets en cours, mentionnons la mise à jour des copies sur microfilm de plusieurs hebdomadaires et la reproduction des dossiers cumulatifs des étudiants de Bouctouche, de Dalhousie, d'Edmundston, de Fredericton, de Richibouctо et de St. Stephen. La conversion sous jaquette des documents historiques de donation des terres, pour le compte de la Direction des terres de la Couronne du ministère des Ressources naturelles, s'est également poursuivie; le quart de la collection a été converti jusqu'ici.

Parmi les réalisations marquantes, on compte la reproduction sur film de tous les annuaires téléphoniques du Nouveau-Brunswick publiés entre 1889 et 1982. La collection a été donnée par la NBTel pour reproduction et conservation aux archives, dans le cadre d'un projet du bicentenaire de la société. Le traitement des annuaires suppose trois étapes: compilation, répertoriage détaillé et microduplication. La société a depuis fourni des copies de ses annuaires sur microfilm à dix musées et bibliothèques centrales du Nouveau-Brunswick, rendant ainsi ces précieux documents accessibles à d'innombrables chercheurs.

Statistiques

Consommation de pellicule	797 rouleaux (15,3 km)
Développement de pellicule	4 115 rouleaux (124,0 km)
Duplication de films au bromure d'argent	2 123 rouleaux (64,2 km)
Traitement humide (total)	6 238 rouleaux (188,2 km)
Traitement sec sur films vésiculaires	7 626 rouleaux (230,0 km)
Contrôle de la qualité et inspection des pellicules	482 heures-personnes

Conclusion

Nous tenons à remercier pour leur excellent travail toutes les personnes citées dans le présent rapport, ainsi que les employés à temps plein, les travailleurs occasionnels et les bénévoles, trop nombreux pour que nous puissions tous les nommer. La qualité des services fournis aux chercheurs et l'ampleur de la tâche accomplie témoignent de leur valeur. C'est grâce à leur dévouement et à leur détermination que les Archives du Nouveau-Brunswick ont réussi, malgré certaines contraintes, à se tailler une place enviable dans la communauté archivistique internationale.

Marion Beyea
Archiviste de la province

PROGRAM 06 — CULTURAL DEVELOPMENT

This program assists in the promotion and development of literary, visual and performing arts in New Brunswick.

Program component		Budget $	Expenditures $
06.1	Promotion and Development	776,700	898,300
06.2	Organization and Administration	90,000	89,900
Total		866,700	988,200

CULTURAL DEVELOPMENT

General

In 1983-84 the Cultural Development Branch experienced many changes. Prior to the beginning of the fiscal year, the Branch joined the Department of Historical and Cultural Resources. Early in 1983-84, the Branch closed the five regional offices which it opened during the previous fiscal year, and programme responsibilities were transferred to the seven staff members employed at the central office of the Branch in Fredericton.

Highlights of the year included the participation of the Branch in the formation of such organizations as the New Brunswick Multicultural Council and the Writers Federation of New Brunswick and in the organization of such events as Contact-Acadie, Contact Boston, the province's first literary salon, the bi-annual conference of the Canadian Music Educators Association, the province's first Acadian theatre festival and a significant number of special events planned for the province's Bicentennial year.

Significant policy and programme initiatives included the revision of the Programme of Assistance to Book Publishers and the adoption of a Touring Programme to encourage and support tours by performing artists within New Brunswick.

Literary arts

In addition to revising the guidelines for the Programme of Assistance to Book Publishers thereby providing increased levels of funding for the publication of special Bicentennial books, the Cultural Development Branch augmented its Programme of Assistance to Periodical Publishers through which it subsidized the operation of such periodicals as *The Fiddlehead*, *Arts Atlantic* and *Germination*, a literary review which during the fiscal year moved its base of operation to New Brunswick from Nova Scotia.

During the year, the Branch also participated in the organization of the Writers' Federation of New Brunswick; the production of *Poésie Caméléon*, a documentary film about Acadian poets; and the organization of major literary salon which drew participation from booksellers, publishers and writers throughout the province.

PROGRAMME 06 - DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Le programme vise à promouvoir et à développer les arts visuels, les arts d'interprétation et la littérature du Nouveau-Brunswick.

Élément du programme		Budget $	Dépenses $
06.1	Développement et expansion	776 700	890 300
06.2	Organisation et administration	90 000	89 900
	TOTAL	866 700	988 200

DÉVELOPPEMENT CULTUREL

Introduction

La Direction du développement culturel, au cours de l'année 1983-1984 connu bon nombre de changements. La direction a été rattachée au ministère des Ressources historiques et culturelles juste avant le début de l'année financière. Dès les premiers mois de l'exercice, elle a dû fermer les cinq bureaux régionaux qu'elle avait ouverts l'année précédente, et en confier les dossiers aux sept membres du personnel qui travaillent au bureau principal de la direction à Fredericton.

Parmi les principales activités de l'année, mentionnons la participation et la mise sur pied d'organismes comme le Conseil multiculturel du Nouveau-Brunswick et la Fédération des écrivains du Nouveau-Brunswick. La direction a aussi pris part à l'organisation d'activités comme la foire Contact-Acadie, la foire Contact-Boston, la première foire littéraire provinciale, le Conseil biennal de la Canadian Music Educators Association, le premier festival de théâtre acadien du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'à une foule de festivités soulignant le bicentenaire de la province.

Sur le plan des politiques et des programmes, on peut citer, au nombre des principales initiatives, la révision du Programme d'aide à l'édition et l'adoption d'un programme de tournées dont l'objet est de stimuler et de subventionner les tournées d'artistes de la scène dans la province.

Littérature

À part la révision des directives qui régissent l'application du Programme d'aide aux éditeurs de livres, laquelle a permis d'offrir de meilleures subventions à la publication d'ouvrages consacrés au bicentenaire, la Direction du développement culturel a élargi son Programme d'aide aux éditeurs de périodiques. Ce dernier a permis de subventionner l'édition de périodiques comme *The Fiddlehead*, *ArtsAtlantic* et *Germination*, cette dernière revue ayant déménagé de la Nouvelle-Écosse au Nouveau-Brunswick au cours de l'année financière.

Par ailleurs, la direction a participé à la mise sur pied de la Fédération des écrivains du Nouveau-Brunswick, à la production de *Poésie Caméléon*, un documentaire sur les poètes acadiens et à l'organisation d'un salon littéraire de première importance auquel ont participé des libraires, des éditeurs et des écrivains de tous les coins de la province.

Performing arts

The theatre companies and professional music ensembles, which are supported through operating grants from the Cultural Development Branch, are enjoying steadily increasing audience size and support. Theatre New Brunswick's regular season attracted 9,000 subscribers while its Young Company played to 39,000 of the province's school children in 1983-84. Caraquet-based Théâtre Populaire d'Acadie drew a record audience of 5,000 during its summer season and performed before an additional 22,500 during its winter tours to schools and communities. With the co-operation of the theatre section of the National Arts Centre, La Coopérative de Théâtre l'Escaouette performed its show, *Atarel et les Pakmaniens*, before an audience totalling more than 24,000 as a result of its tour throughout the Maritime region and its performances at the National Arts Centre in Ottawa.

The performing arts are a labour intensive activity and are increasingly in demand in New Brunswick communities. In response to this demand, the Branch adopted a touring programme during the fiscal year and participated in two major performing arts marketing events: Contact-Acadie which was held for the first time in Bathurst in April, and Eastern Canada/New England Contact — Boston '84, an international marketplace which was held in Boston in September.

The touring programme is aimed primarily at sponsoring agencies, with a view to decreasing the costs of performances in the communities. Under the programme, each sponsoring agency can obtain a grant covering twenty-five percent of the fees of a touring performance, up to a maximum of $700 per fiscal year, depending on the eligibility criteria. Using this formula, the Department granted a total of $11,000, $6,300 of which went to anglophone sponsoring agencies, and $4,700 to francophone sponsors.

The programme also applies to groups of professional artists wishing to tour the Province. This year, only one company took advantage of the programme, receiving $1,820. The other theatre, dance, and music companies received annual grants which included a touring budget.

During the year the Branch also continued to work with various amateur groups both at the community and at the provincial level, particularly through such organizations as Théâtre Acadie, the New Brunswick Choral Federation, Alliance Chorale, the New Brunswick Federation of Music Festivals, the New Brunswick Youth Orchestra, and the New Brunswick Folk Arts Council.

Visual arts

The programmes of the visual arts section of the Branch continued to provide financial and technical assistance to artists, galleries and communities during the fiscal year.

The arts award programme enabled a large number of students to continue their studies at professional institutions. The solo exhibition grant programme assisted artists in the furtherance of their professional career activities.

Other major beneficiaries included the art galleries of the province, film co-operatives, community art centres, and individual artists who attended professional conferences and workshops.

Arts d'interprétation

Les compagnies théâtrales et les ensembles musicaux qui reçoivent une subvention statutaire de la direction ont attiré un public de plus en plus large et ont bénéficié d'un soutien sans cesse croissant. Le Théâtre du Nouveau-Brunswick a vendu plus de 9 000 abonnements pour sa saison régulière, et sa Young Company a joué devant 39 000 écoliers de la province en 1983-1984. Le Théâtre populaire d'Acadie de Caraquet a attiré 5 000 spectateurs pendant la saison estivale, un chiffre record, et il en a rejoint 22 500 autres au cours de ses tournées hivernales dans les écoles et les localités. En collaboration avec la section théâtre du Centre national des Arts, la Coopérative de Théâtre l'Escaouette a présenté son spectacle *Atarel et les Pakmaniens*, devant plus de 24 000 personnes. Le spectacle a été présenté en tournée dans les Maritimes ainsi qu'au Centre national des Arts à Ottawa.

Les arts d'interprétation font largement appel à la participation et sont de plus en plus en demande partout au Nouveau-Brunswick. Pour répondre à cette demande, la direction a adopté un programme de tournée et participé à deux grandes foires des arts d'interprétation: la foire Contact-Acadie, une première organisée à Bathurst au mois d'avril, et le Eastern Canada/New England Contact-Boston 84, une foire internationale qui a eu lieu à Boston au mois de septembre.

En principe, le programme de tournée s'adresse principalement aux centres d'accueil afin d'amoindrir les coûts de spectacles dans les localités. En vertu du programme, chaque centre d'accueil peut se prévaloir d'une subvention de vingt-cinq pourcent du cachet d'un spectacle en tournée jusqu'à concurrence de 700 $ par année financière, selon les critères d'admissibilité. Selon cette formule, le ministère a octroyé un total de 11 000 $, soit 6 300 $ aux centres d'accueil anglophones et 4 700 $ aux centres d'accueil francophones.

Ce programme s'adresse également aux groupes d'artistes professionnels voulant effectuer une tournée dans la province. Au cours de l'année, une seule compagnie s'est prévalu d'une subvention, soit de 1 820 $. Les autres compagnies de théâtre, de danse ou de musique ont reçu des subventions annuelles incluant, entre autres, un budget de tournée.

Par ailleurs, la direction a continué de collaborer avec divers groupes amateurs d'envergure locale et provinciale, notamment le Théâtre Acadie, la New Brunswick Choral Federation, l'Alliance Chorale, la New Brunswick Federation of Music Festivals, l'Orchestre des Jeunes du Nouveau-Brunswick et le Conseil des arts populaires du Nouveau-Brunswick.

Arts visuels

Au cours de l'année, les artistes, les galeries et les régions ont continué de bénéficier de l'aide financière et technique de la section des arts visuels de la direction.

Le programme de bourses d'étude a permis à un grand nombre d'étudiants d'aller se perfectionner dans des établissements professionnels. Le programme de subventions aux expositions individuelles a aidé de nombreux artistes à faire progresser leur carrière.

Parmi les principaux bénéficiaires des programmes de la section des arts visuels, on compte également les galeries d'art de la province, les coopératives de cinéma, les centres communautaires et divers artistes qui ont pu, grâce à ces programmes, participer à des colloques et à des ateliers de perfectionnement.

Gabor Szilasi

Winter Lilies

Bruno Bobak
Fredericton

Lis d'hiver

The Cultural Development Branch had a poster made of the Bruno Bobak oil painting, Winter Lilies, *and it is available to the public.*

La Direction du développement culturel a fait faire une affiche de la peinture à l'huile de Bruno Bobak, Lis d'hiver; *on peut se la procurer en communiquant avec les autorités de la direction.*

A highlight of the exhibition activity of the year was the participation by the Branch in the exhibition "Bruno Bobak: Selected Works/Oeuvres Choisies 1943-1980." This collection of 60 works toured nine major centres in Canada, including the provincial capital, Fredericton.

A total of 35 works were added to the Provincial Art Bank during the fiscal year. This collection now totals 352 works by 175 artists of which 96% are displayed in provincial government offices.

Cultural contacts

Québec

During the fiscal year between April 1, 1983 and March 31, 1984, seventeen (17) projects involving the literary, performing, and visual arts were carried out. Included in this number were tours by Le Théâtre Sans Fils and Le Théâtre de l'Arrière-Scène in New Brunswick and Le Théâtre Populaire d'Acadie and La Coopérative de Théâtre l'Escaouette in Québec. In addition, the Brunswick String Quartet's agent made a preliminary tour of Québec to prepare for an eventual tour by the group.

In the literary arts, a new exchange project for authors was launched. Two Acadian authors, Louis Haché and Raymond Breau, made a tour of about twenty Québec schools. In return, Marcel Dubé, A Québec playwright, came to New Brunswick for a thirty-day stay to complete his tour of twenty-one (21) French high schools in the Province. In addition, representatives of Les Éditions d'Acadie and Les Éditions Perce-Neige participated in book fairs in Québec.

Europe

In 1983-84, Les Danseurs d'la Vallée Saint-Jean from Edmundston toured festivals in France and Belgium. Mr. Roméo Cormier and Mr. Jean Cormier of the Centre de promotion et de diffusion de la culture went on an exploratory mission in Belgium; Ms. Louise Olivier made a preliminary tour of French on behalf of La Coopérative de Théâtre l'Escaouette; the group "Souvenance" from Moncton visited rural music centres in France; and Shoestring Theatre of Moncton performed in six different European countries.

John Saunders
Director

Sur le plan des expositions, l'année a été marquée par la participation de la Direction du développement culturel à l'exposition »Bruno Bobak: Selected Works/Oeuvres choisies 1943-1980». L'exposition, composée de plus de 60 oeuvres de l'artiste, a été présentée dans neuf grands centres à travers le pays, notamment dans la capitale provinciale, Fredericton.

Un total de 35 nouvelles oeuvres sont venues enrichir la banque provinciale d'art au cours de l'année financière. La collection comprend maintenant 352 oeuvres réalisées par 175 artistes; 96 p. 100 des oeuvres sont exposées dans des bureaux du gouvernement provincial.

Échanges culturels

Pendant l'année financière s'écoulant entre 1er avril 1983 et le 31 mars 1984, dix-sept (17) projets dans le domaine des lettres, des arts d'interprétation et des arts visuels ont été réalisés. De ces projets, on retient quatre tournées d'artistes dont le Théâtre Sans Fils et le Théâtre de l'Arrière-Scène au Nouveau-Brunswick, et le Théâtre populaire d'Acadie et La Coopérative de Théâtre l'Escaouette au Québec. De plus, l'agent du Brunswick String Quartet a effectué une pré-tournée au Québec afin de préparer une tournée éventuelle.

Dans le domaine des lettres, un nouveau projet d'échange d'auteurs a été lancé. Il s'agit en effet d'une tournée de deux auteurs acadiens, Louis Haché et Raymond Breau, dans une vingtaine d'écoles québécoises. En contrepartie, Marcel Dubé, dramaturge québécois, séjournait pendant une trentaine de jours au Nouveau-Brunswick afin de visiter les vingt et une (21) écoles secondaires françaises deuxième cycle de la province. Toujours dans ce domaine, des représentants des Éditions d'Acadie et des Éditions Perce-Neige ont participé à des salons du livre au Québec.

Europe

En 1983-84 les Danseurs d'la Vallée Saint-Jean d'Edmundston ont effectué une tournée dans les festivals culturels en France et en Belgique; messieurs Roméo Cormier et Jean Cormier du Centre de promotion et de diffusion de la culture ont fait une mission exploratoire en Belgique; madame Louise Olivier a fait une pré-tournée en France pour la Coopérative de Théâtre l'Escaouette; le groupe »Souvenance» de Moncton a visité les centres musicaux-ruraux de France; et Shoestring Theatre de Moncton a présenté son spectacle dans six différents pays d'Europe.

John Saunders
Directeur

PROGRAM 07 — CRAFT DEVELOPMENT

This program provides training for craftsmen and assists in the development of the provincial craft industry.

Program component		Budget $	Expenditures $
07.1	Craft Education	261,700	297,000
07.2	Promotion and Development	220,800	218,700
07.3	Craft Administration	125,700	125,200
Total		608,200	640,900

CRAFT

A major change has been seen in the craft world during the past year. This is not peculiar to New Brunswick, but is a general pattern throughout Canada.

Through the work of the provincial and national craft councils, the federal government, numerous provincial governments, including our own, private patrons and sponsors, the crafts of Canada have taken a major step forward as a force in the cultural and economic life of the country. The old concept of a "Granola Industry" has been superceded by the very obvious growth of craftsmen from small and sometimes erratic producers, into serious business men and women and committed major artists. Across the country the craftsman is now demanding a much more significant say in his future and is becoming politically active in his desire for greater self determination. The past year has seen concerted efforts by crafts-people to gain more recognition both for their work, and their aspirations. All levels of government are reassessing the value of crafts both economically, for their importance as a small but lucrative industry, and as potential employers.

Of particular significance has been the highly organized opposition to the closing of craft departments in colleges particularly in British Columbia and Ontario. It is becoming increasingly evident that the training of professional craftspeople has considerable priority for both craftsmen and students who are demanding higher qualifications and are lobbying vociferously for continuing and improved study.

In 1983, a major brainstorm on the Future of Canadian Crafts was held at Stanley House in the Gaspé. It was apparent from the papers produced before, during and after the event that the future was less important than the present and that there were many problems facing present day craftspeople which had to be resolved before considering the future.

This conference and the discussions which evolved, catalyzed similiar concerns in the provinces and territories. New Brunswick held a weekend event at the Memramcook Institute to which came representative craftspeople of the three ethnic groups and government officials concerned with crafts who discussed the present concerns of the New Brunswick industry. The major success of the weekend was the much greater understanding which developed between the francophones, anglophones, native peoples and government, represented by three departments, Commerce and Development; Continuing Education and Historical and Cultural Resources.

PROGRAMME 07 - DÉVELOPPEMENT DE L'ARTISANAT

Le programme vise à former les artisans et à favoriser la croissance de l'industrie artisanale de la province.

Élément du programme	Budget $	Dépenses $
07.1 Formation des artisans	261 700	297 000
07.2 Développement et expansion	220 800	218 700
07.3 Administration de l'artisanat	125 700	125 200
TOTAL	608 200	640 900

ARTISANAT

Au cours de l'année qui s'achève, le milieu de l'artisanat s'est sensiblement modifié. Le phénomène s'est manifesté non seulement au Nouveau-Brunswick mais dans l'ensemble du pays.

Grâce aux efforts des conseils d'artisanat provinciaux et nationaux, du gouvernement fédéral, de nombreux gouvernements provinciaux dont le nôtre, et de mécènes et de bienfaiteurs du secteur privé, les artisans sont aujourd'hui beaucoup plus près d'occuper la place qui leur revient dans la vie économique et culturelle du Canada. Le concept périmé du travail au jour le jour a disparu grâce à la transformation remarquable des artisans qui, de producteurs à la petite semaine, sont devenus des entrepreneurs sérieux et des artistes de premier ordre. Partout au pays, les artisans exigent maintenant d'être associés aux décisions qui concernent leur avenir et ils s'engagent dans un processus dynamique de prise en charge. La dernière année a été marquée par les efforts concertés d'artisans qui désirent faire reconnaître à la fois leur travail et leurs aspirations. À tous les paliers de l'administration publique, on réévalue actuellement le potentiel économique de l'artisanat, tant en ce qui concerne l'apport de cette industrie rémunératrice que la création d'emplois.

À cet égard, il est remarquable de constater à quel point le mouvement d'opposition qu'a soulevé l'annonce de la fermeture des départements d'artisanat dans les collèges, particulièrement en Colombie-Britannique et en Ontario, était vigoureux et bien organisé. Il est de plus en plus évident que la formation d'artisans professionnels constitue l'une des premières priorités des artisans et des étudiants, qui exigent de meilleures compétences et exercent des pressions soutenues en ce sens.

En 1983, un important congrès sur l'avenir des métiers d'art s'est tenu à Stanley House en Gaspésie. Il ressort clairement des mémoires soumis avant, pendant et après le colloque que l'avenir est moins préoccupant que le présent et qu'il est impérieux de régler les problèmes d'aujourd'hui avant de s'attaquer à ceux de demain.

Le colloque et les débats qui ont suivi ont favorisé la cristallisation de préoccupations similaires dans les provinces et les territoires. Le Nouveau-Brunswick a réuni à l'Institut de Memramcook des artisans représentant les trois groupes ethniques de la province et des responsables gouvernementaux pour discuter pendant une fin de semaine des problèmes actuels de l'industrie dans la province. La rencontre a notamment suscité plus de compréhension entre les Francophones, les Anglophones, les Autochtones et le gouvernement, qui était représenté par trois ministères (Commerce et Développement, Éducation permanente et Ressources historiques et culturelles).

Three major issues were isolated:

1) The need for an advisory council on craft to the government

2) The need for a clear direction for craft education

3) The need for a better communications systems between all groups involved with crafts.

Following the Memramcook brainstorm, a francophone conference was held in Bathurst from which came a series of recommendations to the Minister for the needs of the francophone craftsbody. There was also an anglophone winter gathering at which the Memramcook conference was discussed, and further meetings took place with Mr. Jean-Pierre Ouellet.

Several important workshops were held at the Winter Conference which emphasized marketing. One speaker, a U.S. specialist in craft marketing reinforced the demand for "quality and elegance" in crafts saying that this is what sold.

The constant need to raise standards has been paramount in our province and without doubt the presence of the New Brunswick Craft School and the concommitant "spin-offs" to the industry are contributing to the quality an expertise of the provincial craft image. However, the success and expansion of the school has not been fully understood or supported by increases in services. The future of the school and the level of training offered is a major topic of consideration for the immediate future. In a recent survey it was seen that over the past ten years, the school has achieved a forty percent success rate, in that, of all students trained during the period forty percent of those who could be traced are still practicing craftsmen. It was also noted that those who have been three year students as opposed to the 1970's two-year program, have a better chance of success particularly if they have served an apprenticeship during or after training. There will be seventeen graduates in 1984, a number of whom will go on to further training at other colleges and schools. At a recent meeting seventy-five percent of the students supported the need for a degree in craft which would allow for not only higher quality, but research into craft which is much needed if the industry is to expand.

Another major concern in crafts is for greater knowledge of safety and health hazards associated with the media and techniques used by craftspeople. Although some work, through the federal department of Health, has been undertaken there is need for more research. Several workshops have taken place dealing with topics such as toxic substances, muscular problems and the like. Some craftsmen and many students have now begun to use a new non-toxic dye technique following a presentation by Sandra Galloway of Toronto, who has conducted lengthy research into what has been up to now an extremely hazardous craft from. The importance of workshops cannot be overstressed. Our services in that area have been greatly increased throughout the province. It is only through the ingestion of new ideas, techniques and experimentation that New Brunswick craftspeople will avoid being caught in a cultural and economic backwater. At the Craft School alone, eighteen workshops by major practitioners from Canada and United States have instructed on topics including "Drapery Techniques in Fashion", "Contemporary Crafts in Toronto", "Glazes in the Electric Kiln". "New Concepts in Surface Design", "Felt-Making", "Photo Journalism" and others. Workshops of equivalent quality have taken place in the Acadian Peninsula, Edmundston, Saint John, and the Eastern Shore. We understand that New Brunswick

Les participants ont cerné trois grands besoins:

1) la création d'un conseil consultatif du gouvernement sur l'artisanat;
2) la nécessité de donner une orientation précise à la formation des artisans;
3) l'établissement d'un meilleur système de communication entre les divers groupes intéressés.

À la suite de la rencontre de Memramcook, un colloque pour les artisans francophones a été organisé à Bathurst. Les participants ont soumis au ministre une série de recommandations sur les besoins des artisans francophones. Un colloque des artisans anglophones, où les conclusions du colloque de Memramcook ont été traitées, a eu lieu en hiver et d'autres rencontres ont été organisées avec le ministre des Ressources historiques et culturelles.

Dans le cadre du colloque d'hiver, les participants ont bénéficié de plusieurs ateliers axés sur la commercialisation. L'un des animateurs, un spécialiste américain de la commercialisation des produits d'artisanat, a réaffirmé l'importance de la qualité de l'esthétique comme facteur de réussite commerciale.

Le souci d'améliorer la qualité des produits importe énormément aux artisans de la province. Il ne fait aucun doute que l'existence de l'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick et les répercussions de son enseignement dans l'industrie influent beaucoup sur la qualité du travail des artisans de la province. Toutefois, l'école n'a pas reçu tout le crédit qu'elle mérite et sa croissance n'a pas été encouragée de façon suffisante. L'avenir de l'école et la qualité de la formation des artisans constituent des sujets de préoccupation immédiate. Une étude récente a pourtant montré qu'au cours des dix dernières années, l'école a connu un taux de réussite de 40 p. 100: de tous les étudiants qu'elle a formés au cours de cette période, 40 p. 100 sont aujourd'hui des artisans professionnels. L'étude a aussi révélé que les étudiants, qui ont terminé le programme de trois ans au lieu du programme de deux ans qui était offert dans les années 70, ont plus de chances de réussir, particulièrement s'ils ont effectué un stage d'apprentissage pendant ou après leur formation. La promotion 1984 comptera dix-sept membres, dont plusieurs poursuivront leur formation dans d'autres écoles et collèges. Au cours d'une assemblée tenue récemment, 75 p. 100 des étudiants se sont dits favorables à la création d'un diplôme en artisanat, qui permettrait non seulement d'accroître les compétences, mais encore d'entreprendre les travaux de recherche indispensables à la croissance de l'industrie.

Les dangers découlant des matériaux et des techniques utilisés par les artisans constituent un autre sujet important de préoccupation. Quoique certaines recherches aient été entreprises par le ministère fédéral de la Santé dans ce domaine, il reste encore beaucoup de travail à faire. Le sujet a été abordé dans bon nombre d'ateliers traitant des produits toxiques, des problèmes musculaires, etc. Certains artisans et de nombreux étudiants ont commencé à utiliser des teintures non toxiques à la suite d'un exposé présenté par Sandra Galloway de Toronto, qui a effectué des recherches approfondies sur un art qui était jusqu'ici extrêmement dangereux. On n'insistera jamais assez sur l'importance des ateliers de formation. Ils constituent le service le plus dynamique offert cette année par le ministère. Seules l'ouverture aux idées et aux techniques nouvelles et l'expérimentation permettront aux artisans du Nouveau-Brunswick d'éviter d'être les victimes d'un éventuel ressac économique ou culturel. À elle seule, l'ecole d'artisanat a organisé dix-huit ateliers qu'ont

Daniel Pond

The scarecrow workshop held in the spring of 1984 was organized by the New Brunswick Craft School.

L'École d'artisanat du Nouveau-Brunswick organisait au printemps 1984 un atelier pour enseigner la fabrication des épouvantails.

wick's programme of craft workshops is considered one of the most progressive in North America and several reports on them have been written in professional journals this year.

Numerous exhibitions have travelled to the United States, Brazil, in Canada and in our own province. The response has been most positive, both in the press and by individuals making enquiries to specific craftspeople. The major exhibit "Atlantic Visions de l'Atlantique" is presently in the United States prior to its cross-Canada tour terminating in 1986. Very good responses have come from the United States and Prince Edward Island, and New Brunswick has sent craftspeople to be present at openings and to run subsequent workshops in Louisiana.

Two major craft sales were launched in 1983; "Festival des Métiers d'Art" in Moncton in the spring and "Procreation" in Fredericton in November. Festival des Métiers d'Art had in fact taken place before, but the 1983 event was under new leadership and was greatly expanded. It was apparent at this show how successful had been the North-East programme, for the craftsmen from that area occupied a third of the space and were responsible for a major portion of the sales.

animés des spécialistes canadiens et américains. Mentionnons notamment les ateliers suivants, qui donnent une idée de la variété des disciplines touchées: la technique du drapé en confection, l'artisanat contemporain à Toronto, la cuisson des glaçures au four électrique, les nouveaux concepts de décoration des surfaces, la fabrication du feutre, et le photo-journalisme. Des ateliers d'égale qualité ont été organisés dans la Péninsule acadienne, à Edmundston, à Saint-Jean et au Nord-Est. Plusieurs revues spécialisées ont consacré cette année des articles au programme d'ateliers d'artisanat du Nouveau-Brunswick, qui est considéré comme étant l'un des plus dynamiques en Amérique du Nord.

De nombreuses expositions ont été présentées en tournée aux États-Unis, au Brésil, au Canada et dans la province. Elles ont reçu un accueil enthousiaste de la part de la presse et du public qui a établi un dialogue avec certains artisans. La principale exposition dans cette série intitulée «Atlantic Visions - Visions de l'Atlantique» est actuellement en tournée aux États-Unis; elle entreprendra bientôt une tournée canadienne qui se terminera en 1986. La réaction du public américain est excellente; l'Île-du-Prince-Édouard et le Nouveau-Brunswick ont délégué plusieurs artisans pour les représenter aux vernissages et pour donner des ateliers en Louisiane.

"Procreation" was a privately sponsored event run by craftsmen for craftsmen at the Aitken Centre in Fredericton. It was extremely successful and very well attended and is likely to become an annual event.

Despite the gloomy picture of craft sales across the country, the Atlantic region showed increases in its sales of crafts at all the major events. Mactaquac Festival was as usual blessed with good weather, however, the attendance dropped somewhat after the overwhelming crowds of '82. This was partially due to the cuts in television publicity for reasons of economy. This proved to be an unwise decision but despite the smaller attendance the sales increased somewhat in common with other Maritime sales. In 1984 the festival will be run entirely by the New Brunswick Craft Council with support from the Departments of Tourism and Historical and Cultural Resources.

Event though craft sales continue to be good, there is a need to expand markets beyond our own territory. Both the Atlantic and the Southern States markets offer potential, but under present structures it is not possible to explore them. The response to New Brunswick crafts through the exhibitions in Louisiana and Texas suggest that a very excellent market might exist, particularly for Acadian work in Louisiana. The major difficulty is that few of our craftspeople have taken the step into larger production, and while sales continue to be good within the province it does not encourage this opening of new markets and the concommitant business responsibilities.

New Brunswick craftspeople continue to win respect for the quality of their products. It is becoming increasingly accepted to commission craft works for new buildings, gifts for visiting dignitaries and to consider craftspeople as designers. Several of our leading practitioners have exhibited widely this year and the first crafts representative on the newly structured board of the Canadian Conference of the Arts is a New Brunswicker.

In nineteen eighty four, the first New Brunswick Awards for excellence in the arts will be presented. It is fitting for our province to bestow one of the five awards to an outstanding craftsperson. The Deichmann award honours two people, Kjeld and Erica Deichmann, who helped establish the international reputation of New Brunswick in contemporary crafts.

George Fry
Director

Deux nouvelles foires d'envergure ont vu le jour en 1983. Il s'agit du Festival des métiers d'art de Moncton, qui s'est tenu au printemps, et de la foire «Procréation» qui a lieu à Fredericton au mois de novembre. En fait, le Festival des métiers d'art de Moncton avait déjà eu lieu auparavant, mais il était dirigé en 1983 par une nouvelle équipe qui lui a donné une envergure nettement supérieure. Le festival a permis d'illustrer à quel point le Programme de développement du Nord-Est a atteint ses objectifs: les artisans de la région occupaient en effet le tiers de la surface disponible, et ils ont réalisé une part importante des ventes.

La foire «Procréation», une initiative privée, était organisée par et pour les artisans au Aitken Centre à Fredericton. Elle a connu un énorme succès et se tiendra fort probablement à chaque année.

Malgré la baisse générale des ventes partout au pays, toutes les grandes foires d'artisanat de la région de l'Atlantique ont vu les leurs augmenter par rapport à l'année dernière. Quoique le Festival Mactaquac ait bénéficié comme d'habitude du beau temps, le nombre de visiteurs a quelque peu diminué après les sommets atteints en 1982. La baisse est due en partie à la décision qu'ont prise les responsables de supprimer la publicité télévisée. L'économie ainsi réalisée ne s'est pas avérée rentable, mais les artisans ont tout de même accru légèrement leurs ventes, comme partout ailleurs dans les provinces Maritimes. En 1984, le festival sera entièrement administré par le Conseil de l'artisanat du Nouveau-Brunswick, avec l'appui des ministères du Tourisme et des Ressources historiques et culturelles.

Toutefois, malgré l'augmentation satisfaisante des ventes, il est nécessaire de trouver des débouchés pour l'artisanat à l'extérieur de la province. Les états de la côte atlantique et du sud des États-Unis offrent de tels débouchés, mais il est impossible de les exploiter dans le cadre des structures actuelles. L'accueil qu'a reçu l'artisanat du Nouveau-Brunswick aux expositions présentées en Louisiane et au Texas laisse supposer l'existence d'un marché extrêmement favorable, particulièrement en Louisiane où les produits acadiens ont été très prisés. Le principal obstacle à la pénétration de ces marchés réside dans le fait que très peu de nos artisans se sont lancés dans une production d'envergure suffisante; par ailleurs, le succès des foires provinciales n'encourage pas l'exploration de nouveaux marchés ni la prise en charge des responsabilités qui en découlent.

Les artisans du Nouveau-Brunswick sont de plus en plus reconnus pour la qualité de leurs oeuvres. On fait de plus en plus souvent appel à leurs services pour décorer de nouveaux édifices ou pour honorer les dignitaires qui visitent la province, et on les considère maintenant comme de véritables créateurs. De nombreuses expositions ont été consacrées cette année aux oeuvres de plusieurs de nos grands artisans, et le premier représentant du milieu de l'artisanat auprès de la toute nouvelle Conférence canadienne des arts est l'un de nos concitoyens.

L'année 1984 sera marquée par une grande première: la présentation des Prix du mérite du Nouveau-Brunswick dans le domaine des arts. Compte tenu des antécédents de la province, il n'est pas surprenant de constater que l'un des cinq prix, nommément le prix Deichmann, viendra honorer le travail exceptionnel d'un artisan. Ce prix rend également hommage à Kjeld et Erica Deichmann, qui ont contribué à bâtir la réputation internationale du Nouveau-Brunswick dans le domaine de l'artisanat contemporain.

George Fry
Directeur

PROGRAM 08 — LIBRARIES

This program ensures the provision of support in the operation of libraries in the province.

Program component	Budget $	Expenditures $
08.1 Legislative Library	221,000	224,900
08.2 Library Services	4,563,400	
Total	4,785,500	5,058,300

LEGISLATIVE LIBRARY

The Legislative Library has just completed its first full year as part of the Department of Historical and Cultural Resources. The transfer resulted in few major administrative changes, and the staff continued its efforts to improve the quality of services offered and encourage greater use of the collections.

Staff

In April, Jeanne Ward joined the staff as Technical Services Librarian.

In January, secretary Diane LaPointe participated in an exchange program with Québec. From January until the end of April, she worked for the Department of Intergovernmental Affairs (Asia and Oceania section) in Québec City. Lise Charette from this same Department came to work in the Legislative Library for a similar period of time. The exchange, which enabled both persons to have different work experiences, was greatly appreciated.

In January also, Jocelyne LeBel, in addition to her duties at the Legislative Library, became Acting Director of the New Brunswick Library Services.

Following her appointment, the Director had to delegate some of her duties to the other librarians, and consequently another professional librarian, Janet McNeil, was hired on a part-time basis to assist the other staff members.

Reference and periodicals section

Statistics compiled during the fiscal year indicate a significant increase in the number of users, loans, and information requests.

Members of the Legislative Assembly made greater use of the Library's resources. Specifically, the MLAs made 361 visits to request information or for reference purposes.

The number of civil servants, researchers, and other users totalled 2,893, and the Library welcomed 6,167 visitors.

PROGRAMME 08 — BIBLIOTHÈQUES

Le programme assure la coordination et l'exploitation des bibliothèques de la province.

Élément du programme	Budget $	Dépenses $
08.1 Bibliothèque de l'Assemblée législative	221 000	224 000
08.2 Services de bibliothèque	4 563 400	4 833 400
Total	4 785 500	5 058 300

BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

La bibliothèque de l'Assemblée législative vient de terminer sa première année complète au sein du Ministère des Ressources historiques et culturelles. Le transfert a produit peu de changements administratifs majeurs et le personnel a continué ses efforts pour améliorer la qualité des services offerts et pour encourager un plus grand usage des collections.

Personnel

En avril, Jeanne Ward se joignait au personnel à titre de bibliothécaire préposée aux services techniques.

En janvier, la secrétaire Diane LaPointe participait à un programme d'échange avec le Québec. De janvier à la fin avril, Mme LaPointe est allée travailler au ministère des Affaires intergouvernementales, section Asie et Océanie, à Québec. Lise Charette de ce même ministère faisait un séjour de même durée à la Bibliothèque de l'Assemblée législative. L'échange a permis aux deux parties de connaître des expériences de travail différentes et a été fort apprécié.

En janvier également, Jocelyne LeBel assumait, en plus de ses fonctions à l'Assemblée législative, la direction du Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, ce à titre de directrice intérimaire.

Suite à cette nomination, la directrice a dû assigner certaines de ses tâches aux autres bibliothécaires, et une autre bibliothécaire professionnelle, Janet McNeil a été embauchée à temps partiel pour seconder les autres membres du personnel.

Section de la référence et des périodiques

Les statistiques recueillies au cours de l'année financière indiquent une augmentation appréciable du nombre des usagers, des livres prêtés et des demandes de renseignements.

Les députés de l'Assemblée onnt utilisé davantage les ressources de la bibliothèque. En effet, ils ont effectué 361 visites pour demander des renseignements ou pour procéder à des consultations sur place.

Le nombre de fonctionnaires, chercheurs et autres usagers se chiffre à 2893 personnes tandis que 6167 personnes ont visité les lieux.

The approaching Bicentennial celebrations contributed to an increase in the number of users who came to consult the New Brunswickana collection. Among the 2,694 information requests received, many related to the history of New Brunswick and its people.

The number of loans was 21% higher than that of last year. The users borrowed 1,656 books, 1,480 government publications and 1,034 periodicals. The staff also arranged 526 interlibrary loans.

As in the past, the staff continued to prepare and distribute the publication entitled "Selected Accessions — Liste d'acquisitions." This list is very popular with the users who seem to appreciate the choice of material offered.

In order to facilitate access to the Library's services and collections, a user guide was also prepared and distributed.

At the start of the 1984 Session, minibibliographies of titles available at the Library itself were prepared and distributed to members of the Legislative Assembly. The minibibliographies dealt with topics of interest such as acid rain, nuclear energy, impaired-driving, government reform, and parliamentary procedures.

A newspaper-clipping service was also offered to the MLAs during the 1983 and 1984 Sessions. Articles on Legislative Assembly activities which appeared in the provincial newspapers were photocopied, bound, and distributed each week to the MLAs. Entitled "Media Review — Revue de presse", this publication enabled members to review quickly each week the questions and problems discussed in the House.

The Reference Librarian continued to supply technical assistance to the departmental libraries, particularly those of Education, Tourism, and Commerce and Development.

Technical services section

The arrival of a new librarian in this section coincided with its move. Formerly housed in the Old Education Building, the Technical Services section moved to the Legislative Building itself in April. The new offices located on the second floor of the building, were previously occupied by the Hansard staff.

The section staff catalogued and classified 1,156 new volumes, including 373 for the New Brunswickana collection.

The cataloguing procedures were reviewed and changed slightly; for example, the ISBN numbers identifying each publication were recorded on the file cards.

L'approche des fêtes du bicentenaire a contribue à augmenter le nombre d'usagers venus consulter la collection Néo-Brunswickana. Parmi les 2694 demandes de renseignements reçues, bon nombre se rapportaient à l'histoire du Nouveau-Brunswick et à ses habitants.

Le nombre d'ouvrages prêtés est de 21 % supérieur à celui de l'an passé. Les usagers ont emprunté 1656 livres, 1480 publications gouvernementales, et 1034 périodiques divers. Le personnel a également complété 526 demandes de prêts entre-bibliothèques.

Comme par les années passées, le personnel a continué de préparer et de distribuer la publication intitulée *Selected Accessions — Liste d'acquisitions*. Cette liste s'avère très populaire auprès des usagers qui semblent priser le choix de livres qui leur est offert.

Afin de faciliter l'accès aux services et aux collections de la bibliothèque, un guide de l'usager a également été préparé et distribué.

Au début de la session 1984, des mini-bibliographies incluant des titres se trouvant à la bibliothèque même ont été préparées et distribuées aux députés de l'Assemblée. Ces mini-bibliographies portaient sur des sujets d'intérêt courant tels les pluies acides, l'énergie nucléaire, l'ivresse au volant, la réforme gouvernementale et les procédures parlementaires.

Un service de coupures de journaux a également été offert aux députés de l'Assemblée au cours des sessions 1983 et 1984. Les articles traitant des travaux de l'Assemblée parus dans les journaux de la province ont été photocopiés, reliés et distribués chaque semaine aux députés. Intitulé *Media Review — Revue de presse*, cette publication a permis aux députés de pouvoir passer en revue rapidement, et à chaque semaine, les questions et problèmes traités à la Chambre.

La bibliothécaire préposée à la référence a continué de fournir de l'aide technique aux bibliothèques ministérielles, principalement à celles de l'Éducation, du Tourisme et du Commerce et Développement.

Section des services techniques

L'arrivée d'une nouvelle bibliothécaire dans cette section a coïncidé avec le déménagement de cette dernière. Autrefois logée dans l'édifice appellé «Old Education Building», les services techniques sont maintenant installés dans l'édifice même de l'Assemblée législative depuis le mois d'avril. Les nouveaux locaux sont situés au 2e étage de l'édifice et était anciennement occupés par le personnel du Journal des débats.

Le personnel de la section a catalogué et classifié 1156 nouveaux volumes dont 373 pour la collection Néo-Brunswickana.

Les procédures du catalogage ont été révisées et quelque peu changées. Entre autres, les numéros ISBN identifiant chaque publication ont été inscrits sur les fiches.

The Library has a fairly large collection of rare books. Several volumes have been in the collection for many years and have therefore begun to deteriorate. In cooperation with the Provincial Archives curator, the Technical Services staff studied the problem with a view to finding a solution. Special cardboard boxes not containing any acid were manufactured to store the most damaged volumes until a permanent solution could be found.

The staff had the opportunity to sample some effects of the new technologies. A terminal providing access to the UTLAS data bank was installed in the Library for one week. The Reference staff used it for interlibrary loans, and Technical Services, for cataloguing.

The experiment proved rewarding. The staff was impressed with the results and is anxious to gain full-time access to computers and data banks relevant to library work.

The staff attended a demonstraton of the University of New Brunswick data bank called "Phoenix," and it also took an interest in the NBTel data bank ENVOY which allows the electronic transmission of messages. This would be a considerable asset for interlibrary loans.

Official publications section

The annual list of the Province's official publications was published for 1983.

The official publications holdings continue to grow. A total of 24,433 works were received; of these, 5,280 came from the Government of New Brunswick, 12,448 from the Federal Government, 6,092 from other provincial governments, and 383 from the United States.

The Official Publications Librarian, Eric Swanick, received the Alberta Letts Award granted by the Atlantic Provinces Library Association (APLA). This $1,500.00 grant enabled him to attend two courses, one on the nineteenth-century book and the other on historical book bindings and their preservation. The two one-week courses were offered at Columbia University in New York City.

Professional development

In May, Jocelyne LeBel attended a workshop entitled "How to Manage Managers", offered by Treasury Board's Training and Development Branch. Eric Swanick attended the conferences of the Atlantic Provinces Library Association, the Indexing and Abstracting Society of Canada, and the Canadian Association of Information Science, all of which were held in Halifax.

In June, Jocelyne LeBel and Margaret Pacey attended the Canadian Library Association Conference in Winnipeg. On that occasion, Jocelyne LeBel also attended a meeting of the Association of Parliamentary Librarians in Canada.

La bibliothèque possède une collection assez importante de livres rares. Bon nombre de ces volumes font partie de la collection depuis un certain nombre d'années et par conséquent, commencent à se détériorer. En collaboration avec le conservateur des Archives provinciales, le personnel des services techniques a étudié le problème en vue d'y trouver une solution. Des boîtes de carton spécial ne contenant aucun acide ont été fabriquées pour entreposer les volumes les plus endommagés en attendant qu'une solution permanente ne soit trouvée.

Le personnel a eu l'occasion de connaître un tant soit peu les effets de la nouvelle technologie. Un terminal donnant accès à la banque de données UTLAS a été installé dans la bibliothèque pour une semaine. Le personnel de référence s'en est servi pour les prêts entre-biliothèques tandis que celui des services techniques s'en servait pour le catalogage.

L'expérience a été enrichissante. Le personnel s'est dit impressionné des résultats de l'essai et il espère avoir accès à temps plein aux ordinateurs et aux banques de données ayant rapport au travail de bibliothèque.

Le personnel a pu également assister à une démonstration de la banque de données de la bibliothèque de l'université du Nouveau-Brunswick, nommée Phoenix, et s'est également intéressé à celle de NBTel appelée ENVOY. Cette dernnière permet la transmission électronique des messages et serait un atout considérable pour le prêt entre-bibliothèques.

Section des publications officielles

La liste annuelle des publications officielles de la province a été publiée pour l'année 1983.

La collection des publications officielles continue d'augmenter. Au total, 24 433 ouvrages ont été reçus. De ces derniers, 5 280 provenaient du gouvernement du Nouveau-Brunswick, 12 448 du gouvernement fédéral, 6 092 des autres gouvernements provinciaux et enfin, 383 des États-Unis.

Le bibliothécaire préposé aux publications officielles, M. Eric Swanick a été le récipiendaire de la Alberta Letts Award conféré par la Atlantic Provinces Library Association (APLA). Cette subvention de 1 500 $ lui a permis d'assister à deux cours, l'un sur le livre au dix-neuvième siècle et l'autre sur la préservation des reliures des livres d'histoire. Les deux cours d'une durée d'une semaine chacun étaient offerts à la Columbia University à New York.

Perfectionnement professionnel

En mai, Jocelyne LeBel assistait à un atelier offert par la section de la formation et du perfectionnement du Conseil du Trésor intitulé «How to Manage Managers». M. Eric Swanick assistait à la conférence de l'Atlantic Provinces Library Association qui se tenait à Halifax ainsi qu'à la conférence de la Indexing & Abstracting Society of Canada et à celle de la Canadian Association of Information Science, lesquelles se tenaient au même endroit.

En juin, Mmes Jocelyne LeBel et Margaret Pacey assistaient à la conférence de la Canadian Library Association à Winnipeg. À cette même occasion, Jocelyne LeBel assistait à une réunion de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada.

In June as well, Jocelyne LeBel became a member of the Editorial Board of *Canadian Parliamentary Review*.

In September, Jeanne Ward and Carol Sears attended a workshop on book repair and conservation techniques organized by the Fredericton Library Circle and offered at U.N.B. by Mrs. Alice Harrison.

In November, a workshop on the use of statistics was offered by the Fredericton Library Circle. It was attended by Eric Swanick, Margaret Pacey, and Jocelyne LeBel.

In January, Jocelyne LeBel attended a meeting of the Editorial Board of *Canadian Parliamentary Review* in Montréal.

In February, Margaret Pacey attended a demonstration of the CANSIM data bank at the Canadian Forestry Service library.

In closing, the Library staff wish to thank the members and staff of the Legislative Assembly and all the other users for their encouragement and support.

Jocelyne LeBel
Director

Également en juin, Jocelyne LeBel devenait membre du Comité de rédaction de la *Revue parlementaire canadienne*.

En septembre, Mmes Jeanne Ward et Carol Sears assistaient à un atelier sur la réparation des livres et les techniques de conservation organisé par le Fredericton Library Circle. L'atelier tenu à U.N.B. était animé par Mme Alice Harrison.

En novembre, un atelier sur l'usage des statistiques était offert par le Fredericton Library Circle. Eric Swanick, Margaret Pacey et Jocelyne LeBel y ont assisté.

En janvier, Jocelyne LeBel assistait à une réunion du comité de rédaction de la *Revue parlementaire canadienne* à Montréal.

En février, Margaret Pacey assistait à une démonstration de la banque de données CANSIM à la bibliothèque du Service canadien des forêts.

En terminant, le personnel de la Bibliothèque désire remercier les députés de l'Assemblée, son personnel ainsi que tous les autres usagers, de leur encouragement et leur appui.

Jocelyne LeBel
Directrice

NEW BRUNSWICK LIBRARY SERVICE

In 1983, the Department of Historical and Cultural Resources assumed responsibility for the services provided by New Brunswick public libraries pursuant to the *Libraries Act*.

Public libraries are to offer New Brunswick residents the opportunity to use library resources to meet their educational, recreational, informational, and cultural needs.

Structure of network

In order to achieve its objectives, and in accordance with the *Libraries Act*, the public library network is composed of a central library, the New Brunswick Library Service, located in Fredericton, and five regional libraries, based respectively in Edmundston (Haut-Saint-Jean Region), Campbellton (Chaleur Region), Fredericton (York Region), Saint John (Saint John Region), and finally, Moncton (Albert-Westmorland-Kent Region).

Each region comprises an administrative unit and various services such as public libraries and bookmobiles. At the end of the current fiscal year, there were 50 public libraries and 8 bookmobiles in the Province, serving 76% of the population.

New Brunswick library service

The primary role of the Services is to act as a cataloguing and classifying centre for the five regions. The NBLS also offers an interlibrary loan service to the public libraries.

Staff

Major changes were made in the administration of the Services by the Department. In january 1984, the Director, Agnez Hall, was appointed to head a task force on the establishment of a computerized library service foi the Province's departmental libraries. At the same time, Jocelyne LeBel, Director of the Legislative Library, became acting director of the Library Service.

To assist the Acting Director in her new duties, the Department delegated Evelyn Briggs, Director of Research and Planning, to work with her for a period of six months.

Services

Seven computerized indexes listing the current individual acquisitions were supplied to the seven regions.

SERVICE DE BIBLIOTHÈQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Les services dispensés par les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick conformément à la Loi sur les bibliothèques relèvent, depuis 1983, du Ministère des Ressources historiques et culturelles.

Les objectifs des bibliothèques publiques consistent à offrir aux habitants de la province la possibilité de se servir des ressources de la bibliothèque à des fins éducatives, récréatives, informatives et culturelles.

Structure du système

Afin de réaliser les objectifs et conformément à la Loi sur les bibliothèques, le réseau de bibliothèques publiques comprend une «unité centrale», le Service de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, situé à Frédéricton et cinq systèmes régionaux, situés respectivement à Edmundston (Région Haut-Saint-Jean), à Campbellton (Région Chaleur), à Fredericton (Région York), à Saint John (Région Saint-John) et enfin à Moncton (Région Albert-Westmorland-Kent).

Chaque région est composée d'une unité administrative et de points de service, c'est-à-dire de bibliothèques publiques et de bibliobus. À la fin de la présente année financière, il y avait, dans la province, 50 bibliothèques publiques et 8 bibliobus desservant 76 % de la population.

Service de bibliothèque du N.-B.

Le rôle principal du service est d'agir comme centrale de catalogage et de classification pour les cinq régions. Le SBNB offre également un service de prêts entre-bibliothèques pour les bibliothèques publiques.

Personnel

La direction du ministère a procédé à des changements majeurs au niveau de l'administration du service. En janvier 1984, le directeur, M. Agnez Hall, était nommé directeur d'un projet d'étude pour l'établissement d'un service automatisé de bibliothèque pour les bibliothèques ministérielles provinciales. Par ailleurs, Mme Jocelyne LeBel, directrice de la Bibliothèque de l'Assemblée législative, assumait à cette même date, la direction du service à titre intérimaire.

Afin de seconder la Directrice intérimaire dans ses nouvelles fonctions le ministère a délégué pour une période de six mois, Mme Evelyn Briggs, comme directrice de la recherche et de la planification.

Services

Sept index informatisés répertoriant les acquisitions individuelles courantes ont été fournis aux cinq régions.

The regions also received a cumulative index for the period 1976-1983. The staff catalogued 25,170 new titles, distributed as follows:

Saint John	4,381
Albert-Westmorland-Kent	7,019
York	7,115
Haut-Saint-Jean	3,356
Chaleur	2,758
NBLS	234
Talking books	307

The Service also handled 1,382 interlibrary loan requests.

Auditor's Report — Office of the Comptroller

One of the Department's first tasks after the libraries were transferred to its jurisdiction was to ask the provincial Office of the Comptroller to draw up an auditor's report on the existing system.

The final report submitted to the Department in January contains twenty-two recommendations, the most important of which are: 1) changes in the *Libraries Act*; 2) hiring of an Assistant Director; 3) new premises for the Library Service; and finally, 4) a study on the role and objectives of the Library Council.

Overall, the report is fairly positive. Over the coming months, the Department plans to address itself to the weaknesses detected.

Statistics: Regional and Public Libraries

In December, a document containing statistics on the public library network was prepared and published by the Director. This work was distributed throughout the Province and to other libraries and similar institutions across Canada.

Monthly Meetings with Regional Librarians

As a result of comments contained in the auditor's report which indicated a lack of communication within the network, monthly meetings were organized with the regional librarians.

The main purpose of the meetings is to discuss and promote policies and procedures which would encourage development of a "provincial" library network. The meetings also provide an opportunity to exchange ideas and find solutions to common problems.

Conservation Workshop

In September during the annual meeting of the New Brunswick Library Trustees' Association, the Library Service, in conjunction with the Association, organized a workshop on conservation of library material. The workshop, directed by Mrs. Alice Harrison, was greatly appreciated by the participants.

Les régions ont également reçu un index cumulatif pour la période 1976-1983. Le personnel a catalogué 25 170 nouveaux titres répartis de la façon suivante:

Saint John	4 381
Albert-Westmorland-Kent	7 019
York	7 115
Haut-Saint-Jean	3 356
Chaleur	2 758
SBNB	234
Livres sonores	307

Le Service a également complété 1382 demandes de prêts entre-bibliothèques.

Rapport de vérification — Bureau du contrôleur

Une des premières tâches du ministère, suite au transfert des bibliothèques sous son égide, fut de demander au Bureau du contrôleur de la province de faire un rapport de vérification du système actuel.

Le rapport final, remis au ministère en janvier, contient vingt-deux recommandations dont les plus importantes sont 1) des changements à la Loi sur les bibliothèques, 2) l'embauche d'un directeur adjoint, 3) de nouveaux locaux pour le Service de bibliothèque, et enfin 4) une étude sur le rôle et les objectifs du Conseil de bibliothèque.

Le rapport est, dans l'ensemble, assez positif. Au cours des prochains mois, le ministère a l'intention de se pencher sur les faiblesses signalées.

Statistiques: Bibliothèques régionales et publiques

En décembre, un ouvrage contenant des statistiques sur le système de bibliothèques publiques était préparé et publié par le directeur. Cet ouvrage a été distribué dans la province et dans d'autres bibliothèques et institutions analogues à travers le Canada.

Rencontres mensuelles avec les bibliothécaires régionaux

Suite aux commentaires contenus dans le rapport de vérification indiquant un manque de communication au sein du système, des rencontres mensuelles ont été organisées avec les bibliothécaires régionaux.

Le but des rencontres est surtout de discuter des politiques et procédures favorisant un systéme «provincial» de bibliothèque et de les promouvoir. Les rencontres permettent également d'échanger des idées et de trouver des solutions aux problèmes communs.

Atelier sur la conservation

Au mois de septembre, lors de la réunion annuelle de l'Association des commissaires de bibliothèque du Nouveau-Brunswick, le Service de bibliothèque organisait conjointement avec l'association un atelier sur la conservation du matériel de bibliothèque. L'atelier, animé par Mme Alice Harrison, a été fort apprécié par les participants.

Regional and public libraries

The libraries continued to offer users a wide range of services and special programs designed to develop and encourage their interest in reading and research.

Many construction and renovation activities were carried out. The town of Sackville constructed a new building for the library, and the official opening was held on March 12. Construction of the Village of Richibouctо library is progressing rapidly, and the Town of Riverview approved the construction of an addition to the Town Hall in which the library premises will be set up. The Village of McAdam renovated its library building. The Grand Falls library moved into new premises.

Several new libraries were opened. The Saint-François and Beresford libraries opened in April, and the Kedgwick library, in May.

The most noteworthy event was undoubtedly the opening of the new Saint John regional and public libraries on May 17. Now located in Market Square, the Saint John Free Public Library offers spacious and functional premises.

Additionnal information on public library services and collections is contained in the annual report of each library region.

Library council

The Library Council held two meetings: one in June, chaired by Mr. Ronald Robichaud, and the other in October, chaired by Mrs. Frances Corbett.

The Council members studied and approved the following recommendations:

1) that the Council support and recommend the hiring of an Assistant Director for the NBIS;

2) that the director's report on the library network drawn up by the Office of the Comptroller be distributed to the different regional boards for study and comments;

3) that a meeting be organized with the Minister as soon as possible;

4) that a letter be sent to the Premier in support of the "half-back" concept, according to which unclaimed Atlantic-Loto prize money could be used to encourage the arts in general and Canadian book publishing in particular.

In November, the Council submitted a brief to the Legislative Assembly's Select Committee on Science, Technology and the Future on the urgent need to further computerize public libraries.

Les bibliothèques régionales et publiques

Les bibliothèques continuent d'offrir aux usagers une gamme de services et de programmes spéciaux visant à développer et à encourager le goût de la lecture et de la recherche.

Il y a eu également beaucoup d'activités au niveau de la construction et de la rénovation. La ville de Sackville a construit un nouvel édifice pour la bibliothèque dont l'ouverture officielle a eu lieu le 12 mars. La construction de la bibliothèque du village de Richibouctou avance à grands pas puisque la ville de Riverview a approuvé la construction d'une annexe à l'Hôtel de Ville dans laquelle seront aménagés les locaux de la bibliothèque. À McAdam, le village a entrepris des rénovations à l'édifice qui abrite la bibliothèque tandis que la bibliothèque de Grand-Sault déménageait dans de nouveaux locaux.

Plusieurs nouvelles bibliothèques ont ouvert leurs portes. L'ouverture de la bibliothèque de Saint-François et celle de Beresford avaient lieu en d'avril; celle de Kedgwick se tenait en mai.

L'ouverture la plus éclatante fut sans doute celle des nouveaux locaux des Bibliothèques régionale et publique de Saint John le 17 mai. Maintenant installée au Market Square, la Saint John Free Public Library dispose de locaux spacieux et fonctionnels.

Des renseignements supplémentaires sur les services et les collections des bibliothèques publiques sont inclus dans les rapports annuels de chacune des bibliothèques régionales.

Le conseil de bibliothèque

Le Conseil de bibliothèque s'est réuni deux fois; en juin sous la présidence de M. Ronald Robichaud et en octobre, sous la présidence de Mme Frances Corbett.

Les membres du Conseil ont étudié et approuvé les recommandations suivantes:

1) que le Conseil appuie et recommande l'embauche d'un directeur adjoint pour le SBNB;

2) que le rapport de vérification du Service de bibliothèque provenant du Bureau du Contrôleur soit distribué aux différentes commissions régionales pour étude et commentaires;

3) qu'une réunion soit organisée avec le ministre dans les plus brefs délais;

4) qu'une lettre soit envoyée au premier ministre appuyant le concept «Half Back» selon lequel les argents non-réclamés de la Loto-Atlantique servent à encourager les arts en général et l'édition du livre canadien en particulier.

En novembre, le Conseil a présenté au Comité de l'Assemblée législative sur la science, la technologie et le futur un mémoire sur le besoin pressant d'automatiser davantage les bibliothèques publiques.

In closing, the Acting Director wishes to thank the NBLS staff for the excellent work accomplished during the year. Sincere thanks are also extended to the regional librarians and their regional boards, the members of the Library Council, and all the volunteers who work on library boards. It is because of their support and efforts that the Province has a library service of which all citizens can be proud.

Jocelyne LeBel
Acting Director

En terminant, la directrice intérimaire désire remercier le personnel de SBNB pour l'excellent travail accompli pendant l'année. Des remerciements sincères sont également adressés aux bibliothécaires régionaux et leurs commissions régionales, aux membres du Conseil de bibliothèque ainsi qu'à tous les bénévoles qui travaillent au sein des commissions des bibliothèques publiques. C'est grâce à l'appui et aux efforts de ces nombreuses personnes que la province connaît un service de bibliothèque dont tous les Néo-Brunswickois peuvent être fiers.

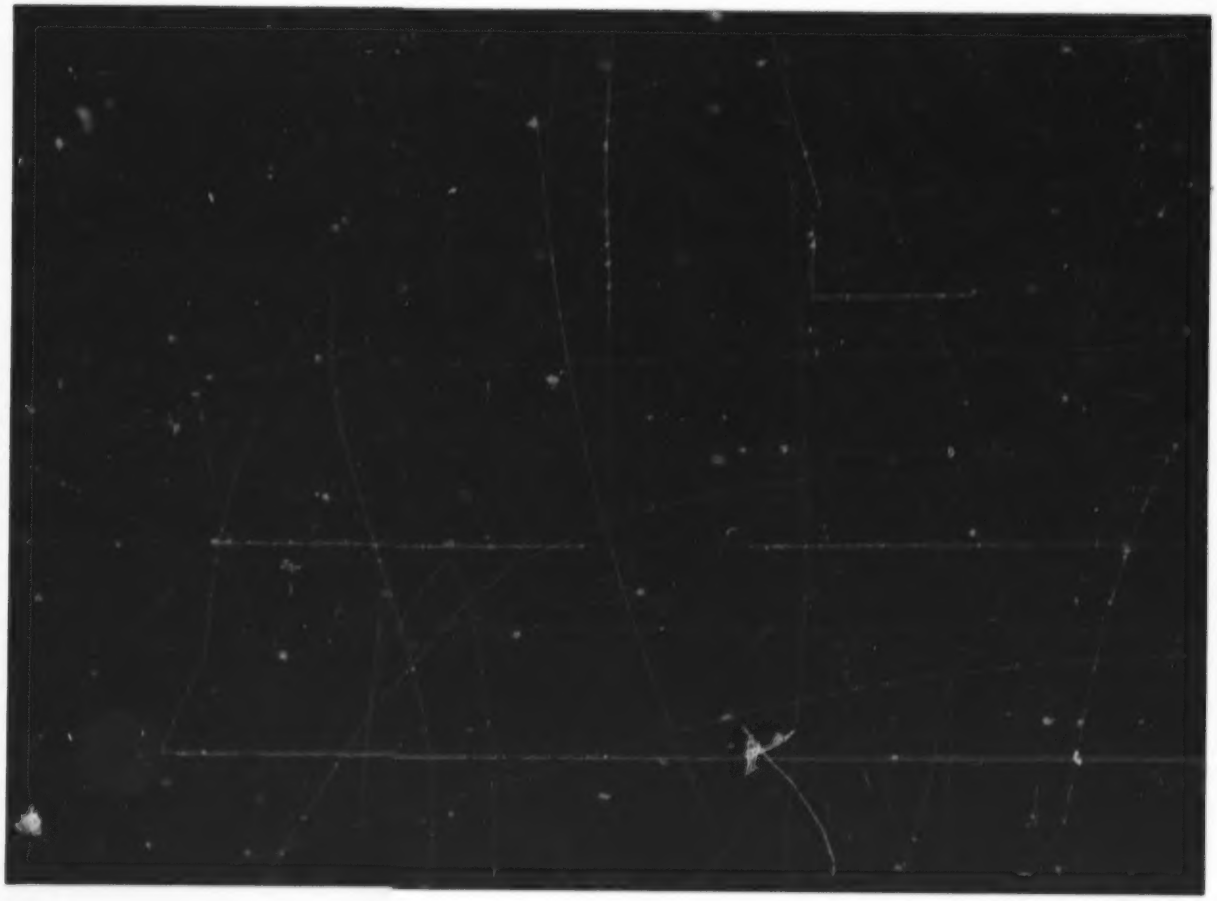
Jocelyne LeBel
Directrice intérimaire

Cover

The Acadian Suite

Couverture

La Suite acadienne

La Troupe folklorique du Madawaska
Saint-Basile

Bel Photo, Edmundston